



St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design
(819) 595-4372



*The Hymns of the Vespers, Matins and
Liturgies of the Fast and Feast of the St.
Virgin Mary and Feast of the Transfiguration*



Πατριάρχης Αιθιοπίας
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

**The Hymns of the
Vespers, Matins and
Liturgies of the Fast and
Feast of the St. Virgin
Mary and Feast of the
Transfiguration**

St. Mary Fast 2006



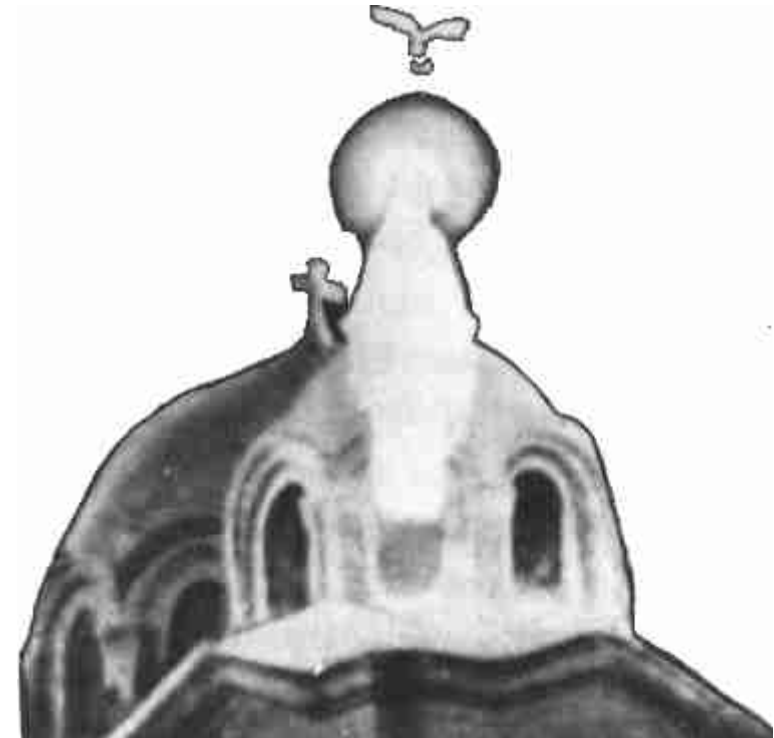
Book Name: *The Hymns of the Vespers, Matins and Liturgies of the fast and Feast of St. Mary*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815*

Date of Issue: *Fast of the Apostles
5th Baounah 1722 AM, 12th June 2006 AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*



And as they descended from that place
The Lord asked them not to speak
Don't tell the vision to any person
till I rise from the graves

You Who transfigured with lights
In front of his pure apostles
Save us from the wickedness of the evil
and make us the sons of light

وفى نزولهم من ذاك المكان
اوصاهم الرب بالكتمان
لا تخبروا بالرؤيا اى انسان
حتى أقوم من بين القبور

يا من تجلى بالانوار
أمام تلاميذه الاطهار
نجنا من كيد الاشرار
واجعلنا من ابناء النور

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	7
THE LIFE OF THE HOLY VIRGIN MARY	9
CYCLICAL REMARKS	14
HYMNS FOR THE FAST OF ST. MARY	19
THE GLORIFICATION HYMNS FOR ST. MARY	55
SPIRITUAL HYMNS	91
HYMNS FOR THE FEAST OF THE Transfiguration	111
INTRODUCTION	113
CYCLICAL REMARKS	114

The End of Service Hymn

see page 137



لحن ختام الخدمة

أنظر صفحة ١٣٧





Both were talking humbly
And Peter said to the Lord Jesus
In utmost esteem and humility
It is good to make tents on the mount

One to be for You
One for Your prophet Moses
And one for Your servant Elijah
So there was a cloud shadowing the mount

They heard a voice that came from it
This is my beloved Son listen to Him
The apostles anxious and couldn't
And their willpower started to fail

They fell from the intensity of scare
and what got them from fear
So the Lord Jesus touched them and
fear left them and happiness fell on them

They lifted their sight towards Him
and couldn't see any one else except him
Transfigured in brightest light
as the groom coming out of the chamber.

وكانا يخاطبانه بخضوع
فقال بطرس للرب يسوع
بغاية الوفاء والخشوع
يحسن ان نصنع مظال فوق
الطور

واحدة تكون برسلك
وواحدة لموسى نبيك
وواحدة لايليا عبدك
فكانت سحابة تظلل الطور

وجاء منها صوت سمعوه
هذا ابني الحبيب فأطيعوه
فاضطرب التلاميذ وما
استطاعوا
واخذت عزائمهم تخور

سقطوا من شدة الفزع
وما اعتراهم من الجزع
فلمسهم الرب يسوع فارتفع
عنهم الخوف وحل السرور

رفعوا لظرهم نحو محياه
فلم يروا احداً سواه
يتجلى فى ابهى ضياءه
كالختن الخارج من الخدور

HYMNS FOR THE FEAST OF TRANSFIGURATION

Praise the Lord of mercy
Praise the Son the Logos
Praise the Spirit, grantor of wisdom
The Trinity we praise without tiredness

We are His people and His own
We praise Him in his highness
And we say Glory to the Son of God
The transfigured on mount Taboor

The only Son wanted
To transfigure with the ever glory
Who promised the good of the servants
Those who offered the good deeds

For that He climbed on top of the mountain
With Him three of the disciples
Peter, John and Jacob
And Christ transfigured with light

His clothes were white
And the light emanating from His shiny face
And two of the prophets appeared
Moses the patient and Elijah the zealot

مديح لعيد التجلى

المجد لله ذى الرحمة
المجد لابن الكلمة
المجد للروح واهب الحكمة
ثالوث نمجده بغير فتور

نحن شعبه واخصاه
نسبحه فى علاه
ونقول المجد لابن الله
المتجلى فوق جبل الطور

اراد الابن الوحيد
ان يتجلى بالمجد العتيدي
المعد للصالحين من العبيد
الذين قدموا العمل المبرور

صعد لذلك فوق الجبل
ومعه ثلاثة من الرسل
بطرس ويوحنا ويعقوب
وتجلى المسيح مشرقا بالنور

كانت ثيابه بيضاء
والنور يضىء من وجه الوضاء
وظهر اثنان من الانبياء
موسى الحليم وايليا الغيور

Introduction

The Coptic Orthodox church celebrates the feast of the assumption of the body of the Virgin St. Mary on the 16th of Mesra (August 22nd). This feast concludes a two week fast that starts on the 1st of Mesra (August 7th).

The Coptic Orthodox church magnifies the Virgin St. Mary and puts her in a position above the archangels, the angels, the heavenly hosts and all the Saints.

The Church celebrates many feasts for the Virgin St. Mary. We celebrate:

- ✠ *The annunciation of her birth on the 7th of Mesra (August 13);*
- ✠ *Her birth on the 1st of Bashans (May 9);*
- ✠ *Her entry into the temple on the 3rd of Koiak (December 12 or 13);*
- ✠ *Her departure on the 21st of Tobi (January 29 or 30) and*
- ✠ *The entry of the Holy Family to Egypt on the 24th of Bashans (June 1);*
- ✠ *On the 21st of Baunaha (June 28), we also celebrate the building of the first church in her name at Phillipi.*
- ✠ *The assumption of her holy body on the 16th of Mesra (August 22).*
- ✠ *On the 21st of every Coptic month, we commemorate Saint Mary.*
- ✠ *We also commemorate her apparition in Zeiton in Egypt on the 2nd of April.*

The hymns are chanted in the annual tune. If the feast falls on a Wednesday or Friday, fasting without strict abstinence from food and drink is maintained. Glorification Hymns are chanted during this period.

Allelulia. Allelulia.
Glory be to our God.
Allelulia.

Ἀλληλοῦνᾶ Ἀλληλοῦνᾶ
Πῶον φα πεννοῦτ πε Ἀλ-
ληλοῦνᾶ .

الليلويا، الليلويا، المجد
لالهنا.

O Jesus Christ, the
Son of God, hear us
and have mercy upon
us.

Ἰησοῦς Πιχριστος πωηρι
ἔφνοῦτ σωτεμ ἔρον οτοε
ναι ναν .

يايسوع المسيح ابن
الله، إسمعنا وإرحمنا.



من صلوات الأجيبة:

ياوالدة الإله إذ قد وثقنا
بك فلا نخزي بل
نخلص، وشفاعتك أيتها
الطاهرة الكاملة فلا
نخاف بل نطرد أعدائنا
فنبددهم.....

أنت هي ام النور المكرمة من مشارق
الشمس الى مغاربها يقدمون لك تمجيدته
ياوالدة الإله.....

هي ارفع من الشاروبيم وأحل من السرافيم
لأنها صارت هيكل الواحد من الثالوث.....



Praise Him with pleasant sounding cymbals. Allelulia.

Ἦμοῦ ἐροῦ θεν θανκρυβα-
λων ἐνεσε τοῦ ἑωμὶ Ἀλλη-
λοῦνιὰ .

سبحوه بصنوج حسنة
الصوت. الليلويا.
الليلويا.

REFRAIN

القرار

Praise Him upon the cymbals of joy. Allelulia.

Ἦμοῦ ἐροῦ θεν θανκρυβα-
λων ἵτε οὐὲληλοῦνι Ἀλλη-
λοῦνιὰ .

سبحوه بصنوج
التهليل . الليلويا.

REFRAIN

القرار

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Allelulia.

Πιφι νιβεν μαρονῆμοῦ τηρον
ἐφραν ὑπβοικ πεννοντῆ Ἀλ-
ληλοῦνιὰ .

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب الهنا. الليلويا.

REFRAIN

القرار

Glory to the Father and Son and the Holy Sprit. Allelulia.

Δοξα πατρι κε ἱῶ κε ἄσιῶ
ἵπνευματι Ἀλληλοῦνιὰ .

المجد للآب والإبن
والروح القدس.
الليلويا.

REFRAIN

القرار

Now and ever and unto the ages of the ages. Allelulia.

Κε νῆν κε ἄῖ κε ιϷ τοῦϷ
ἐῶναϷτων ἐῶνων ἄμην
Ἀλληλοῦνιὰ .

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.
الليلويا.

REFRAIN

القرار

Allelulia. Allelulia.
Glory to You, our God.
Allelulia.

Ἀλληλοῦνιὰ Ἀλληλοῦνιὰ
ΔοξαϷι ο θεοϷ ἱῶων .

الليلويا، الليلويا، المجد
لإلهنا.

REFRAIN

القرار

The Life of the
Holy Virgin Mary
the Theotokos (Mother of God)
(Source: Coptic Synaxarium)

The Annunciation of St. Joachim with the Birth of the Virgin Mary (Mesra 7th)

St. Joachim a righteous man and his wife St. Anna (Hannah) were stricken in years and had no children for Anna was barren. The children of Israel used to insult them because they had not begotten a son. Because of this, these two saints were sad, and prayed continually, and entreated God by day and by night. They vowed that the child they would beget would be made a steward for the temple.

While St. Joachim was praying over the mountain, he fell into a deep sleep and Gabriel, the angel of the Lord, appeared to him and announced to him that his wife Anna would conceive and bear a child, that would delight his eyes and please his heart; and likewise all the world would rejoice and be glad. When he woke from his sleep, he came to his house, and told his wife about the vision, which she believed.

The Nativity of the Blessed Virgin Mary The Mother of God (Bashons 1st)

Immediately after the annunciation, St. Joachim went down the mountain believing what the angel told him, and he told his wife Anna of what he saw and heard. She rejoiced, gave thanks to the Lord, and vowed that the child who was to be born to her would become a servant in the house of the Lord all the days of her/his life. She conceived, and gave birth to Saint Mary who had become the Queen of all women of the world, and through her we have received the grace.

The Entrance of Saint Mary into the Temple at Jerusalem (Kiahk 3rd)

When our holy Lady, the Virgin, Saint Mary, the Theotokos was three years old, she was dedicated to God. As her mother, Anna (Hannah), vowed to God, "If You give me a fruit, I will devote the child to Your Holy Temple." God answered her prayers and she brought forth this pure saint and called her Mary. She raised her for three years, after which she took her to live with the virgins in the Temple.

Saint Mary dwelt in the sanctuary for 12 years. She received her food from the hands of the angels. When she had completed 12 years in the sanctuary, the priests took counsel together concerning her, so that they might entrust her to someone who would protect her, for she was consecrated to God and they were not allowed to keep her in the temple after this age.

They decided that she be engaged to a man who could take care of her and who would look after her. They gathered 12 righteous men from the house of David of the Tribe of Juda so they might

place her with one of them. They took their staffs inside the Sanctuary, and a dove flew up and stood on the staff belonging to Joseph the carpenter who was a righteous man. They knew that this was God's will. Joseph took the holy Virgin St. Mary, and she dwelt with him until Gabriel, the Angel of the Lord, came to her and announced to her that the Son of God was to be incarnated from her, for the salvation of Adam and his posterity.

The Commemoration of the Life giving Annunciation (Baramhat 29th)

When the appointed time by God since eternity for the salvation of the human race had come, God sent Gabriel the Archangel to the Virgin St. Mary, who is from the tribe of Judah the house of king David, to announce to her the Divine conception and the Glorious Birth as the Holy Scriptures testifies:

"Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary.

And having come in, the angel said to her, "Rejoice, highly favored one, the Lord is with you; blessed are you among women!" But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. "And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. "He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. "And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end."

Then Mary said to the angel, "How can this be, since I do not know a man?" And the angel answered and said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God. Then the angel gave her the proof of the validity of his message: "Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. "For with God nothing will be impossible." Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her. (Luke 1:26-36)

The Feast of the Nativity of Our Lord Jesus Christ, Christmas (Kiahk 29th)

On this day, of the year 5501 of the world, as calculated by our glorious church, Our Lord Jesus Christ was born from the Virgin St. Mary. Through the Divine plan of God and His foreknowledge, Caesar Augustus issued a decree for a general census in all the Roman Empire. For that reason, Joseph rose, and the virgin with him, and went from the city of Nazareth to "Bethlehem" to be counted in the census there because he was from the tribe of Judah, from the house of David. Bethlehem was the city of David. When they arrived in Bethlehem, the Virgin

Praise Him in the firmament of His power . Allelulia.	Ὕμνον ἔροϋ θεν πιταχρο ἵτε τεϋχρου Ἀλληλοῖα .	سبحوه في جلد قوته. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him for His mighty acts. Allelulia.	Ὕμνον ἔροϋ ἔερηι ριχεν τεϋμετχωρι Ἀλληλοῖα .	سبحوه على مقدرته. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Allelulia.	Ὕμνον ἔροϋ κατα πᾶϋαι ἵτε τεϋμενιωϋ Ἀλληλοῖα .	سبحوه ككثرة عظمتيه. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him with the sound of the trumpet. Allelulia.	Ὕμνον ἔροϋ θεν οὔϋμη ἵκαλπιστος Ἀλληλοῖα .	سبحوه بصوت البوق، الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him with psaltery and harp. Allelulia.	Ὕμνον ἔροϋ θεν οὔψαλθριον νεϋ οὔκϋθαρα Ἀλληλοῖα .	سبحوه بمزمار وقيثارة. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him with timbrel and chorus. Allelulia.	Ὕμνον ἔροϋ θεν ραν κεϋκεϋ νεϋ ραν χορος Ἀλληλοῖα .	سبحوه بدفوف وصفوف. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him with strings and organs. Allelulia.	Ὕμνον ἔροϋ θεν ρانκαπ νεϋ οὔορσανον Ἀλληλοῖα .	سبحوه بأوتار وارغن. الليلويا.
REFRAIN		القرار

Liturgy

The Psalm Response & The Gospel Response *مرد المزمور ومرد الأنجيل مثل كما جاء*
 is the same in matins & vesper prayers. See *في رفع بخور باكر وعشية انظر صفحة*
 page 136 *١٣٦*

REFRAIN THAT TO BE SAID WITH **القرار الذي يقال مع** **PSALM 150: المزمور ١٥٠**

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, Son of God, Transfigured on Mount Tabor.	Δᾶ Δᾶ: Δᾶ Δᾶ: ΙΗC ΠΧC ΠΩΗΡΙ ὐΦΝΟΥ† : αϥωοβτϥ ε̅χεν πιτωοϥ ἠΘαβωρ.	الليليوييا الليلوييا الليليوييا الليلوييا يسوع المسيح ابن الله تجلى على جبل تابور.
Glory to You, O LORD, Glory yo You.	Δοξα ci Κυριε̅ Δοξα ci	المجد لك يارب. المجد لك.
Allelulia. Allelulia. Allelulia. Allelulia.	Δλληλοια̅. Δλληλοια̅. Δλληλοια̅. Δλληλοια̅.	الليلوييا. الليلوييا. الليلوييا. الليلوييا.
Praise God in all His saints. Allelulia.	ῶμοϥ ε̅ϥ† θεν̅ νηεθοιαβ θηροϥ ἠταϥ Δλληλοια̅ .	سبحوا الله في جميع قديسيه. الليلوييا.
REFRAIN		<i>القرار</i>

gave birth to her first born child and she wrapped him in swaddling clothes and put him in a manger, for they did not have a place for them in the inn.

The Feast of Presenting the Lord Christ in the Temple (Amshir 8th)

On this day we celebrate the feast of presenting the Lord Christ to the temple after 40 days of His blessed birth. St. Joseph the righteous and His mother, the Virgin Mary, presented Him in the temple, to fulfill the Mosaic Law.

St. Luke the Evangelist says that when His parents brought Him according to the custom of the law, the just and devout Simeon the elder took Him in his arms and blessed God and said, "Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your Word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all people, a light to bring revelation to the Gentiles, and the Glory of Your people Israel." (Luke 2:29-32)

Then Simeon blessed them, and said to Mary His mother, "Behold, this Child is destined for the fall and rising of many in Israel, and for a sign which will be spoken against "(yes, a sword will pierce through your own soul also), that the thoughts of many hearts may be revealed." (Luke 2:34-35)

The Flight to Egypt - The Commemoration of the Slain Children of Bethlehem by the Order of King Herod (Toba 3rd)

In the second year of the Advent of Christ, the children of Bethlehem were martyred. King Herod secretly called the wise men and determined from them what time the star had appeared. He sent them to Bethlehem and said, "Go and search carefully for the young Child, and when you have found Him, bring back word to me, that I may come and worship Him also."

When they had come into the house, they saw the young Child with Mary, His mother, and fell down and worshipped Him. When they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense and myrrh. When they were about to return to Herod, the Angel of the Lord warned them in a dream that they should not return to Herod, and that they should depart for their own country another way.

When they had departed, the Angel of the Lord appeared to Joseph in a dream saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young child to destroy Him." Joseph arose, took the young child and His mother by night and departed for Egypt, and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son."

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts

from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

The Departure of Our Lady, the Virgin Mary, the Theotokos (Toba 21st)

The years of her life on earth were 60 years. She was 12 years old when she left the temple. She spent 34 years in Joseph's house, until the Ascension of the Lord, and 14 years with St. John the Evangelist, according to the commandment of the Lord which he told her at the cross, "Behold, this is your son," and to St. John, "Behold, this is your mother."

As she was always praying in the holy sepulchre, the Holy Spirit informed her that she was about to depart from this temporal world. When the time of her departure arrived, the virgins of the Mount of Olives came to her, with the apostles, who were still alive, and they surrounded her bed.

The Lord Jesus Christ, to Whom is the glory, with a host of thousands and thousands of angels came to her and comforted her and told her about the eternal joy that was prepared for her, and she rejoiced. The apostles and the virgins asked her to bless them. She stretched her hand and blessed them all, and she gave up her pure spirit in the hand of her Son and God, and He took her spirit to the heavenly mansions.

The apostles prepared the body in a fitting manner and carried it to Gethsemane. Some of the Jews blocked their way to prevent them from burying the body. One of the Jews seized the coffin with his hands, which were separated instantly from his body and they remained attached to the coffin. He regretted his evil deed and wept bitterly. Through the supplications of the saintly apostles, his hands were reattached to his body, and he believed in the Lord Christ. When they placed the body in the tomb, the Lord hid it from them.

The Assumption of the Body of the Pure Virgin St. Mary (Mesra 16th)

St. Thomas was absent at the time of St. Mary's departure, but he came after the burial. On his way back to Jerusalem, St. Thomas saw angels carrying St. Mary's pure body and ascending with it to heaven, and one of the angels said to him, "Hurry and kiss the pure body of St. Mary."

When he arrived to the disciples, they informed him about St. Mary's departure. He told them, "I will not believe, unless I see her body, as you all know how I did doubt the Resurrection of our Lord Jesus Christ before." They took him to the tomb, to uncover the body but they did not find it, and they were perplexed and amazed.

St. Thomas told them how he saw the pure body ascending to heaven, carried by angels. The Holy Spirit then told them, "The Lord did not Will to leave Her Holy body on earth." The Lord had promised his pure apostles that they would see her in flesh another time. They were waiting

THE END OF SERVICE HYMN

لحن ختام الخدمة

Amen. Alleluia.
Glory be to the
Father, the Son, and
the Holy Spirit. Now,
and forever, and to
the ages of ages.
Amen.

ΔΩΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ
ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ ΑΙ ΚΑΙ
ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ:
ΑΜΗΝ.

أمين الليلوياء المجد
للآب والابن والروح
القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

We proclaim, saying,
Our LORD, Jesus
Christ,

ΠΡΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC: ΧΕ
Ω ΠΕΝΘΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح

Who was transfigured
on Mount Tabor.

ΦΗΕΤΑΨΩΒΤΨ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΨ
ΝΘΑΒΨΡ.

ألذي تجلى على طور
تابور.

Save us and have
mercy on us. LORD
have mercy. LORD
have mercy. LORD
bless, Amen. Bless
me, Bless me.
Accept this metania.
Forgive me. Say the
blessing.

CΨΤ ΜΜΟΝ ΟΥΟZ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗCΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟCΗCΟΝ
ΑΜΗΝ: CΜΟΥ ΕΡΟΙ: CΜΟΥ ΕΡΟΙ:
ΕΙC ΨΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ:
ΧΩ ΑΠΙCΜΟΥ.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب بارك
آمين. باركوا عليّ ها
المطانية اغفروا لي،
قل البركة



THE PSALM RESPONSE

مرد المزمور

Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the
Son of God, was
transfigured on Mount
Tabor:
Alleluia,
Alleluia.

Α̅ λ̅ Δ̅ λ̅: Ι̅ Η̅ς Π̅ χ̅ς
Π̅ ω̅ η̅ ρ̅ ι̅
α̅ ρ̅ ω̅ β̅ τ̅ ρ̅ ε̅ χ̅ ε̅ ν̅ π̅ ι̅ τ̅ ω̅ ο̅ υ̅
ἠ̅ θ̅ α̅ β̅ ω̅ ρ̅: Δ̅ λ̅ Δ̅ λ̅.

الليلويا. الليلويا: يسوع
المسيح ابن الله تجلى
على طور تابور.
الليلويا. الليلويا.

THE GOSPEL RESPONSE

مرد الأنجيل

Alleluia, Alleluia:
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son
of God, was
transfigured on Mount
Tabor.

Α̅ λ̅ Δ̅ λ̅: Δ̅ λ̅ Δ̅ λ̅:
Ι̅ Η̅ς Π̅ χ̅ς Π̅ ω̅ η̅ ρ̅ ι̅
ἠ̅ θ̅ α̅ β̅ ω̅ ρ̅ ε̅ χ̅ ε̅ ν̅
π̅ ι̅ τ̅ ω̅ ο̅ υ̅ ἠ̅ θ̅ α̅ β̅ ω̅ ρ̅.

الليلويا. الليلويا:
الليلويا. الليلويا: يسوع
المسيح ابن الله تجلى
على طور تابور.

This is He to Whom
the glory is due: with
His Good Father: and
the Holy Spirit: now
and forever.

Φ̅ α̅ ι̅ ε̅ ρ̅ ε̅ π̅ ι̅ ω̅ ο̅ υ̅ ε̅ ρ̅ ἰ̅ π̅ ρ̅ ε̅ π̅ ι̅ ν̅ α̅ ρ̅:
ν̅ ε̅ υ̅ Π̅ ε̅ ρ̅ ι̅ ω̅ τ̅ ἠ̅ ἄ̅ γ̅ α̅ θ̅ ο̅ς: ν̅ ε̅ υ̅
Π̅ ἰ̅ π̅ ν̅ ε̅ υ̅ α̅ ε̅ θ̅ ο̅ υ̅ α̅ β̅: ι̅ χ̅ ε̅ ν̅ †
ν̅ ο̅ υ̅ ν̅ ε̅ υ̅ ω̅ α̅ ε̅ ν̅ ε̅ ρ̅.

هذا الذي يليق به
المجد، مع أبيه
الصالح والروح
القدس، من الآن وإلى
الأبد.

For blessed is the
Father and the Son:
and the Holy Spirit: the
perfect Trinity: we
worship Him and
glorify Him.

Χ̅ ε̅ ε̅ ρ̅ μ̅ α̅ ρ̅ ω̅ ο̅ υ̅ τ̅ ἠ̅ χ̅ ε̅ Φ̅ ι̅ ω̅ τ̅
ν̅ ε̅ υ̅ Π̅ ω̅ η̅ ρ̅ ι̅: ν̅ ε̅ υ̅ Π̅ ἰ̅ π̅ ν̅ ε̅ υ̅ α̅
ε̅ θ̅ ο̅ υ̅ α̅ β̅: † τ̅ ρ̅ ι̅ α̅ς ε̅ τ̅ χ̅ η̅ κ̅ ε̅ β̅ ο̅ λ̅:
τ̅ ε̅ ν̅ ο̅ υ̅ ω̅ υ̅ τ̅ ἠ̅ μ̅ ο̅ς τ̅ ε̅ ν̅ † ω̅ ο̅ υ̅
ν̅ α̅ς.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

for the fulfillment of this truthful promise, until the sixteenth day of the month of Misra, when the promise of seeing her was fulfilled. They saw her sitting on the right hand of her Son and her Lord, surrounded by the angelic Host, as David prophesied and said, "At your right hand stands the queen." (Psalm 45:9)

May her blessings and prayers be with us all, Amen.



CYCLICAL REMARKS

ملاحظات طقسية

(عن كتاب: دليل الطقوس الكنسية على مدار السنة التوتية)
إصدار دير السريان

Rite of the Prayers in St. Mary's Fast

The fast of the Virgin Lady falls in the period from 1 to 15 Misra and the rites are the same as the rites of the commemoration of the Virgin Lady on the 21st of every Coptic month.

The following is observed in this period:

- ⌘ A special psalm for fast of the Virgin Lady as (in page 20). And that is before the day's psalm.
- ⌘ After the "distribution" psalm in its annual tune, a special praise for the Virgin Lady's fast is said (page 53).

7th of Misra, The feast of Annunciation for the conception of the Virgin Lady (page 41).

16th of Misra, The feat of Annunciation of the body of the Virgin Lady and the rite is exactly similar to the fast rite (page 30,38).

The feast of Transfiguration falls on 13th Misra and it is one of the small Lordship feasts and it is prayed in joy tunes (page 116).

يقع صوم السيدة العذراء في الفترة من ١ إلى ١٥ مسرى ويكون الطقس مشابها لطقس تذكار السيدة العذراء في الحادي والعشرين من كل شهر قبطي.

ويلاحظ الآتي في هذه الفترة:

- ⌘ تقال إبطالية خاصة بصوم السيدة العذراء ص ٢٠ وذلك قبل إبطالية اليوم.
- ⌘ بعد مزمو التوزيع بلحنه السنوي يقال مديحة خاصة بصوم السيدة العذراء ص ٥٣

يوم ٧ مسرى عيد البشارة بحبل السيدة العذراء. (أنظر ص ٤١).

يوم ١٦ مسرى عيد إعلان صعود جسد السيدة العذراء (أنظر ص ٣٠، ٣٨).

يقع عيد التجلي في يوم ١٣ مسرى وهو من الأعياد السيدية الصغرى ويصلى فيه بالطقس الفرائحي. (أنظر ص ١١٦).

Then a voice from heaven, Coming from God, the Father, said: This is My beloved Son Who carried out My will. Therefore listen to Him.

We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, Transfigured on Mount Tabor.

To Whom the glory is due With His good Father And the Holy Spirit Now and unto all ages.

ΘΥΟΣ ΙΣ ΟΥΡΩΜΗ ΕΒΟΛΞΕΝ
ΎΦΕ : ΕΒΟΛΞΙΤΕΝ
ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ : ΧΕ ΦΑΙ
ΠΕ ΠΑΩΗ-ΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ :
ΑΦΕΡΠΑΟΥΩΨ ΣΩΤΕΜ
ΝΣΩΨ.

ΤΕΝΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΑΨ : ΤΕΝΕΡΩΟΥ ΒΙΣΙ
ΜΟΥΨ : ΩΩΣ ΑΣΑΘΟΣ
ΟΥΟΣ ΜΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ
ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΤ
ΝΝΑΙ.

ΑΛ ΑΛ: ΑΛ ΑΛ: ΙΗΣ
ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ :
ΑΨΩΒΤΨ ΕΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ
ΝΘΑΒΩΡ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΨ : ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ
Ν ΑΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΖ.

وإذا بصوت من السماء من عند الله الأب قائلاً هذا هو أبنى حبيبى. قد صنع إرادتى فإسمعوا له.

نسيحه ونمجده ونزيده علوا كصالح ومحب البشر. إرحمنا كعظيم رحمتك.

الليليويا الليليويا
الليليويا الليليويا يسوع
المسيح ابن الله تجلى
على جبل تابور.

هذا الذى ينبغى له
المجد مع أبيه الصالح
والروح القدس الان
والى الابد.



- ✠ The exposition special to the Virgin Lady is read.
- ✠ The special "Meimar" to each feast of the feasts of the Virgin Lady is read before the end of the praise (from the book "Meimar of the Virgin Lady" according to Fr. Samaan the Syrian).

Rite of raising of incense evening and morning

The incense is offered as usual in the annual days with the following observed:

- ✠ The evening gospel **ΔΟΥΜΗΥ ΔΟΥΜΗΥ** **ΝΞΖΙΩΙ.**
- ✠ The morning gospel **ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΠΙΟΥΡΩΟΥ** **ΤΗΡΟΥ.**

Rite of Midnight praises

The praise is prayed as usual in the annual days with the following observed:

- ✠ The Psalm is said as previously mentioned in the evening praise.

Holy Liturgy rites

The Mass is prayed as usual in the annual days with the following observed additions:

✠ يقرأ الطرح الخاص بالسيدة العذراء
✠ يقرأ الميمر الخاص بكل عيد من أعياد السيدة العذراء قبل ختام التسبحة. (من كتاب ميمر السيدة العذراء للقمص سمعان السرياني).

طقس رفع بخور عشية وياكر

يرفع البخور كالمعتاد في الأيام السنوية مع ملاحظة:

- ✠ مرد أنجيل عشية **ΔΟΥΜΗΥ ΔΟΥΜΗΥ** **ΝΞΖΙΩΙ.**
- ✠ مرد أنجيل باكر **ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΠΙΟΥΡΩΟΥ** **ΤΗΡΟΥ.**

طقس تسبحة نصف الليل

تصلى التسبحة كالمعتاد في الأيام السنوية مع ملاحظة الآتي:
✠ تقال الإيصالية كما سبق في تسبحة عشية.

طقس القداس

يصلى القداس كالمعتاد في الأيام السنوية مع ملاحظة إضافة الآتي:

Disperse the enemies, of the Church, Fortify her and, establish her forever.

Emmanuel our God, is among us now, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, Purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and our bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Χωρ εβολ ηνιχαχι: ητε τεκ- κλησια: αρισοβτ ερος ηνεκμια υα ενεη.

Εμμανουηλ Πεννοϋτ: θεν τενηητ ϋνοϋ: θεν πωοϋ ητε περιωτ: νεμ πιπνευμα εθοϋαβ.

Ητεϋμοϋ ερον τηρεν: ητεϋτοϋβο ηνενηητ: ητεϋταλβο ηνιωϋνι : ητε νενηϋϋχη νεμ νενωμα.

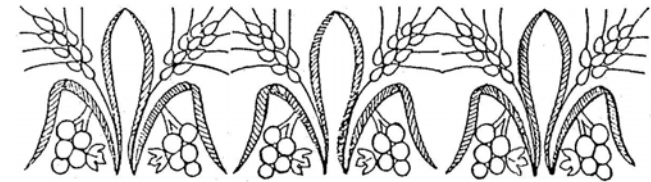
ϋενοϋωϋτ εμοκ ωϋχιριστος : νεμ πεκιωτ ηαταθος : νεμ πιπνευμα εθοϋαβ : χε ακτωνκ ακωϋ εμων και ναν.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تنزعزع إلي الأبد.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن، بمجد أبيه والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك قمت وخلصتنا.



Hail to our holy fathers : who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious: martyrs of Nagran.

Hail to our holy fathers : who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious martyrs of Ekhmeem.

Hail to our Father, St. Anthony: the lamp of monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the beloved of Christ.

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum: we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

Χερε νεριοϋ ἡδικεος :
εταρωεπ ἡκαθ εοβε Π̄χ̄ς :
χερε νι αθλοφορος : νιμαρ-
ττρος ἡτε Μαχραν

Χερε νεριοϋ ἡδικεος :
εταρωεπ ἡκαθ εοβε Π̄χ̄ς :
χερε νι αθλοφορος : νιμαρ-
ττρος ἡτε Χμημ.

Χερε πενωτ αββα Δητων-
ιος : πιθηνς ἡτε ϣμετμονα-
χος : χερε πενωτ αββα
Παυλε: πιμενριτ ἡτε Π̄χ̄ς.

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς ἡ̄σαϣ νεμ φοοϣ :
ἡ̄θοϣ ἡ̄θοϣ πε νεμ ω̄ᾱ ε̄νεϣ :
δ̄εν ο̄ῡε̄ποσταϣ :
τενορωϣτ ἡμοϣ τενη̄ω̄οϣ
ναϣ.

Ποτρο ἡτε ϣερηνη: μοι νᾱν
ἡ̄τεκερηνη: σε̄μι νᾱν
ἡ̄τεκερηνη: χᾱ νεννοβι νᾱν
εβο̄λ.

السلام للاباء
الصديقون الذين كملوا
فى المسيح. السلام
للمجاهدين شهداء
نيجران.

السلام للاباء
الصديقون الذين كملوا
فى المسيح. السلام
للمجاهدين شهداء
أخميم.

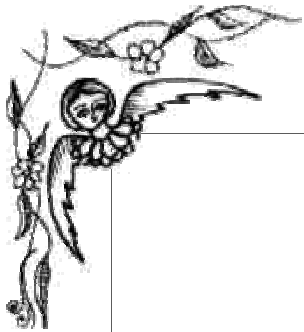
السلام لأبينا
أنطونيوس مصباح
الرهبة. السلام لابينا
انبا بولا حبيب
المسيح.

يسوع المسيح هو هو
امس واليوم والى الابد
بأقنوم واحد نسجد له
ونمجده.

يا ملك السلام إعطنا
سلامك قرر لنا
سلامك وإغفر لنا
خطايانا.

- ⌘ عمل تمجيد للسيدة العذراء بعد قراءة السنكسار.
- ⌘ Morning gospel response **Π̄εν β̄ιϣι** **Π̄εν β̄ιϣι** **ἡ̄μο̄ο.** **ἡ̄μο̄ο.** **ἡ̄μο̄ο.** **ἡ̄μο̄ο.**
- ⌘ Aspasmus Adam; page 48.
- ⌘ Aspasmus Vats; page 50.
- ⌘ The Fraction prayer is said as that said in the Angels' feasts and all the saints and the Virgin Mary.
- ⌘ After the Psalm 150:
- ⌘ **Δ̄νοκ νιμ** song is said as in page 53 or **Δ̄ται παρθενος** page 77.
- ⌘ The praises for the Virgin Lady are said page 80, 84.
- ⌘ عمل تمجيد للسيدة العذراء بعد قراءة السنكسار.
- ⌘ مرد أنجيل باكر **Π̄εν β̄ιϣι** **Π̄εν β̄ιϣι** **ἡ̄μο̄ο.** **ἡ̄μο̄ο.** **ἡ̄μο̄ο.** **ἡ̄μο̄ο.**
- ⌘ الأسبسمس الآدام ص ٤٨
- ⌘ الأسبسمس الواطس ص ٥٠
- ⌘ تقال القسمة التى تقال فى اعياد الملائكية وجميع القديسين والسيدة العذراء.
- ⌘ بعد مزمور التوزيع:
- ⌘ **Δ̄νοκ νιμ** يقال لحن **Δ̄ται παρθενος** ص ٥٣ أو لحن **Δ̄ται παρθενος** ص ٧٧.
- ⌘ يقال مدائح للسيدة العذراء ص ٨٠، ٨٤.





ابونا بيشوى كامل

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the victo-
rious my lord the
prince, St. George.

**Χερε νακ ὠ πιμαρτνος : χερε
πιρωιχ ἠςεννεος : χερε
πιαθλοφορος : παβς ἠοτρο
Σεωρσιος.**

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
سيدى الملك
جورجىوس.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the victo-
rious Philopateer Mer-
curius,

**Χερε νακ ω πιματτρος : χερε
πιρωιχ ἠςεννεος : χερε
πιαθλοφορος : Φιλοπατηρ
Μερκοτριο.**

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
فيلوباتير مرقوريوس.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the victo-
rious abba Mena of
Bayadd.

**Χερε νακ ω πιματτρος : χερε
πιρωιχ ἠςεννεος : χερε
πιαθλοφορος : απα Μηνα ἠτε
Μεφαιατ.**

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
مار مينا اليباضى.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the victo-
rious St. George the
Alexandrian.

**Χερε νακ ω πιματτρος : χερε
πιρωιχ ἠςεννεος : χερε
πιαθλοφορος : Σεορσιος ἠτε
ρακοτ.**

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
ماجرجس
الاسكندرانى.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the victo-
rious Abba Bash-
nouna, the monk.

**Χερε νακ ω πιμαρττρος :
χερε πιρωιχ ἠςεννεος : χερε
πιαθλοφορος : αββα
Παυνονα πιμοναχος**

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للابس الجهاد.
بشونة الراهب.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the announcer.

**Χερε Μιχαηλ : παρχηναστρε-
λος : χερε γαβριηλ : πιγαλιω
ελληνοτχι.**

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة. السلام
لغبريال المبشر.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

**Χερε Μιχερουβιμ : Χερε
Μισεραφιμ : χερε νιτασμα
τηροτ : ηνεποτραμιον.**

السلام للشيروبيم
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع
الطغمت السمايين.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

**Χερε Ιω̄ᾱ : πι νιωτ
ιπροδρομοσ : χερε Πιοτηβ :
πςγστ̄ενησ η̄εμ-μανοτηλ.**

السلام ليوحنا السابق
العظيم. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.

**Χερε ναβ̄ς̄ νιοτ : η̄ναποστολοσ
: Χερε νιμαθητης : η̄τε
Πεν̄β̄ς̄ Ιη̄ς̄ Π̄χ̄ς̄.**

السلام لسادتي وأبائي
الرسل السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

**Χερε νακ̄ ω̄ πιμαρτηροσ :
χερε πιεναστρελιτ̄ησ : χερε
πῑαποστολοσ : Μαρκοσ
πιθεωριμοσ.**

السلام لك ايها الشهيد
السلام للانجيلي
السلام للرسول مرقس
ناظر الاله.

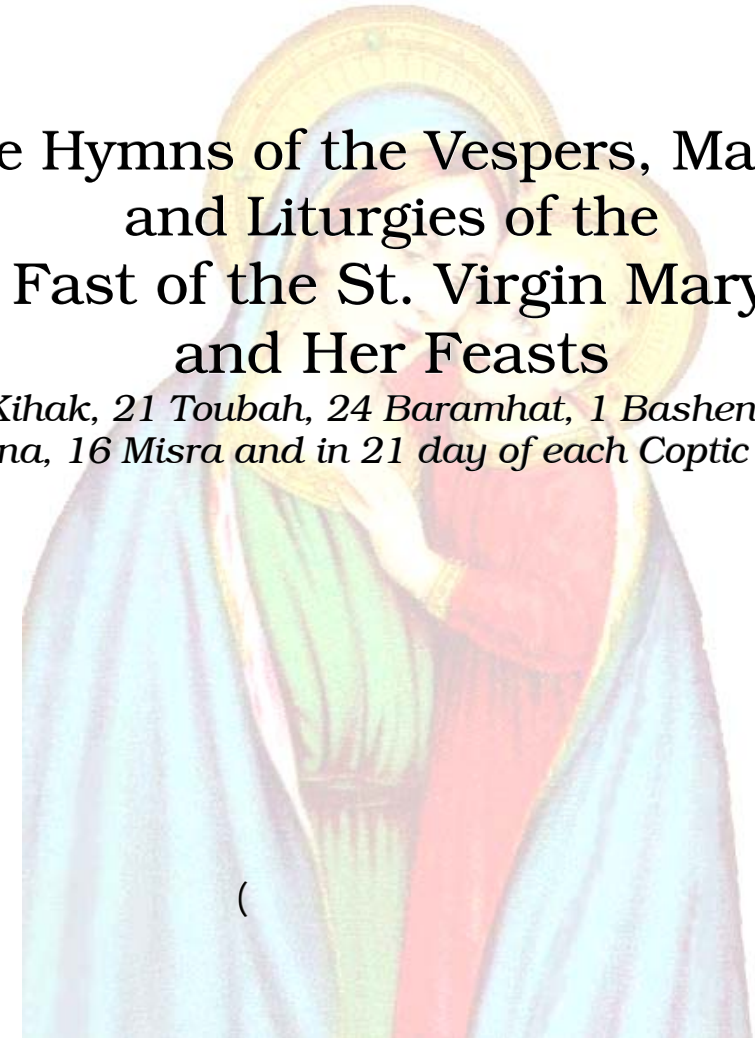
Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to the blessed archdeacon.

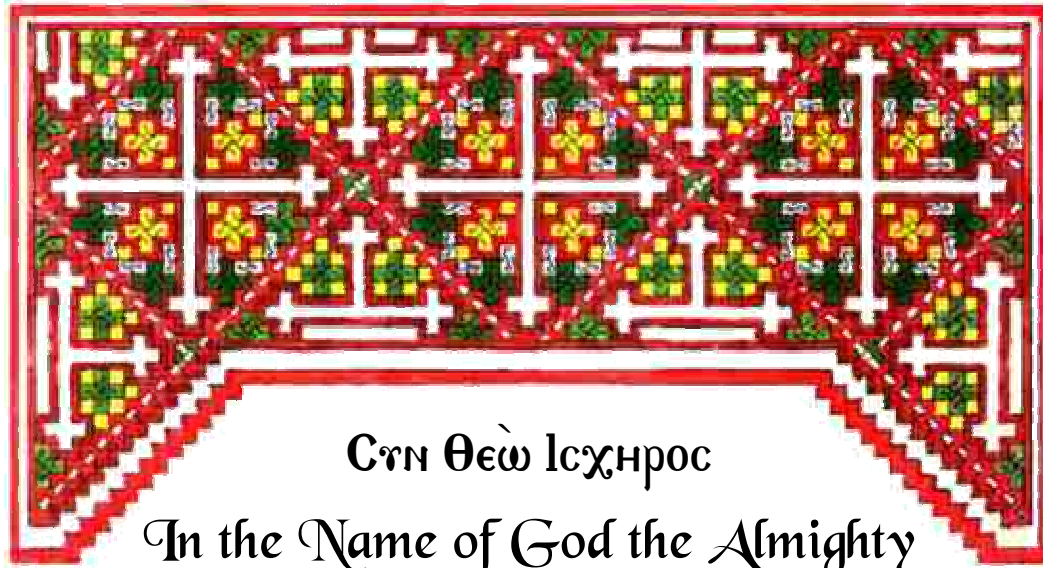
**Χερε Στεφανοσ : πιωορπ
ιμαρτηροσ : χερε παρχ-
ηδιακων : οτοθ̄ τ̄ς̄μαρωοτ̄.**

السلام لاستفانوس،
أول الشهداء. السلام
للمبارك رئيس
الشماسة.

The Hymns of the Vespers, Matins and Liturgies of the Fast of the St. Virgin Mary and Her Feasts

*(3 Kihak, 21 Toubah, 24 Baramhat, 1 Bashens, 21
Baouna, 16 Misra and in 21 day of each Coptic month)*





**PSALI VATOS
FOR ST. MARY'S FAST**

**أبصالية واطس
لصوم السيدة العذراء**

It says during the fast of St. May and until the end of the fast

Come to praise our Lord Jesus Christ and His mother the Virgin Mary the Mother of God.

Brachia spoke of you about the rules (verdict) of salvation which is the brightness of Christ from you O Mary the mother of God.

Αυωῖνι τηροῦ
ἄντην ζωῆ: ἐπὸς Ἰησοῦ
Πατρὸς: νεῦ τεφματῶ ἠπαρθε-
νος: Ἐπιφανία τῆς θεοτοκος.

Βραχιας ἀφραχι εὐβητ: ἠτε
νενετολῆ ἠπρωτῶ: ἔτα
Πατρὸς ωαῖ ναν ἠδῆτῶ:
Ἐπιφανία τῆς θεοτοκος.

تعالوا لنسبح لربنا
يسوع المسيح ووالدته
العذراء مريم والدة
الاله.

براشيا تكلم من اجلك
عن احكام الخلاص
التي هي اشراق
المسيح منك يا مريم
والدة الاله.

We, the Christian people, for this is our true God.

Δνον δα νηλαος : نحن الشعوب
ἠχριστιανος: φαι ταρ πε المسيحين لان هذا هو
Πεννοτῶ: ἠἀληθινος. الهنا الحقيقي.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

Ορον οὐρελιπικ ἠταν : لنا رجاء في القديسة
δεν θεετῶ Ἐπιφανία : ἔρε Φτ مريم، الله يرحمنا
ναι ναν : εἰτεν νεσπρεσβια. بشفاعتها.

Then they continues.

ثم يكملون.

Jesus Christ our Lord took His disciples on top of mount Tabor.

Ιησοῦς Πατρὸς Πεννοτῶ : ἀφβ
ἠννεφμαθητῆς : ἀφβιτοῦ
καπῶωι : πιτωτῶ ἠθαβωρ. يسوع المسيح الهنا
اخذ تلاميذه واصعدهم
فوق جبل طابور.

The mighty Elijah and Moses saw His clothes on Tabor, the disciples were in an illuminated cloud.

Ηλιας νεῦ Ἐπιφανίας πετρωρ: ايليا وموسى القويان
ἀφβιτῶ ἔπερεβωσ εἰ ἠθαβωρ : نظرا ثيابه على
Πατρὸς τῆς θεοτοκος: ἠτῶ
βηπι εσεροτῶωι : ἠτῶ
منيرة.

Hail to you O Mary, the fair dove who bore to us God the Word.

Χερε νε Ἐπιφανία : τῆς βρομπι السلام لك يا مريم
εθνεσως: θεετῶωι ναν: الحمامة الحسنه التي
ἠφνοτῶ πιλωσος. ولدت لنا الله الكلمة.

Hail to you O Mary with holy peace. Hail to you O May the Mother of the Holy.

Χερε νε Ἐπιφανία : δεν οὐρερε السلام لك يا مريم
εφνοτῶ: χερε νε Ἐπιφανία: سلام مقدس السلام لك
ἠματῶ ἠφθεοτῶωι. يا مريم أم القديس.

Evening & Morning Incense Offering

VERSES OF THE CYMBALS

أرباع الناقوس

On Vatos days, start with:

وفى أيام الواطس تبدأ بالأتى:

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ἘΦΙΩΤ ΝΕΥ
ΠΩΗΡΙ: ΝΕΥ ΠΠΝΑ ΕΘΥ
:ΤΤΡΙΑΣ ΕΘΥ:ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ .

نسجد للاب والابن
والروح القدس
الثالوث المقدس
المساوى فى الجوهر.

Hail to the church, the house of the angels. Hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

Χερε Τεκκλησιὰ: Πηι Ἰτε
νιαστρελος: χερε Τπαρθενος:
ετασμεσ Πενσωτηρ.

السلام للكنيسة بيت
الملائكة السلام
للعذراء التى ولدت
مخلصنا.

On Adam days, start with:

فى أيام الآدام تبدأ بالأتى:

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Αωινι μαρενουωυτ :
ἸΤΤ-ΤΡΙΑΣ ΕΘΥ : ΕΤΕ
ΦΙΩΤ ΝΕΥ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΥ
ΠΠΝΑ ΕΘΥ.

تعالوا فلنسجد للثالوث
القدوس الذى هو الاب
والابن والروح
القدوس.

Because the Lord the timeless has chosen you O virgin because you are the pride of our race O Mary the mother of God.

Σεσαρ Ποσ πιαναρχος:
αρχωπ ἴμο ὠ τπαρθενος:
χε ἴθο τε πωουωου ἴπεν-
σενος: Χαριὰ τθεοτοκος.

لان الرب الازلى
اختارك ايتها العذراء
لانك انتى فخر
جنسنا. يا مريم والدة
الاله.

Daniel resembles her also as the mental mountain and mountain of Zion O Mary the mother of God.

Δανηλ αχτενωων ερος οη:
χε πιτωου ἴοτηρον: ΝΕΥ
πιωου ἴτε Σιων:
Χαριὰ τθεοτοκος.

دانيال شبيها ايضا
بانها الجبل العلقى
وجبل صهيون. مريم
والدة الاله.

Who of the wise and the population of sagacious the believers narrate your blessedness O Mary the mother of God.

Ερε Νιυ ζεν Νισοφος:
Νιρεωῖκατ ἴπιστος: ερχω
ἴνευακαρισμος: ὠ
Χαριὰ τθεοτοκος.

من فى الحكماء واهل
الفهم المؤمنين. يقص
طوباوياتك يا مريم
والدة الاله.

Zechariahs told us in his prophecy and informed us that you are the daughter of Zion O Mary the mother of God.

Ζαχαριας αχχος ναν: ζεν
τετπροφητια αχταμον: χε
ἴθο τεματ ἴεμμανοτηλ:
Χαριὰ τθεοτοκος.

زكريا قال لنا فى
نبوته اعلمن انك انت
هى ابنة صهيون يا
مريم والدة الاله.

Isaiah and Daniel attested with joy that you are the mother of Emmanuel O Mary the mother of God.

Ἰσαῖας ΝΕΥ Δανηλ:
αγερμεερε ζεν οθεληλ: χε
ἴθοτε ἴματ ἴεμμανοτηλ:
Χαριὰ τθεοτοκος.

اشعيا ودانيال شهدوا
بتهليل انك انت هى
ام عمانوئيل يا مريم
والدة الاله.

This is the door to the east, this is the city of the compassionate and the home of Adonay the (Lord) Mary the mother of God.

Θαι τε τπυλη ἴνιμαῖ-
ψαι: θαι τε τπολις ἴπιρεψ-
ναι: πιαῖψωπι ἴτε
Δδωναι: Χαριὰ τθεοτοκος.

هذه هى باب
المشارك هذه هى
مدينة الرحوم ومسكن
ادوناي (الرب) مريم
والدة الاله.

Jeremiah brings forward and prophesied that you are the mountain that is not shaky O Mary the mother of God.

Jacob has spoken well about a mystical mystery about her sealed virginity O Mary the mother of God.

A branch upspring from her the pure vine the fair Dove and he is the one O Mary the mother of God.

Moses saw the Logos dwell in her that is the fire in the bush O Mary the mother of God.

The heavenly wonders and praises with great power before Jesus your son O Mary the mother of God.

And more Gabriel came to you with honor and great you O Mary the mother of God.

Ιερεμιας αφερστουενιν:
οτος αφερπροφητεριν: χε
νηο τε πιτωου ηατκιω:
Μαρια θεοτοκος.

Καλωσ αφσαχι Ιακωβ: θεν
οτυαστηριον ετηην: χε
τεςπαρθενια εστοβ:
Μαρια θεοτοκος.

Λαθευ εφφορι εχωσ: τβω
ηλολι ηκαθαρος: ετε
ηπιοναι τδρομπι εθνεσωσ:
Μαρια θεοτοκος.

Μωυσης αφνατ επιλοσος:
εταφωπι σαδοτη ημοσ: ετε
πιχρου θεν πιβατος:
Μαρια θεοτοκος.

Μιρευηφε ενερωφηρι: ενθωσ
θεν οτηνωτ ημετχωρι:
ηπεηο ηηης πεωηρι: ω
Μαρια θεοτοκος.

Ζαπινα αφι ωαρο: ηχε
Σαβριηλ θεν οηταιο:
αφερχερετιζιν ημοσ: ω
Μαρια θεοτοκος.

ارميا يدال ويتبا انك
انت هي الجبل الغير
المتزعزع يا مريم
والدة الاله.

حسنا تكلم يعقوب
بسر خفي ان بتوليبتها
مختومة. مريم والدة
الاله.

غصن نبت عنها
الكرمة النقية الحمامة
الحسنة وهو الواحد
مريم والدة الاله.

موسى راي الكلمة
وهو حال في داخلها
اي النار في
العوسجة. مريم والدة
الاله.

السمائيون يتعجبون
ويسبحون بقوة
عظيمة امام ابنك يا
مريم والدة الاله.

وبالاكثر اتي اليك
غبريال بكرامة
وحياك يا مريم والدة
الاله.

Vatos Exposition

He who measured the sky with his fingers and the earth with his fist. Who weighed the mountains with a scale and the hills with weights. He is the One who took Peter, Jacob and John and ascended with them to a high mountain and transfigured in front of them. His face lit like the sun in its power and his garments whitened as snow. Moses and Elijah, the greatest of the prophets, appeared to him talking about his perfect appearance. Then Peter dared to ask our Lord Jesus Christ saying, it is good for us to be here and no one knows about the secret. Would you like us to make 3 tents here, one for You and one for Moses and one for Elijah. And as he was talking to Him in that hour, a bright cloud overshadowed them and they heard a voice from the cloud saying: "This is my beloved Son, Listen to him" As they heard this they fell on their faces. So Jesus our Lord touched them and said "Get up and do not be afraid." So the disciples rose and did not see anyone except Jesus standing alone. And as they were descending from the mountain, He ordered them not to tell anyone about what they saw, till the Son of Man rises from the dead. Because of this we praise saying "He who reconciled the heavenly and the earthly, have mercy on us according to your great mercy. Amen Alleluia. Kyrialyson.

طرح واطس

الذي
قاس السماء بشبره
والارض بقيضته.
الذي وزن الجبال بالمتقال والاكام
بالمكيال. هو الذي اخذ بطرس
وبيعقوب ويوحنا. وصعد بهم الى جبل
عالى، وتجلى قدامهم، واطس وجهه مثل
الشمس في قوتها. واطس ثيابه مثل
الثلج. وان موسى وايليا عظيمي الانبياء
ظهر له يخاطبانه عن كمال خروجه.
فتجاسر بطرس وسال يسوع المسيح
ربنا. قائلا جيد ان نكون ههنا. ولم
يعلم السر. انشاء ان نصنع ثلاث
مظال ههنا. واحدة لك وواحدة لموسى
واحدة لايليا. وفيما هو يكلمه في تلك
الساعة. واذ سحابة مضيئة ظللتهم
وسمعوا صوتا من السحابة يقول. هذا
هو ابن الحبيب. اما انتم فاسمعوا له.
وعندما سمعوا هذا سقطوا على
وجوههم. فلمسهم ربنا يسوع. وقال
قوموا لا تخافوا. فقام الرسل، ولم يروا
شيئا الا يسوع قائما وحده وبينما هم
نازلون من الجبل. امرهم لا تعلموا
احدا بالرؤيا. حتى يقوم ابن الانسان
من بين الاموات. من اجل هذا نسبح
قائلين. يا من اصلح السمائيين مع
الارضيين. ارحمنا كعظيم رحمتك.
امين الليلويا. كيريا لايسون.

Antiphonary

13 Misra

The Transfiguration of our Lord
Jesus Christ on the Mount of Tobor

Adam Exposition

Christ our savior who became man as He prepared for our salvation. After six days, the Lord took Peter, Jacob and also John his brother and climbed with them to the mountain and transfigured in front of them. His face lit like the sun and his garments white as snow. And two men, Moses and Elijah, appeared and talked to Him. Then Peter said "My Lord Jesus, it is good for us to be in this place. Do you want us to make 3 tents, one for You, one for Moses and one for Elijah? And while he was talking, a bright cloud from the sky over-shadowed them and a voice came from the cloud saying: "This is my beloved Son, listen to Him". And as they were descending from the mountain, He ordered his disciples not to tell anyone about what they saw until the Son of man rises from the dead. And now let us worship Him and ask Him to save our souls.

الدفنار

١٣ مسرى

تجلى ربنا يسوع المسيح على طور طابور

طرح آدام

المسيح مخلصنا الذى صار انسانا كالتدبير من اجل خلاصنا. من بعد ستة ايام. اخذ الرب بطرس ويعقوب ايضا ويوحنا اخاه. وصعد بهم الى الجبل وتجلى امامهم. فأضاء وجهه مثل الشمس. وصارت ثيابه بيضاء مثل الثلج. وظهر له رجلان موسى وإيليا وتكلموا معه. فقال له بطرس يا ربى يسوع. جيد لنا أن تكون فى هذا الوضع. أترى أن نضع ثلاث مظال. واحدة لك وواحدة لموسى. وواحدة لإيليا. وبينما هو يتكلم بهذا، اذا سحابة منيرة من السماء ظللتهم. وصار من السحابة صوت قائلا. هذا هو ابنى الحبيب فأسمعوا له. وفيما هم نازلون من الجبل. أمر رسله أن لا يعلموا أحدا بالرؤيا. حتى يقوم ابن الأنسان من بين الأموات. ونحن الآن فلنسجد له. ونطلب منه أن يخلص نفوسنا.

A mystery in two wonders that is the barren gave birth to a son and the virgin give birth to God for us O Mary the mother of God.

The pure Lamb and truly the son of God incarnate of the Virgin the mother of God.

The Mouths of the teachers of the church the spring of wisdom sing about the honor of the all holy Mary the mother of God.

Solomon the son of the king spoke of your great honor in the Song of Songs O Mary the mother of God.

Every honor is due unto you O Queen the mother of the king and the Angels praise you O Mary the mother of God.

The son of God has chosen you and dwell in you because you deserved the honor O Mary the mother of God.

Θρυατστηριον θεν ὤφηρι Β†:
ξε †δρην ασωι νοϋηρι:
οτοθ †παρθενος ωι ναν
ὠΦ†: Παρια †θεοτοκος.

Πιγιβ ἠκαθαρος: πῶηρι
ὠΦ† ἄληως: αϋβισαρξ
θ εν †παρθενος:
Παρια †θεοτοκος.

Ρωον ἠνικαθ ἠτε †
εκκλησια: πηρεβει ἠτε †
σοφια: ενχω ἠπταιο ἠ†
παναγια: Παρια †θεοτοκος.

Σολωων πῶηρι ἠποτρο:
αϋαχι ἐπενιω† ἠταιο: θεν
πιχω ἠτε νιχω: ὠ
Παρια †θεοτοκος.

†ταιο νιβεν εντομιερο: ὠ †
ορω ἠμα† ἠπιπρο:
νιαττλελος ενχω ερο: ὠ
Παρια †θεοτοκος.

†ιος θεος αϋωπ ἠμο:
οτοθ αϋωπι καθοην ἠμο:
ξε ἠρε ἠπῶα ἠπταιο: ὠ
Παρια †θεοτοκος.

سر فى اعجوبتين ان العاقر ولدت ابنا والعذراء تلد لنا الله. مريم والدة الاله.

الحمل النقى ابن الله بالحقيقة. تجسد من العذراء مريم والدة الاله.

افواه معلمى الكنيسة نبع الحكمة ينشدون عن كرامة الكلية القداسة مريم والدة الاله.

سليمان ابن الملك تكلم عن عظم كرامتك فى نشيد الانشاد يا مريم والدة الاله.

كل كرامة تليق بك ايتها الملكة ام الملك والملائكة تسبحك يا مريم والدة الاله.

ابن الله اختارك وسكن فيك لانك استحققت الكرامة يا مريم والدة الاله.

God the glorified in the counsel of His saints, the immaculate Virgin pleased Him O Mary the mother of God.

Hail to the mountain, that the stone was cut from it without the hand of human, you guided all the virgins O Mary the mother of God.

The ornament of the church and the pride of virginity the true Queen the chaste is Mary the mother of God.

O pure firmament O undefiled Virgin the mother of God the Logos O Mary the mother of God.

Whenever we sing..... etc.

Φτ φητορτῶορ ναϑ: θεν
ἰσοδνι ἵτε νιέθοραβ ἵταϑ: τ
ἄστια ἕπαρθενος ἄσραναϑ:
Μαρια ἰθεοτοκος.

Χερε πιτωορ φηέτα πιῶνι:
Ϸα τριωτϑαδνε χιχ ἵρωωι:
νιπαρθενος τηρορ ἄρε
εργεωι: Μαρια ἰθεοτοκος.

Ψολσελ ἵτε τεκκλῆσιᾶ:
νεω ἰψορϷοορ ἵτε τ
παρθενιᾶ: τιορρω ἕωωι
νεω τ ἄσνι ἄ:
τεΜαρια ἰθεοτοκος.

Ω τςκῆνη ἵκαθαρος: ὦ τ
σεωνε ἕπαρθενος: ἕωωι
ἕ Φτ πιλωσος:
Μαρια ἰθεοτοκος.

Εωωπ ανωαν ὡβλ.

الله الممجد في
مشورة قديسيه.
العذراء الطاهرة
ارضته مريم والدة
الاله.

السلام للجبل الذي
قطع منه الحجر بغير
يد انسان. ارشدت
جميع العذارى يا
مريم والدة الاله.

زينة الكنيسة وفخر
البتولية الملكة
الحقيقية العفيفة هي
مريم والدة الاله.

ايتها القبة النقية ايتها
الهادئة العذراء ام الله
الكلمة يا مريم والدة
الاله.

اذ مارتلنا
الخ.



Holy and Holy, Holy is the Messiah, on the mouths of the saints, Moses and Elijah.

The rest of our days, complete in peace, O God of glory, and the King of peace.

Be patient O my Master, with Your servant, count him with your sheep, that were accepted unto You.

And whenever we gather...

Χοραβ οροθ ἕοραβ: ἕαταβ
Μασιας: θεν Ϸοορ ἵνηεορ:
Μωρτῆς νεω Ηλιας.

Ψεπι ἵτε νενεζοορ: χωκορ
θεν ορζιρῆνη: φτ ἵτε ἰῶορ:
ἰορρο ἵτε τζιρῆνη.

Ωορῆζητ πανηβ: εῆρῆι εῆχεν
πεκβωκ: οπϑ νεω νεκζιηβ:
εῆτακωοπορ εῆροκ.

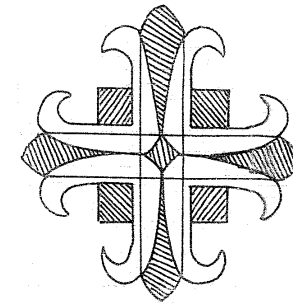
Λοιπον ανωαν...

قدوس قدوس قدوس
ماسياس في أفواه
القديسين موسى
وإيليا.

بقية أيامنا أكملوها
بسلام يا الله المجد يا
ملك السلام.

تأن يا سيدي علي
عبدك. احسبه مع
خرافك التي قبلتها
إليك.

اذا مارتلنا



He was manifested, in humility, and He has revealed His kingdom.

All the high names, of the incorporeal, said "Glory be to You, Holy God:"

Decorate us, O Nathan from your mouth, for Tabor and Hermon, rejoice in you.

Your right hand is glorious, let Your hand be exalted, in justice and glory, Your throne is magnified.

All blessing, and praise befit You, now and at all times, till the end of the ages.

He who was and is, who came unto us, who shall come again, to judge us.

Πεταροωνε εβολ: δεν
πιθεβιο: αροωνε εβολ:
ντεμετορο.

Ραν νιβεν ετδοσι: ντε
νιασματος: ανσος σε
Δοζασι ασιος ο θεος.

Coλσελ υμον ανον: Παθαν
εβολδεν ρωκ: σε Θαβωρ νευ
Δρυονη: ενεθεληλ υμοκ.

Πεκοιναυ ασβιον: τεκχιζ
μαρεσβισι: δεν ονραπ νευ
ονων: πεκθρονος ασβισι.

Υμολογια νιβεν: ενερωαν
νακ νευ πιζωσ: τνον νευ
νχοτ νιβεν: ψα πζωκ
ννιχρονος.

Φνετρωπ φνεναρωπ:
φνεταρι ψαρον: παλιν ον
ννηον ηκεσοπ: εφραπ ερον.

الذي ظهر في
التواضع وأظهر
ملكوته.

كل الأسماء العالية
التي لغير المتجسدين
قالوا المجد لك يا
رب.

زيّنا نحن يا ناثان من
فمك لأن تابور
وحرمون يتهللان
بك.

يميناك تمجدت فلترتفع
يدك بحكم ومجد
عرشك ارتفع.

كل بركة تليق بك مع
التسبيح الآن وكل
أوان إلي كمال
العمر.

الكائن الذي كان الذي
أتي إلينا وأيضاً يأتي
ثانية ليحا كمنّا.

PSALI ADAM FOR ST. MARY'S FAST

أبصالية آدام لصوم السيدة العذراء

Come with
severance O
congregation of the
believers to honor the
wise Virgin Mary.

Open for us our mind
and our inner hearts
O God our helper to
sing skillfully.

Since she was exalted
more than the
cherubim the flower of
incense the daughter
of Joachim.

Truly you are worthy
of the blessedness O
mother of the Messiah
Jesus Christ our Lord.

Eve the first was set
free on behalf of the
mother of God the
second heaven.

Many are your
glorifications the full of
glory saint Mary.

Αωινι δεν ονσποτλη:
ω νιλδος ννπιστος:
ντενταιο ντσαβη: Παρια τ
παρθενος,

Βον ναν υπεννοτς: νευ
νιβαλ ννενζητ: ω φτ
πενβοθος: ντενζω δεν οτ
κατζητ.

Se ταρ ασβισι: εσοτε
Πιχεροτβιω: τερηρι
υπισθοινοτχι: τωερι
νλωακιω.

Δικεωσ αζισ:
ννιμακαρισμος: ω θαυ
υλασις: Ιησ Πχς Πενος.

Ερα νρονιτ: εσοι ηρευθε:
ζιτεν τμασνοττ: τ
μαζκνοττμε.

Ζεω εμαωω: νσε
νεετρωμι: θεθεμεζ
νων: τασια Παρια.

تعالوا باجتهاد يا شعب
المؤمنين. لنكرم
الحكيمة. مريم
العذراء.

افتح لنا عقلا وعيون
قلوبنا. يا الله معيننا
لنتشد بمهارة.

لانها ارتفعت اعلى
من الشاروبيم زهرة
البخور ابنة يواقيم.

حقا مستحقة
التطويات يا ام
المسيا يسوع المسيح
ربنا.

حواء الاولى عتقت
من قبل والدة الاله
السماء الثانية.

كثيرة جدا هي
مدائحها. المملوءة
مجدا القديسة مريم.

Three strong men, from the disciples, saw upon Tabor, the glory of Christ.

David has said, through the words of his mouth, "Many great clouds, surrounded Him."

Righteousness, and goodness, and upright justice, befit His throne.

For truly He covered, the peak of the mountain, with clouds and mist, and with storms.

God is our refuge, and the Judge, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

God the strong, upon those of authority, transfigured on Tabor, to the three disciples.

Behold also, His clothes shined, whiter than snow, and brighter than lightning.

Ἦ ἰσχυροὶ εὐχοῦντο: Ἰησοῦς
ἐπιφανέσθαι ἐν τῷ ὄρει
ταβωρ: ἔπαυσε τὸν λαόν.
ἐπὶ τῶν τριῶν μαθητῶν.

Δαυὶδ εἶπεν διὰ τῶν ῥημάτων
τοῦ στόματός του, "Ὅτι πολλὰ
νεφέλαι περιέκλυον αὐτόν."

Ἐρεσὸς καὶ ἀγαθὸς καὶ ὀρθὸς
δικαιοσύνης, ἀξίον τῆς
θρόνου.

Ὅτι ἀληθῶς ἐκάλυψε τὸν
ὄρειον ὄψιν, μετὰ τῶν νεφελῶν
καὶ τῶν ἀέθρων.

Ὁ Θεὸς ἡμεῶν καὶ ἡμεῖς, ἐν
τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
ἁγίου πνεύματος.

Ὁ Θεὸς ἰσχυρὸς ἐπὶ τοῖς
ἐξουσιάζουσιν, ἐπέφανεν ἐν
τῷ ὄρει ταβωρ, ἐπὶ τῶν
τριῶν μαθητῶν.

ὼς εἶδεν ἡμεῖς ὅτι ἡ
ἐξουσία αὐτοῦ ἠλάττωσε
τὸν ὄρειον ὄψιν.

ثلاثة رجال أقوياء
في الرسل وأما علي
تابور مجد المسيح.

داود قال بكلام فمه
سحاب وضباب يحيط
به.

براً وصلاً وحكماً
مستقيماً لعرشه.

حقاً غطي رأس
الجبل بسحاب ودخان
وعواصف.

الله هو ملجأنا وهو
الحاكم بمجد أبيه
والروح القدس.

الله القوي علي
المتسلطين (ظهر)
تمجد علي تابور
للثلاثة تلاميذ.

هاهوذا أيضا ملابسه
أبرقت أكثر من الثلج
والبرق.

You know my thoughts
O God the
compassionate, with
joy I speak about your
bride.

Happiness and joy
filled all our hearts; she
gave birth to
Emmanuel the Lord of
everyone.

The Holy Spirit
overshadowed you, so
you gave birth to the
Holy O Mary the
queen.

The exaltedness of
your state, O you who
have audacity. You are
higher than the
heavens, O true Virgin.

They offer you praises
O mother of God
because the eternal
Logos was incarnate of
you.

You are full of purity
inside and outside.
You gave birth to the
King the forgiver of our
sins.

O Son of God our Lord
the King of ages, we
honor the mother of
God with joyful hymns.

Ζῶσιν ἡμεῖς: Ἰησοῦς
παρακλήσει: Ἰησοῦς
ἐκείνην τὴν
ἀγαθήν.

Ὁρασαί με καὶ ἡμεῖς
ἐν τῇ χαρῇ καὶ τῇ
ἡσυχίᾳ: ἡμεῖς
ἐγεννήσαμεν τὸν
ἐμμανουὴλ τὸν κύριον
πάντων.

τὸ ἅγιον πνεῦμα
ἐπέκλυσε σε: ἡμεῖς
ἐγεννήσαμεν τὴν
ἁγίαν καὶ ἁγίαν
Μαρίαν τὴν βασίλισσαν.

Ἐξουσία σου ἡ
ἐξουσία, ὦ ἡμεῖς ἡμεῖς
ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Εἰς τὴν ἡμεῖς ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ἐσὺ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἡμεῖς
ὁ κύριος τῶν αἰώνων,
ἐκείνην τὴν ἡμεῖς ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.

انت تعرف افكاري يا
الله الرؤوف. بالتهليل
اتكلم عن عروسك.

فرح وتهليل ملا كل
قلوبنا. ولدت
عمانويل. رب الكل.

الروح القدس ظلك.
فولدت القديس يا
مريم الملكة.

سمو مكانتك يا
صاحبة الدالة. اعلى
من السموات يا ذات
البتولية.

يقدون لك تسابيح يا
والدة الاله. لان
الكلمة الذاتى تجسد
منك.

انت مشتملة بالطهر
من الداخل والخارج.
ولدت الملك الغافر
لنا.

يا ابن الله الهنا ملك
الدهور. نحن نكرم
والدة الاله بتراتيل
شجية.

Since you glorified her by your dwelling in her immaculate womb and you exalted her up to heavens.

Hail to you O Mary the fair Dove full of blessing the chaste and pure.

The rest of our life we bless you O Lord and honor your mother the Virgin.

O door of life, intercede on our behalf before your son so He may be compassionate upon us.

Accept us O Lord in your Kingdom for the sake of the mother of God Mary our queen.

Glorifications are due unto You, we believe in You and Your mother Mary.

Disperse the enemies of the church and their evil allegations O Eternal Logos.

Φωα γε ακτῶν: ναc δεν
πεκχινη: δεν τεcνεχι
ἵτογβο: ακταλοc ἐνιφνογι.

Χερε νε Μαρια: τδρουπι
εθνεωc: εθμεz ἡενλοcια: τ
αcνη ἡκαθαροc.

Ψεπι ἡτε νενεzοογ: τενcμογ
εροκ Παοc: οτοz τεντ ταιο:
ἡτεκμαγ ἡπαρθενοc.

Ω τπγλη ἡτε ζων:
αριπρεcβεγιν εζων: ἡπεμθο
ἡπεωηρι: ἡτεεγγενζητ
δαρον.

Ωοπτεν εροκ Παοc: δεν
τεκμετογρο: εοβε τ-
θεοτοκοc: Μαρια τενογρω.

ετομυ εροκ:
ἡθανδοζολοcια: τενναzτ
εροκ: νεμ τεκμαγ Μαρια.

Βομδεμ ἡνεναzαχι:
ἡτεκκληcια: νεμ ερογ
ἡνογλωιχι: ἡ πιλοcοc
ἡαιδία.

من اجل انك مجدتها
بحلولك في بطنها
الطاهر ورفعتها
للسموات.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
المملوءة بركة.
العفيفة النقية.

بقية ايامنا نباركك يا
رب. ونكرم امك
العذراء.

يا باب الحياه اشفعي
عنا امام ابنك لكي
يترائف علينا.

اقبلنا اليك يارب في
ملكوتك من اجل
والدة الاله مريم
ملكتنا.

يليق لك التماجد
نؤمن بك وبوالدتك
مريم.

بدد اعداء الكنيسة مع
حججهم الفاسدة ايها
الكلمة الذاتي

The rest of Your people, in every place, guard them O Good One, both now and at all times.

O Thou who was' revealed to His disciples, upon Mount Tabor, grant me a watchful mind, and save me from temptations.

Whenever we sing...

Ψεπι ἡτε πεκλαοc: ετδεν
μαι νιβεν: ἀρεz ερωογ ἡ
πιαzαθοc: ιczen τνογ νεμ
ἡχογ νιβεν.

Ω φηεταγογωνz ἡναcμα-
θητηc: zιzen πιτωογ
ἡθαβωρ: μοι νηι ἡνογνογ
εγρωιc: ναzμετ εβολδεν
νιπιραcμοc.

Εγωπ ανωγανερ...

بقية شعبك في كل
مكان، احفظها ايها
الصالح من الآن وكل
أوان.

يا الذي (ظهر) تجلي
لتلاميذه علي جبل
تابور. امنحني مقلاً
ساهرًا. نجني من
التجارب.

PSALI ADAM

أبصالية آدام

The Lord reigns, let the Earth rejoice, the Lord of the Kingdom, is the God of Israel.

Truly all, who witnessed, His great glory, praise and sing.

Α Ποc ερογρο: μαρε
ἡκαzι θεληλ: φα τ-
μετογρο: Φτ ἡπιcλ.

Βον νιβεν εγρωc:
εταγερμεορε: επεεωογ
ρητοc: οτοz εγερψαλιν.

الرب قد ملك فلتبتهج
الأرض صاحب
الملكوت هو إله
إسرائيل.

الذين شهدوا مجده
بالحقيقة ويرتلون.

Yes indeed He ordered them, not to speak of the vision, and afterward He filled them, with all grace.

Then He opened their minds, to know that He is the Only-Begotten, He came and became the Son of Man, He shall judge in retribution.

The Son of God who is full of glory, revealed His kingdom, for He is the God of glory, and the Lord the Creator.

Moses and Elijah, were worthy to see, the invisible One, before all ages.

Holy Holy Holy, is Jesus Christ the Teacher, the mouth of Moses the Saint, and Elijah the Tishbite.

Се онτος αχρονθεν ετοτου:
εψτευσαχι υπιζοραμα:
μενεσα ναι ον αμαζωου:
εβολθεν νιχαριμα.

Ποτε αχρων ηνοτευι: χε
ηθοϋ πε πιμονοσηης: αϋι
αϋωπι ηωηρι ηρωι: εϋναϋ
εαπ θεν ϋκρισις.

Υς Θς φθεμεε ηωου:
αχρωνε ητεϋμετοτρο: χε
ηθοϋ πε Φϋ ητε ηωου: Πος
πιρεϋθαμιο.

Φθεναϋ εροϋ: θαχωου
ηνιτενεα: ατερεμπεϋα ηναϋ
εροϋ: ηχε υωηης νεμ
ηλιας.

Χοταβ χοταβ οτοε χοταβ:
ης Πχς πιτεχνητης: θεν
ρωϋ ηυωηης πεϋϋ: νεμ
ηλιας πιεσβιτης.

حقا أمرهم أن لا
يتكلموا بالرؤيا وبعد
ذلك ملأهم بالنعم.

حينئذ فتح أداركهم انه
هو الوحيد الجنس.
جاء وصار ابن بشر
وسيحكم في الدينونة.

إبن الله المملوء مجداً
أظهر ملكوته لأنه هو
إله المجد والرب
الخالق.

الغير المنظور قبل
الدهور استحق أن
يراه موسي وإيليا.

قدوس قدوس قدوس
يسوع المسيح المعلم
لفم موسي القديس
وإيليا التسببتي.

As a true physician with the counsel of the Trinity, You healed our sicknesses through St. Mary.

As you shined in the flesh without human seed from the Virgin through your love to mankind.

Implant in us the fruit of Your love through the supplications of Your wise mother for us.

I ask you O our savior Jesus. Save your servant from temptations.

And whenever we gather...

Ωως χηινη υμνη: θεν ησοβνη
ηϋτριάς: ακτοϋχο
ηνεϋωνη: θεν εκκρια
υμαριας.

Χε ακϋαι σωα τικος: αβνε
επερμα ηρωι: εβολθεν ϋ
παρθενος: ειτεν τεκμε
τυαιρωι.

βο ηδρη ηδτηεν: υποϋταε
ητεκαεαπη: ειτεν νιϋε
εβητηεν: ητεκαϋ ησαβη.

ϋϋεο εροκ: ω πενσωτηρ ης:
νοεμ υπεκβωκ: εβολθεν
νιπιρασμοσ.

λοιπον ανωαν υβλ.

كمثل طبيب حقيقي
بمشورة الثالوث
عالجت امراضنا
بواسطة مريم.

لانك اشرفت جسديا
بغير زرع بشر من
العذراء من قبل
محبتك للبشر.

اغرس فينا ثمر
محبتك من قبل
طلبات والدتك
الحكيمة من اجلنا.

اطلب اليك يا
مخلصنا يسوع. انقذ
عبدك من التجارب
النخ.

وايضا اذا ما
.....
النخ.



PSALI VATOS
FOR ST. MARY'S FEAST
16 MISRA

The psalis for the other feasts, please see the book of the annuals psalis (Syrian Monastery).

Worship the Lord joyfully O earthly population and be informed that He is our God the Almighty.

Take out from your thoughts the notions of gloominess and celebrate the memorial of the mother of God Mary.

Because she truly saved our race from death and from the fall of the Devil.

As David the psalmist spoke about her joyfully saying forget your people and your entire father's house.

Αριβωκ ὑποσ δέν
ορονοφ: ὠ νιλδος
ἵτε ἵκασι: οροσ ἀίεω χε
ἵθοφ: Πεννοφ πετὰμασι.

Βωλ ἐβωλ δέν νετενεφί:
ἵνιμοκκεκ ἵτε φκακί:
αριωαι δέν ἵξιν ἐρφμεφί:
ἵτε φθεότοκος Μαριά.

Σε ταρ ἵθοσ δέν ορυεθωφι:
ακνοθεω ὑπενσενος:
ἐβωλδέν φμοφ νεω πιθει:
ἵτε πιλιὰβωλοσ.

Δαυιδ ταρ πιεφωνοδοσ:
ναφκασι εθβητσ δέν
οφεροφ: χε ἀριφωβω
ὑπελδοσ: νεω ἵφι τηφ ἵτε
πεκιωτ.

أبصالية واطس
لعيد السيدة العذراء
١٦ مسرى

ابصاليات الأعياد الأخرى. أنظر كتاب الأبصاليات (دير السريان).

اعبدوا الرب بفرح
ياشعوب الأرض
واعلموا انه هو الهنا
المقتدر.

حلوا من افكاركم
خواطر الكآبة وعيدوا
في تذكار والدة الإله
مريم.

لأنها هي بالحقيقة
خلصت جنسنا من
الموت ومن سقوط
ابليس.

لان داود المرتل تكلم
من اجلها بابتهاج
قائلا انسى شعبك
وبيت ابيك.

It is good for us O Master, to put three tabernacles in this place, one for You and one for Moses, and one for Elijah.

Therefore they heard first, the word concerning Him, "This is my Beloved Son, whom I am well pleased".

Glory and honour unto You, in Your hidden mysteries, for You were revealed in Your humility, for You are God the Judge.

The Lord and Eternal, God of the living and the dead, the Creator of the ages, is Jesus Christ the blessed One.

Truly the disciples, saw Him and prostrated, and they worshipped Him, saying You are the True Judge.

Πανες ναν ὠπιδεσποτης: ἐβί
ὑπαι μα ἵσ ἵκκνη: οφί νாக
οφί ὑλωτχης: οφί ἵηλιασ
δέν οφτιωη.

Ζαπινα δέν πιζοφί:
αφωτεω ἐπικασι εθβητφ: χε
φαι πε παωφρι παωφφρι:
φηεταιφμαφ ἵδητφ.

Οφωφ νாக νεω οφταιο: δέν
νεκωφστηριον εφρηπ: δέν
ακωφωφ ἐβωλ δέν πεκθεβιο:
χε ἵθοκ φφ πιρεφφζαπ.

Ποσ φφ πιωα ἐνεφ: ἐχεν
νηετονδ νεω νιρεφμωφτ:
πιρεφθαμιο ἵνιἐνεφ: ἵησ πιχσ
φηετςμαφωφτ.

Ρητοσ ἐταφναφ ἐροφ: ἵχε
νιωαθητχης: αφζιτοφ
αφωφωφτ: ὑμοφ χε ἵθοκ πε
πιρεφφζαπ.

حسنا لنا أيها السيد أن
نأخذ في هذا المكان
ثلاث مظال لك واحدة
ولموسي واحدة
ولإيليا واحدة بكرامة.

فجأة سمعوا أولاً
الكلمة من اجل هذا
هو ابني الحبيب الذي
به سررت.

مجداً وإكراماً لك في
أسرارك الخفية لأنك
ظهرت بتواضعك
وأنت الله الحاكم.

الرب الإله الأبدي
علي الأحياء
والأموات خالق
الدهور يسوع المسيح
المبارك.

حقاً لما رآه التلاميذ
خروا وسجدوا له
قائلين أنك هو الحاكم.

Tabor and Hermon together, rejoice in Your Name, O Lord God Who exists, as said by Nathan.

Jesus Christ the King of glory, took Peter and James, He ascended to the mountain, with John the Celibate

Likewise He also brought to them, Moses and Elijah, and a cloud covered them, they spoke with the Messiah.

And also they witnessed, that they saw His clothes, brighter than sun and His face shining.

And after these things, the disciples stood before the Lord, when they saw the prophets, speaking with great attention.

Θαβωρ νευ Δρμουρν ετροπ:
ερεεθληλ δεν πεκραν: Ποc
Φτ φηετωοπ: παρητ αφχοc
νχε Ηαθαν.

Ιηc Πχc ποτρο πωοτ: αφδι
Πετροc νευ Ιακωβοc:
αφωεναφ σαπωωι υπιτωοτ:
νευ Ιωαννηc πιπαρθενοc.

Κε παλιν ον αφινη νωοτ:
υμωτχοc νευ Ηλιαc: οτοθ
οτθπηι αρωβωc ερωοτ:
ατρεθητc νκαχι νευ Υαcιαc.

Λοιπον ταρ ατρεμεορε: χε
ατνατ ενεφθωοc: ατθιακτιν
εθοτε φρη: απεφθο οι
νλαμποc.

Υενενκα ναι ανιαθητχοc:
οθι ερατοτ υπεμθο υποc:
ετατνατ ενιπροφητχοc: οτοθ
ατχοc δεν οτθιωτ νωρωιc.

تأبور وحرمون معاً
باسمك يتهللان أيها
الرب الإله الكائن.
هكذا يقول ناثان.

يسوع المسيح ملك
المجد اخذ بطرس
ويعقوب. صعد علي
الجبل مع يوحنا
البتول.

وأيضاً أحضر لهم
موسي وإيليا وسحابه
ظللتهم وابتدأ يتكلمان
مع ماسياس.

وأيضاً شهدوا لأنهم
رأوا ملابسه أبرقت
أكثر من الشمس
ووجهه مضيئ.

بعد ذلك وقف تلاميذه
أمام الرب الذين رأوا
النبیین يتكلمان بيقظة
عظيمة.

Since the King desired your beauty because he is your king in his shining and His brightness.

Yes truly He alerted us for Mary whom today we are gathered in her name with love and melodic harmony.

This is her ascension after her honored death, and without doubt, honest testimonies did reveal it.

Thomas the apostle witnessed about her at the time of her ascension upon the wings of angels.

Here are the heavenly choirs singing before her with spiritual praises and the hymns of victory.

In particular he was blessed of her body so he came back from his way and all of them were gathered with the comforter Spirit at the mountain of Olives.

εοβε φαι α ποτρο:
αφερεπιθωωιν επεσαι: χε
νηοφ πε πεοτρο: δεν
τεφμετφερι νευ πεφσαι.

Ζε οτωο αφωρευ ναν:
εοβε τψτχη υμιαρια: θηε-
τανθωοτ δεν πεκραν: δεν
οτθσαπη νευ οτθτυφωνια.

Ηπε τεσαναλτυψιc:
μενεκα πεσσευνοc νενκοτ:
ατοτωοτ εβολ αθνε κανιc:
νχε νιμετμεορε ετενηοτ.

Θωμαc παποστολοc: αφερευ-
εορε θαροc: φνατ ετατωλι
υμοc: εχεν νιτενη
ννιαττελοc.

Ιc νιτατωα νεπορανιον:
ατρεψαλιν υπεμθο: δεν
θανθωδη υπνετωα τικον:
νευ θανθωμνοc ντε πιθρο.

Κετοι αφθιμοτ δεν
πεωωα: αφταθω εβολ δεν
πεφωωιτ: ατθωοτθ τηροτ
δεν Πιπνα: υπαρακλητον
δεν πιτωοτ ντε νιτωιτ.

من اجل اشتهى الملك
حسنك. لأنه هو
ملكك. فى إشراقه
وبهائه.

نعم حقا قد نبهنا من
اجل مريم التى
اجتمعنا باسمها بحبه
وانسجام لحنى.

هوذا صعودها بعد
وقار موتها. قد
اظهرته بدون شك.
الشهادات الأمانة.

توما الرسول هو شهد
عنها. وقت اصعادها
على اجنحة الملائكة.

هاطمات السمائيين
يرتلون امامها
بتسابيح روحية
وتراتيل النصره.

لاسيما وقد تبارك من
جسدها. فعاد من
سبيله. واجتمعوا كلهم
بالروح المعزى فى
جبل الزيتون.

And thus the disciples were found guarding the cave according to the saying of the possessor of the comforter Spirit.

They did not wait when they saw the twins but proceeded and gave him peace.

But the apostle said to the disciples; inform me about the Virgin the pride of prophets.

And more precisely they went in the cave and did not find her, so they became surprised.

And they burst in lots of crying, but he witnessed about what he saw.

He told them with love that I saw the body of my lady and the angels of the Lord carrying it upon the clouds.

Λοιπον αυριωι ηνιωα θητης: ερωις υπισπηλεον: κατα περαχι υπιδεσποτης: Πιπνα υπαρακλητον,

Υποερε υπομονι: εταρναυ εδιδυμο: αλλα ατεροπροσφεριν: αυτ ηαυ υπιχερε τιμοσ.

Ηθου δε πιποστολοσ: περαυ ηνιωα θητης: χε ματαμοι ετπαρθενοσ: πυουωυοτ ηνιπροφητης.

Ζαπινα θεν οτακριβοσ: αυι εδοτη επισηλεον: οροθ υποριωι υμοσ: αυωπι θεν θανθαυαστον.

Οροθ ατεροποριθε: θεν οτριωι εναωωυ: ηθου δε αφερωερε: υφη ταφναυ ερου.

Περαυ ηωοτ θεν οτασαπη: χε διναυ επιωωα ητε ταοσ: σεωλι υμου εχεν τβηπι: ηνε ηιασσελοσ ητε Ποσ.

وهكذا وجد التلاميذ يحرسون المغارة كقول صاحب الروح المعزى.

لم يصبروا لما رأوا التوأم. بل تقدموا واعطوه السلام.

اما الرسول فقد قال للتلاميذ اعلموني عن العذراء فخر الأنبياء.

وبالأكثر وبتدقيق دخلوا المغارة ولم يجدوها فصاروا فى دهشات.

وانفجروا فى بكاء كثير. أما هو فقد شهد بما رآه.

قال لهم بمحبه أنى رأيت جسد سيدتى وملائكة الرب يحملونه على السحابة.

For God the Powerful, over all authority, transfigured upon Tabor, before His disciples.

King David the Psalmist, spoke and began saying, "His lightnings enlightened, all the world."

He said with his voice, "The firmament was ripped asunder, and the mountains were shaken, and hills were moved."

For truly Habakuk the Prophet, proclaimed and said, "The mountains were scattered asunder, and the nations were dissolved."

Isaiah as it befitting, said through his voice, "The house of God shall be upon the, peaks of the mountains."

Σε ταρ Φτ φηετχορ: εχεν ηιεζορσια: αφορωνε εβοληιχεν θαβωρ: υπεωθο ηνερωμαθητης.

Δαριδ ποτρο οροθ πιθωυνοδοσ: αφαχι οροθ αφερηηητ: χε ηερετεβρηη ατεροτωινη: ετκοικωμηνη τηρσ.

Ερω υμοσ θεν πεφδρωοτ: χε αφορωνε ηνε πιταχρο: οροθ αρωομωεν ηνε πιτωοτ: οροθ αρκιω ηνε ηικαλαωφοοτ.

Ζε οητοσ αβκορκ πιπροφητης: αρωυ εβοληρω υμοσ: χε ηιτωοτ ατεροδοθευ: αυβωλ εβοληνε θανθενοσ.

Ησαηασ κατα ερπρεπι: αρωυ υμοσ θεν πεφδρωοτ: χε ηηη υφτ ρηναωωπι: εχεν ηιαφηοτ ητε ηιτωοτ.

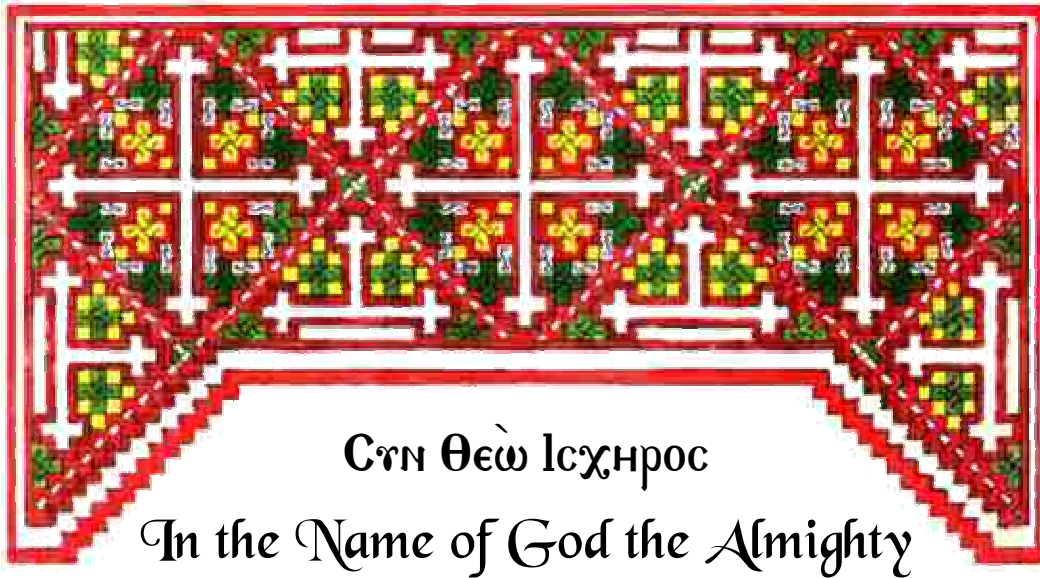
لأن الله القوي علي المتسلطين الذي تجلي علي طابور أمام تلاميذه.

داود الملك والمرتل تكلم وابتدأ قائلاً بروقه أضأت علي المسكونة.

قائلاً بصوته انفتح الجلد وتزلزلت الجبال وتحركت التلال.

حقاً حبقوق النبي صرخ قائلاً إن الجبال انسحقت والأمم انحلت.

أشعياى كما يليق قال بصوته أن بيت الله سيكون علي رؤوس الجبال.



PSALI VATOS

أبصالية واطس

Lifted up my eyes,
unto the
mountains, to seek
help today, from the
God of Authority.

Αιγαί ἠναβαλ: ἔχεν
νιτωον: ἔκωτ ἠσα
βοηθία ἠφοογ: ἐβολα ζιτεν
φα τζορσιὰ.

رفعت عيني إلى
الجبال باحثاً عن
المعرفة. معونتي أنا
اليوم من عند صاحب
السلطان.

Everyone is amazed,
and their hearts
wonder, when they
see His works, and
His great mercy.

Βοη νιβεν ετρεψφρη: οροζ
εγτομτ ζεν πορζητ:
ἐταγναγ ἐνεκζβηνογ: νεμ
τερνωτ ἠμεθναητ.

الكل يتعجبون
ويندهشون بقلوبهم
عند رؤيتهم أعماله
وعظم رحمته.

Rejoice and be happy
and sing O beloved
and brethren, let us
praise and sing for the
Christ the King of
glory.

Ραψι θεληλ ἄριψαλιν: ὦ
ναμερατ νεμ νασνηογ:
μαρενωζ ἠτε νερχωρεγιν:
ἠΠχς ποτρο ἠτε πωογ.

افرحوا وتهلّلوا
ورتلوا يا أحبائي
وأخوتي فلنسبح
ونرنم للمسيح ملك
المجد.

Therefore, we the
believers the sons of
the church ought to
honor the Virgin the
true saint Mary.

Ἐμψα ναν ζα νιπιστος:
νενωρηι ἠτε τεκλησιὰ:
ἠτεντω ἠτπαρθενος: τ-
ἀσιὰ ἠμηι Μαρια.

فيجب علينا نحن
المؤمنون اولاد
الكنيسة. أن نمجد
العذراء القديسة
الحقيقية مريم.

We gather at
Gethsemane with our
souls and hearts and
understanding and
thoughts to celebrate
for this bride.

Γενωογτ ζεν θεσεμاني:
ζεν νενηψυχη νεμ νενηητ:
νεμ νεκκατ νεμ νεμμεγ:
ἠτενερωγαι ἐταιωελητ.

نجتمع في جثسماني
بنفوسنا وقلوبنا
وافهامنا وافكارنا لكي
لهذه العروس.

The Son of God has
chosen her and
became in her womb
in order to save our
race from the doom of
the enemies.

Υιος θεος αρωππ ἠμος:
οροζ αρωππι ζεν τεσνεζι:
ψα ἠτερωτ ἠπενζενος:
εβολα ζεν πταλο ἠνενηζαζι.

ابن الله اختارها
وصار في احشائها
حتى يخلص جنسنا
من هلاك الأعداء.

O light of our souls
and life and our
boldness accept to
You our prayers
through the
supplications of Saint
Mary.

Φορωινη ἠτε νενηψυχη:
πενωνδ νεμ तेनπαρρησιὰ:
ψωπ εροκ ἠνεनेγχη: ζεν
νιτωβζ νθηθεοταβ Μαρια.

يا نور نفوسنا وحياتنا
ودالتنا اقبل اليك
صلواتنا بطلبات
القديسة مريم.

Holy are You in Your
works because You
ascended the body of
Your mother to the
kingdom of heaven
and You put it in that
place.

Χοαβ ἠθοκ ζεν νεκζβηνογ:
ζε ακωλι ἠπρωα ἠτεκμαγ:
ψα τμετοτρο ἠνηφηνογ:
ακχαγ ζεν πιμα ετεμμαγ.

قدوس انت في
اعمالك. لأنك رفعت
جسد والدتك في
ملكوت السموات
ووضعت في ذلك
المكان.

The remaining of Your people strengthen them in the faith to the last breath and those who slept repose them.

O You name full of glory have mercy upon Your poor servant. Save me from the evil one for the sake of Your mother the Virgin.

When ever we sing.....

Ψεπι ἴτε πεκλαος: θεν
πιναρτ ματαχρωου: ωα
πινιφι ἴτελος: ηηεταρενκοτ
μααυτον ηωου.

Ω πιραν εθμεε ἴωου: ἄρι
ογναι ηεη πεκβωκ
πιελαχιςτος: ηαημετ
εβοληα πιπετρωου: εεβε
τεκμαυ ἡπαρθενος.

Εωωπ ανωανερ ωβλ

بقية شعبك ثبتهم فى
الايمان الى النفس
الأخير. والذين رقدوا
نريحهم.

ايها الأسم المملوء
مجدا اصنع رحمة مع
عبدك الحقير. ونجنى
من الشرير. من اجل
والدتك العذراء.

إذا ما رتلنا
..... الخ.

PSALI ADAM FOR ST. MAY FEAST 16 MISRA

I requested Your face from my inner heart so hear my request O Lord of everyone.

Send me help from above to honor Saint Mary.

Αιτρω επεκρω: εβολ
θεν παρητ τηρε:
σωτεη επατρω: Ποσ
ἡπιεπητηρε.

Βωρη εβολ θεν πβιςι: ηη
ἡτεκβονηια: ρινα ἡταβιςι:
ἡθηεθουαβ Ηαρια.

طلبت وجهك من كل
قلبي فاسمع طلبتى
يارب الكل.

ارسل من العلاء
معوثة لى. لكى ارفع
القديسة مريم.

Rite of Midnight Praises

The praise is prayed as in the Joy days with the following observation:

- ✘ The commemoration of the saints is said as in the rite of the Lordship Feasts.
- ✘ The feast Doxology is said (page 134) and that is before the Doxology of the Virgin Lady.
- ✘ The feast's special Psali is said before the day's Psali in a joy tune (page 116)

طقس تسبحة نصف الليل

تصلى التسبحة كالمعتاد فى ايام الفرح مع ملاحظة الأتى:

- ✘ يقال المجمع كطقس الأعياد السيدية.
- ✘ تقال ذكصولوجية العيد ص ١٣٤ وذلك قبل ذكصولوجية السيدة العذراء.
- ✘ تقال الإبصالية الخاصة بالعيد قبل إبصالية اليوم بطريقة الفرح ص ١١٦

Ritual of Holy Mass

The Mass is prayed as in the joy days with the following observed:

- ✘ The psalm response and the gospel response (page 136).
- ✘ The Fraction Prayer of Transfiguration Feast is said or the Lordship Feasts is said.
- ✘ During the communion the refrain of the psalm 150 is said (page 138).
- ✘ The verse for the conclusion of service is said (page 137).

طقس القداس

يصلى القداس كالمعتاد فى ايام الفرح مع ملاحظة الأتى:

- ✘ مرد المزمور ومرد الأنجيل ص ١٣٦
- ✘ تقال قسمة عيد التجلى أو الأعياد السيدية.
- ✘ جملة مرد مزمور التوزيع ص ١٣٨
- ✘ يقال مديحة خاصة بالعيد أثناء النوزيع ص ١٤٢
- ✘ جملة ختام الصلوات الجماعية كما سبق فى رفع بخور عشية وباكر ص ١٣٧

CYCLICAL REMARKS

ملاحظات طقسية

(عن كتاب: دليل الطقوس الكنسية على مدار السنة التوتية)
إصدار دير السريان

TRANSFIGURATION FEAST

عيد التجلي

Rite of the Evening Praise.

The praise is prayed as in the Joy days while observing that a special Psalm is said for the transfiguration feast (page 116).

Rite of Incense Offering Evening and Morning

The incense is offered as in the Joy days with the following observation:

- ✠ The verse of the cymbals of the feast are said (page 128).
- ✠ The feast Doxology is said (page 134) before the Virgin Lady Doxology.
- ✠ The psalm response and the gospel response (page 136).
- ✠ The end of the group prayers (page 137).

طقس تسبحة عشية

تصلى التسبحة كالمعتاد في أيام الفرح مع ملاحظة أن تقال إصالية خاصة بعيد التجلي ص ١١٦

طقس رفع بخور عشية وباكراً

يرفع البخور كالمعتاد في أيام الفرح مع ملاحظة الأتي:

- ✠ تقال أرباع الناقوس الخاصة بالعيد ص ١٢٨
- ✠ تقال ذكولوجية العيد ص ١٣٤ قبل ذكولوجية السيدة العذراء
- ✠ مرد المزمور ومرد الإنجيل ص ١٣٦
- ✠ جملة ختام الصلوات الجماعية ص ١٣٧

Since in this day that is for her ascension with honor and glory the "trine" is not enough.

Wherefore David said in the book of psalms expressions befitting the Virgin.

Saying about you glorious deeds O city of God the fattened mountain.

And also Zachariah in his prophecy revealed to us that this is the lighthouse.

Isaiah the wise in the prophets, the fighter and God fearing.

This is the Virgin of the girls of Israel she truly gave birth to Emmanuel.

All the prophets spoke of her that the master was incarnate from her.

And also the apostles attested that in the sixteenth of Misra she was ascended.

Σε γαρ ζεν παίεζοον: ἵτε
τεσὰναλτυψις: ζεν οὐταιὸ
νευ οὐωον: ὑπερὰλις-
οὐτρίψις.

Δαυὶδ γαρ αψαχι: ζεν
ἵχωμ ἵτε νηψαλιος: ἵθαν-
λεζις ἐρῖρεπι: ἵτπαρθενος.

Εὔραχι εὐβητ: ἵθανῶβηοῖ
εὔταιηοῦτ: τβακι ἵτε Φτ:
πιτωοῦ ετκενίωοῦτ.

Ζαχαριας δε οη: ζεν
τεψπροφητῖα: αψταμε ἔρον:
χε θαι τετλρχνια.

Ἰσαῖας πισοφος: ζεν
νῖπροβητης: πιθεοσεβης:
ἵαζωνιστης.

Θαι τε τπαρθενος: ζεν
νηψερι ὑπισλ: ασωιχι
ἀηλωσ: ἵεμμανοηλ.

Ις νῖπροφητης: αψαχι τηροῦ
εὐβητης: χε πιδεσοπτης: αψ
βιςαρξ ἵζητης.

Κε γαρ ἀνερευερε: ἵχε
νῖαποστολος: χε ζεν ἵε
ὑμμεωρη: ἀῶλιωμος.

لأنه في هذا اليوم لعودها بكرامة ومجد. لا يكفي الثلاثي.

ولأن داود قال في كتاب المزامير عبارات تليق بالعذراء.

تقول عنك اعمال مجيدة مدينة الله الجبل الدسم.

وزكريا ايضا في نبوءته كشف لنا ان هذه هي المنارة.

اشعيا الحكيم في الأنبياء الخائف الله المجاهد.

هذه هي العذراء في بنات اسرائيل ولدت بالحقيقة عمانوئيل.

ها الانبياء تكلموا جميعا من اجلها ان السيد تجسد منها.

وأیضا شهد الرسل انه في السادس عشر من مسرى رفعت.

Thus they informed us that they put her body in her cave as the Spirit indicated.

Sixteen days and six months after her repose as they came to know.

The apostles were gathered together and guarded the body with every care.

And especially Thomas, he was working in his area and found the angels carrying the body.

And they were singing and glorifying before it without ceasing till the house of the King.

And thus also came the twins to Gethsemane and told the apostles.

Rejoice O brethren and inform me about the Virgin since when she completed her time and was reposed.

Yes truly they came up and opened the place and all of them went inside and they did not find the body.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΤΑΜΟΝ: ΧΕ ΝΑΥΧΩ
ἄπεσσωμα: θεν πεσπηλεον:
κατα πῶρεν ἄπιπνᾶ.

Ἐνεκα πεσενκοτ: θεν ἱε̄
ἡεσοτ: νευ ε̄ ἡαβοτ:
ἄφρητ̄ εταρταυοτ.

Παρθοτ̄ ριοτμα: ἡχε
ἡἀποστολοσ: ἀρ̄αρεθ
ἐπισωμα: ἡσπορ̄δεοσ.

Ζαπινα θωμασ: ἡαφ̄ρι θεν
τερχωρα: ἀρ̄χιω ἡνιασ-
τελοσ: ετωλι ἄπισωμα.

Οτοσ ἡατερψαλιν: ἡατ̄ωοτ
ἄπεψ̄μοθο: θεν οτμετα-
τκακιν: ψα οτη ἄποτρο.

Παλιν ον ἀφ̄ι: ἡχε Διδτωοσ:
ψα τ̄θεσσεμ̄ανι: ἀρ̄χοσ
ἡἡἀποστολοσ.

Ραψ̄ι ὡ ἡἡσ̄νηοτ: ματαμοι ε̄τ̄
παρ̄θενοσ: ἡσ̄εν ἀσ̄ωκ
ἄπεσ̄χοτ: οτοσ ἀσ̄ωτον-
ἡμοσ.

Се онτωσ ἀτ̄ωοτ̄νοτ:
ἀνοτ̄ων ἄπιμα: ἀτ̄ι ε̄δοτ̄ν
τηροτ: ἄπορ̄χιω ἄπισωμα.

هكذا أعلمونا انهم
وضعوا جسدها في
مغارتها كما اشار
الروح.

بعد بنياحتها بستة
عشر يوما وستة
اشهر كما احيطوا
علما.

الرسل اجتمعوا معا
وحرسوا الجسد بكل
عناية.

وبالأخص توما كلن
يعمل في كورته
فوجد الملائكة حاملين
الجسد.

وكانوا يرتلون
ويمجدون امامه بغير
فتور حتى بيت
الملك.

وهكذا ايضا جاء
التوأم الى الجثسماني
وقال للرسل.

افرحوا ايها الاخوة
واعلموني عن
العذراء منذ اكمملت
زمانها وتنيحت.

نعم حقا قاموا وفتحوا
المكان ودخلوا كلهم
ولم يجدوا الحسد.

INTRODUCTION

Matthew 17:1-13; Mark 9:2-13; Luke 9:28-36

The Feast of the Transfiguration is one of the Seven Minor Feasts of our Lord and is celebrated on the 13th of Messori (August 19). We commemorate the occasion on which the Lord took his disciples, Saints Peter, James, and John, up to Mount Tabor, and revealed to them His divinity. Moses and Elijah appeared with Him, a symbol of the Law and the Prophets, respectively, who all witness to Our Lord Jesus Christ.

The tune of this feast is joyful. However, because this feast always comes during the Fast of Saint Mary, fasting, without strict abstinence from food and drink, is maintained. Glorification Hymns for Saint Mary would not be said on this occasion.



Therefore they wept
about what happened,
but he said to them O
brethren do not weep.

Truly I found the body
of my lady, so they
rejoiced with the
grace of the Lord.

It is befitting unto us
that we celebrate her
feast and cry with our
mouths to the mother
of mercy.

Hail to the ascension
of the fair dove that
the twins declared
without doubt.

O Savior of the world
through her audacity
saves Your people
and Your church.

Be patient O lover of
mankind on me the
poor for the memorial
of the mother of God.

And also when
we.....

Τοτε ατριω ζωου: εχεν
φηεταρωπι: ηθοϋ δε
πεχαϋ νωου: χε νασνηου
υπερνεπι.

Υς εηππε διχιω: υπσωα
ηταος: ηθου δε ατραϋ:
θεν πιζωου ητε Που.

Φτωι ταρ ερον: εθρενιρι
υπερωαι: ητενωϋ εβολ θεν
ρων: ϋα θαυ υπιναι.

Χερε ταναλτυψις: ητδ-
ρουπι εθνεωσ: εταγοϋ-
ωνησ αβνε σανις: ηχε
Διδυμοσ.

Ψωτηρ υπικωμοσ: θεν τε-
σπαρρησια: νοξευ υπεκ-
λαοσ: νευ τεκεκκλησια.

Ωουνηητ ω πιμαρωαι: εχεν
πι ελαχιτοσ: εθβε
πιερφμερι: ητθεοτοκοσ.

Λοιπον ανωανθουτ
ωβλ.

حينئذ بكوا هم على
ما وقع. أما هو فقال
لهم يا اخوتي لا
تبكوا.

ها انا قد وجدت جسد
سيدتي. اما هم فقد
فرحوا بنعمة الرب.

يليق بنا ان نصنع
عيدها و نصرخ
بافواهنا الى ام
الرحمة.

السلام لصعود
الحمامة الحسنة الذي
اظهره التوام بلا شك.

يا مخلص العالم
بدلتها. خلص شعبك
وكنيستك.

تأني يل محب البشر
على الحقيير من اجل
تذكار والدة الاله.

هكذا إذا ما
الخ.



Antiphony

16 Misra

الدفنار

١٦ مسرى

صعود جسد سيدتنا كلنا العذراء مريم

Adam Exposition

طرح آدام

When the mother of God the mother of our savior approached the abandonment of the body. So all the widows were gathered weeping. They were with her from the beginning. And the chaste Virgins who are from Jerusalem and the mountain of Olive came weeping. And the apostles came from the world riding the clouds. And in their midst the fragrant tongue the wise apostle Paul. And they were weeping and crying for the Virgin, because they did not want to be separated from her. And Dionysius the Areopagite and Timothy came with them. And then a great earthquake occurred and many clouds because Jesus Christ our savior came and took the soul of His mother the Virgin to the upper heaven with great glory. And the apostles shrouded her body and carried her to Gethemene. And the apostles stayed at the grave of the Virgin the saint until the third day and with the direction of God the lover of mankind Thomas was delayed and did not come with them.

ولما قربت والدة الإله أم مخلصنا أن تترك الجسد. فاجتمعت كل الأرامل بيكيين. اللواتي كن معها منذ الابتداء. والعذارى العفيفات اللواتي من أروشليم وجبل الزيتون أتوا وهن باكيات. والرسل أقبلوا من المسكونة وهم راكبين على السحب. وفي وسطهم لسان العطر بولس الحكيم الرسول. وكانوا يبكون وينوحون على العذراء، لأنهم لم يريدون أن يفترقوا عنها. وجاء معهم ديوناسيوس الأريوباغي وتيموثاوس وإذ زلزال عظيم وسحب كثيرة. لأن المسيح يسوع مخلصنا، أقبل وأخذ نفس أمه العذراء إلى علو السموات بمجد عظيم. وكفن الرسل جسدها، وحملوها إلى الجسمانية. وأقام الرسل عند القبر الذي للعذراء القديسة إلى اليوم الثالث وتبديير الله محب البشر تأخر توما ولم يحضر معهم.



*The Hymns of the
Vesper, Matins and Liturgy
of the Feast of the Transfiguration*

19. TI AGIA PARTHENA MARIA

Refrain:

She's praying, She's caring,
Without failing, Ti Agia Parthena Maria,

(1)

Holy Mary, The mother of God, in heaven,
We're her children, Brothers and sisters of Her Son

(2)

Holy Mary everyday, Help us in the narrow way,
Gather all your people in, Free from sorrow, free from sin,

(3)

Holy Mary everyday, For your loving people pray,
Teach us how to love your Son, How to live with Him as one,

(4)

Holy Mary everyday, Worthless things will take away,
Matthias was put in jail, Came and loosened all his chains,

(5)

Holy Mary everyday, Mother of Jesus in heaven,
Little sheep are taken in, Safe before the storms begin,



From here is said before the Icon of St. Virgin Mary:

من ههنا يقال أمام أيقونة العذراء مريم:

And after the third day. He came on a cloud and watched the grave and wept on her. So he answered and said to the apostles: I ask you O my beloved brethren, open for me the grave which is for my lady the Virgin to see her body and to be blessed of. And when they opened the holy grave they did not find the body of the mother of God. They were very surprised and glorified God. They believed in her ascension. But about them, truly I mean the apostles they are the witnesses of her bodily ascension. And the mountain of Olive witnessed her ascension. Jerusalem and Arabia they witnessed for us her ascension and also the valley and the mountain of Myrrh witnessed for us her ascension. The "Apropatic" and the Golgotha witnessed for us her ascension. And today the prophecy of David the psalmist and the king have been fulfilled as he said: The queen stood at your right O king of glory. And we also ask to attain mercy through your intercession to the lover of mankind.

ومن بعد اليوم الثالث. حضر بسحابة وأبصر القبر وبكى عليها. فأجاب وقال للرسول: أطلب اليكم يا اخواتي الأحباء، افتحوا لي القبر الذي لسيدتي العذراء لأبصر جسدها. واتبارك منه، ولما فتحو القبر المقدس. لم يجدوا جسد والدة الأله. وأنهم تعجبوا جداً ومجدوا الله. وأمنوا بصعودها. فأما هم بالحقيقة. أعنى الرسل. فهم الشاهدون بصعودها الجسمانية. وجبل الزيتون يشهدون بصعودها. اورشليم وArabia يشهدون لنا بصعودها. ووادى يهوشافاط أيضاً وجبل المر يشهدون لنا بصعودها. الأبروباتيكي والجلجلة يشهدون لنا بصعودها. وقد كملت اليوم نبوة المرتل داود الطاهر. إذ قال: قامت الملكة عن يمينك يا ملك المجد. ونحن نسأل أن نفوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر.



Vatos Exposition

Who can I call you O possessor of holiness the Virgin, who carried the true God and her virginity was sealed. Who can I call you O city of the great king, the decorated palace of the king of kings Who can I call you O field that is not seeded, and who the cluster of life was found in it, so He gave life to everyone. Who can I call you O true dove, which her shoulder glitters with the yellowish of gold. Who can I call you O seat of the Pantocrator, the throne of the highest and place of the Holy Spirit. Who can I call you O church of the firstborns, who the heavenly choirs praises in her midst. Who can I call you O pure lighthouse who her light progresses to the top, to the heaven of heavens. Who can I call you O spiritual cloud who the morning star shined from her. Who can I call you O daughter of Joachim and Hanna who blossomed for us from the source of David the king. Who can I call you O ladder raised to heaven and the Lord on its top and the angels praise Him. Who can I call you O perfect bride who gave birth to Emmanuel Jesus Christ our Lord? Who can I call you O new second heaven and the spiritual garment which is for the holy angels? Intercede on

طرح واطس

أدعوك يا ذات كل
بماذا قدس العذراء، التي
 حملت الله الحقيقي وبتوليبتها مختومة.
 بماذا أدعوك يا مدينة الملك العظيم،
 القصر المزين الذي لملك الملوك.
 بماذا أدعوك أيتها الحقل الذي لم
 يزرع، ووجد فيه عنقود الحياة فأعطى
 الحياة لكل أحد. بماذا أدعوك أيتها
 اليمامة الحقيقية، التي منكباها بصفرة
 الذهب تلمع. بماذا أدعوك يا كرسي
 ضابط الكل، عرش العالی ومحل
 الروح القدس. بماذا أدعوك يا كنيسة
 الأبركار، التي طغمت العلويين
 يسبحون في وسطها. بماذا أدعوك
 أيتها المنارة النقية، التي نورها ارتقى
 إلى العلو، إلى سماء السموات. بماذا
 أدعوك أيتها السحابة الروحانية، التي
 أشرق منها الكوكب الصبح. بماذا
 أدعوك يا ابنة يواقيم وحنة، التي
 أزهرت لنا من أصل داود الملك. بماذا
 أدعوك أيتها السلم المرتفع إلى السماء،
 والرب على رأسه يسبح له الملائكة.
 بماذا أدعوك أيتها العروس الكاملة،
 التي ولدت عمانوئيل يسوع المسيح
 ربنا. بماذا أدعوك أيتها السماء الثانية
 الجديدة، والحلة الروحانية التي
 للملائكة المقدسين. اشفعى فينا يا

(9)

You are God's choice : With you we all rejoice
 You sang a hymn of praise : With you our voice we raise.

(10)

The mighty will be down : The meek will wear a crown
 Mercy to those who fear : Who God's commandments hear.

(11)

The rich empty will go : The hungry's eyes will glow
 Through strength of His arm : No one will do us harm.



18. O VIRGIN MARY

(1)

O Virgin Mary, you are
 And brighter than the sun
 Above the stars and the moon,
 That shines at noon.

(2)

O morning star, shine upon
 Enlighten my mind, and the eyes,
 This temple of my soul.
 And the senses all.

(3)

O Mother of Jesus-O
 Forsake me not whenever
 My mother and my hope,
 With sin I cannot cope.

17. THE MOTHER OF THE KING

(1)

The Mother of the King : Your praises we sing
Gabriel came to say : As you stood to pray.

(2)

Do not be afraid : By His hand you're made
A Son you will conceive : That was hard to believe.

(3)

Your Son will reign over : Jacob's house forever
Forever His kingdom : He'll give you wisdom.

(4)

His name will be great : Opening heavens' gate
The Holy Spirit in you : Will overshadow you.

(5)

Nothing for God is hard : He'll watch you and guard
The Son of the most high : Coming to the world to die.

(6)

Dying for our sins : The world with Him will win.
For conceiving a Son : You said Thy will be done.

(7)

The angel went away : To Elizabeth you went to stay
As you came in the room : John leaped in her womb.

(8)

Elizabeth said behold : Your greatness unfold
Honour for me to see : God's Mother come to me.

our behalf O our lady the Virgin saint Mary
before our Lord Jesus Christ to forgive us
our sins.

سيداتنا العذراء مرترمريم، عند ربنا
يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Antiphony

7 Misra

الدفنار

٧ مسرى

بشارة الملاك للبار يواقيم بميلاد
العذراء مريم

Adam Exposition

طرح آدام

Today a great star shined to us. The rays of his light illuminate more than the sun. Which is the holy annunciation from the great Archangel Gabriel to the righteous Joachim of the birth of the queen of women. Saint Mary the Virgin mother of God. Because this righteous man and Hanna his wife were old in their age and Hanna was barren and they were sad from the lack of posterity as their relatives degrade them and they were continuously praying and asking without ceasing, days and nights and they made a vow to God saying that when He gives them a child they consecrate him. They will give him/her to the temple. And Joachim the righteous

قد أشرق لنا اليوم كوكب عظيم. أشعة نوره تضيء أفضل من الشمس. التى هى البشارة المقدسة من رئيس الملائكة. غبريال العظيم. للبار يواقيم. بمولد ملكة النساء. مرترمريم العذاراء والدة الإله. لأن هذا الرجل البار وحنة زوجته. كانا قد كبرا فى أيامهما. وحنة كانت عاقراً وكانا حزينى القلب من عدم النسل إذ يعيرونها أقاربهما، وكانا مداومين على الطلبات والصلوات بغير فتور. ليلا ونهاراً. ونذرا لله

man was asking and praying with great tears and teardrops, so a sleep came upon him and he saw the archangel Gabriel who announced to him that his wife Hanna will give birth to a daughter and his heart will be happy of her. So he came up joyfully to his home and let his wife know about the vision. So she gave birth to the Virgin the bride Mary and was proud of all the women. With the prayers of the righteous Joachim and Hanna O Lord grant us the forgiveness of our sins.

قائلين أنه متى أعطاهما ولداً وهبه.
فانهما يعطيانه للهيكل، وكان يواقيم
الرجل البار يسأل ويتضرع بعظم
عبرات ودموع فجاء عليه سبات،
وابصر رئيس الملائكة غبريال. وقد
يشره أن زوجته حنة تلد له بنتاً، ويسر
بها قلبه. فقام بفرح وجاء إلى بيته.
فعرّف زوجته بالوفا. فولدت العذراء
العروسة مريم. وافتخرت على كل
النساء. بصلوات البار يواقيم وحنه.
يارب أنعم لنا بغفران خطايانا.



(9)

Hail to her who heard : Gabriel's salutation
Proclaiming unto her : The Messiah's visitation

(10)

Hail to the new Eve : Who brought us salvation
Forget not your children : In the hour of temptation

(11)

Hail to the mother of God : Blessed by all generations
The handmaid of the LORD : Worthy of all exaltation

(12)

Hail to the censer : Carrying the Divine Ember
In the presence of the LORD : Your children remember

(13)

Hail to the pure vessel : Bearer of the Great Mystery
And through whom was fulfilled : The promise to the ancestry

(14)

Hail to the glorious one : Who is to be called blessed by us,
By all the generations : And all the rest

(15)

In the name of the Father : And the Son, And the Holy Spirit,
The Holy and Co-Essential Trinity : Worthy: Worthy: Worthy:
Is Saint Mary the Virgin



16. HAIL TO YOU, O MARY

(1)

Hail to you, O Mary : The pride of our race
The very and true queen : The pure symbol of grace

(2)

Hail to the throne of God : The second heaven
The mother of our Saviour : The salvation of all men

(3)

Hail to the pure Virgin : The help of all mankind
The daughter of David : Who leaves no one behind

(4)

Hail to her who appeared : To millions abroad
And converted many : To become children of God

(5)

Hail to her who received : The angel Gabriel
And did bear in her womb : The salvation of Israel

(6)

Hail to the ever Virgin : Who carried in her hand
Emmanuel before whom : All the angels stand

(7)

Hail to her who appeared : On the domes of Zeitoun,
As a shining figure of light, : As bright as the sun at noon

(8)

Hail to the undefiled : The perpetual Virgin
Who brought us peace on earth : And good will toward men



Evening & Morning Incense Offering

VERSES OF THE CYMBALS IS THE SAME AS IN
ANNUAL HYMNS

اربع الناقوس كما في الألمان السنوية .

Vespers Gospel Response

مرد انجيل عشية

Many women attained honors: but you are more exalted than all of them: for you are the pride of virgins: O Mary the Mother of God.

Intercede on our behalf: O our Lady of us all the Mother of God: Mary the mother of our Savior: that He may forgive us our sins.

Αορηνῶ ἵκεται βιταιο: ἀρεβισι ἴθρο ἔροτερωοῦ τηροῦ: σε ἴθρο πε πωοῦωοῦ ἴθροπαρε- νος: ἴθεοτοκος Μαρια.

Αριπρεβεριν ἔρηνι ἔχων: ὠ τενβοις ἴθροβ τηρ- εν ἴθεοτοκος: Μαρια ἴθρο ἴθροπρωτηρ: ἴθροεχα νεννοβι ναν ἔβολ.

نساء كثيرات نلن كرامات، تعاليت انت اكثر من جميعهن، لأنك أنت فخر العذارى، يا مريم والدة الإله.

إشفعي فينا ياسيدتنا كلنا السيدة والدة الإله مريم أم المخلص ليغفر لنا خطايانا.

Matins Gospel Response

مرد انجيل باكر

All the Kings of the earth: walk in your light: and all nations shine forth: O Mary, the Mother of God.

Intercede on our behalf: O our Lady of us all the Mother of God: Mary the mother of our Savior: that He may forgive us our sins.

Μιτρορωου τηρου ντε
πικαρι: σεωσι θεν
πεουωινι: οτου νιεθνοσ θεν
πεφρι: ω Μαρια θαυ
ωϕϣ.

Αριπρεβερνι εϑρηι εϑων: ω
τενβοις ννηβ τηρ-
εν θεοτοκοσ: Μαρια θαυ
ωπενσωτηρ: ντεϑχα
νεννοβι ναν εβολ.

كل ملوك الأرض
يسيرون فى نورك
والأمم فى ضيائك
يامريم أم الله.

إشفعى فىنا ياسيدتنا
كلنا السيدة والدة الاله
مريم أم المخلص
ليغفر لنا خطايانا.



15. ST. MARY, MOTHER OF HELP

(1)

Hail to you the mother of help
Who saves us when we call
We always like to praise you
Considering you our helper.

(2)

When Metias was put in jail
You asked the LORD to save him
And by your help the jail was opened
The chains were turned into water.

(3)

When in prayer Pope Abraam
Asked your help for the church
Quickly you showed him the man
Who by faith moved the mountain.

(4)

When you appeared in the church of Zeitoun
The sick and the blind were healed
Joy and peace filled our hearts
As we got these heavenly blessings.



14. WATCHING US

Refrain:

Watching us, hearing us, loving us
 She could never possibly forget us
 She's St Mary mother of Jesus who saved us
 We're her children, and she's always guiding us.

She's in heaven in her glory Constantly, she's interceding	(1) The pride of all our saints (2) With the saints on our behalf.
She's in heaven but she appears Spreading on earth love and peace	(2) To her children everywhere (2) And preserving faith for all.
She's in heaven but she sees Mettias was handcuffed in jail	(3) When her children are in tears (2) But she came and broke the chains.
She's in heaven but she hears Anba Abraam come out and meet	(4) The pleading of a great Pope (2) The faith that moved the mountain.
She's in heaven but she leaves In the church she comes and shares	(5) Many miracles where she appears (2) With faith we witness her care.



Liturgy

The Hymn of Intercessions is the same as the Annual Hymn.

The Praxis Response is the same as the Annual Response.

لحن الهتنييات (الشفاعات) كما في الألمان السنوية.

لحن الأبركسيس كما في الألمان السنوية.

HYMN TO BE SAID AFTER THE ACTS READING IN ST. MARY FEASTS

تطقيس يقال بعد الإبركسيس في أعياد السيدة العذراء

Let's praise with the angels, crying and saying,

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Heaven rejoices and earth exalts crying and saying

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Ἄρενω με
 νιαστλοσ: ενωυ εβολ
 ενωυ υμωσ:

Χε Δζια Δζια Δζια: τὰζια
 παρθενε Μαρια.

Ἰφε ραυι νευ πκαρι θεληλ:
 ενωυ εβολ ενωυ υμωσ:

Χε Δζια Δζια Δζια: τὰζια
 παρθενε Μαρια.

فلنسيح مع الملائكة
 صارخين قائلين:

مستحقه مستحقه
 مستحقه ايتها العذراء
 القديسة مريم .

تفرح السماء وتتهلل
 الأرض صارختان
 قائلتان:

مستحقه مستحقه
 مستحقه ايتها العذراء
 القديسة مريم .

This is the time of blessing: Time of chosen incense: The time in which we praise our good savior: the lover of mankind.

The incense is Mary, the incense in her womb, the incense she gave birth to for the forgiveness of our sins.

O Virgin Mary the Holy mother of God, the faithful intercessor for all human race.

Let us gather my beloved: we the Orthodox sons: to honor the Virgin Mary: the mother of God.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Φῆναῖ ὑπὶςμοῦ πε φαι: φῆναῖ
ὑπὶςθοῖνοῦφι εἰςωππ: φῆναῖ
εἰςενζωσ ἐ πένσωρ:
πυαῖρωμι ἡὰζαθος.

Οὐςθοῖνοῦφι πε Μαρία :
οὐςθοῖνοῦφι εἰςδεν τεσνεχι :
οὐςθοῖνοῦφι εἰςωις ὑμοῦ
υαϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰπαρθενος Μαριαμ: ἴθε-
ὀτοκος εθογδβ: ἴπρος-
τατης εἰςενζοτ: ἡτε ἴσενος
τηρϥ ἡτε ἴμετρωμι.

Μαρενωοντ ὠ ναμενρατ:
ὠ νιωηρινορθοδθζθς:
ἡτενταῖο ἡτπαρθενος:
Μαρία ἴθεὀτοκος.

Ἀρπρεσβνιν ἐρρι εχων: ὠ
τενβοις ἡνηβ τηρ-
εν: ἴθεὀτοκος : Μαρία ἡμαῖ
ἡἡς Πχς : ἡτεϥχα νεννοβι
ναν ἐβολ

هذا وقت البركة:
وقت البخور
المختار: الوقت الذي
نسيح فيه مخاصنا:
محب البشر الصالح.

البخور هو
مريم: البخور في
بطنها: البخور ولدته:
لكي يغفر لنا خطايانا.

ابتها العذراء مريم
والدة الإله القديسة
الشفيعة الإيمنة التي
لكل جنس البشر.

فلنجتمع يا أحبائي
نحن الأبناء
الأرثوذكسيين لنكرم
العذراء مريم والدة
الإله.

إشفعي فينا ياسيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

13. SHERE NE MARIA

Shere Ne Maria	Holy Virgin Mary
Shere Ne Maria	Who art all Holy
Shere Ne Maria	Due to you the glory
Shere Ne Maria	Ethmav Empi Mayromi
Shere Ne Maria	Sweet mother of light
Shere Ne Maria	Who art always bright
Shere Ne Maria	Standing on his right
Shere Ne Maria	Asking day and night
Shere Ne Maria	Hail full of grace
Shere Ne Maria	Show thy glorious face
Shere Ne Maria	Most kind in any case
Shere Ne Maria	Intercede for thine poor race
Shere Ne Maria	Through thy intercession
Shere Ne Maria	Hear my petition
Shere Ne Maria	And save from perdition
Shere Ne Maria	Any pure Christian



12. HAIL TO MARY

(1)

Hail to Mary mother of God
From sunrise to sunset,
Magnify her, glorify her,
Put her always in your heart.

(2)

She has born unto us
The savior of the world
He came and saved our souls
And forgave us our sins.

(3)

She's the lady, and the virgin
Our Queen in heaven
She's above the cherubim
And praised by the seraphim.

(4)

She is famous and well known
As the best shelter to rest
Try her, you will find that
For your help, she's always there.

(5)

Please O Mary, Pray for us
And the sinner to return
Teach us and guide all of us
For you are the faithful saint.



Liturgy Gospel Response

مرد انجيل القديس

We exalt you
worthily: with
Elizabeth your
kinswoman: "Blessed
are you among
women: Blessed is
the fruit of your
womb."

Intercede on our
behalf: O our Lady of
us all the Mother of
God: Mary the mother
of our Savior: that He
may forgive us our
sins.

ΤΕΝΒΙCΙ ὤμο θεν
ορεω πωλ: νεω
ελιcαβετ τερωσενηc: γε
τεcμαρωτ νεο θεν
νιθιωμ: εcμαρωτ νεε
πορταz ντε तेनेχι.

Αριπεcβεριν εερηι εχων: ω
τενβοιc ννηβ τηρ-
εν θεοτοκοc: Μαρια θμαρ
υΠενωτηρ: ντεεχα
νενηοβι ναν εβολ.

نعظمك باستحقاق:
مع اليصابات نسيبتك:
قائلين مباركة أنت في
النساء: ومباركة هي
ثمرة بطنك.

إشفعي فينا ياسيدتنا
كلنا السيدة والدة الاله
مريم أم المخلص
ليغفر لنا خطايانا.



The Adam Aspasmos is the same as the Annual Hymn, "Rejoice O Mary..."

أسبسمس آدام كما فى الألحان السنوية،
"افرحى يا مريم"

Rejoice O Mary handmaid and mother, for the angels praise Him who is in your arms.

The cherubim worthily worship Him and the Seraphim also without ceasing.

No daring have we before our Lord Jesus Christ save your prayers and intercessions, our lady, the lady of us all, the Theotokos.

That together with the Cherubim and the Seraphim, we praise You crying out and saying:

Ονοϋ ἄλλο Παριὰ : †
Βωκι οτοϋ †μαϋ : χε
φηετ †εν πε ἄμηρ :
νιαστελοϋ σεϋωϋ ε̅ροϋ.

Οτοϋ νιχεροβιμ : σερωϋτ
ἄλλοϋ αζιωϋ : νεμ νισεραφιμ
†εν οτωετατωοϋνκ.

Ἰυον ἵταν ἵοτπαρρησιὰ :
†ατεν Πενοϋ Ιηϋ Πχϋ : χω-
ριϋ νετωβϋ νεμ νεπρεϋβιὰ :
ὦ तेνοϋ ἵνηβ τηρεν †-
θεοτοκοϋ.

Θινα ἵτενεϋωϋ ε̅ροϋ : νεμ
νιχεροβιμ νεμ νισεραφιμ :
ε̅νωϋ ε̅βολ ε̅νεϋω ἄλλοϋ.

افرحى يا مريم العبدة
والأم لأن الذى فى
حجرك الملائكة
تسبحه.

والشاروبيم يسجدون
له باستخقاق
والسيرافيم بغير
فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا
يسوع المسيح سوى
طلباتك وشفاعتك
ياسيدتنا كلنا والددة
الاله.

لكى نسبحك مع
الشاروبيم والسيرافيم
صارخين قائلين:

✠ مجدك يا مريم
انت السما الثانية
يضئ عبر الأجيال
ام الله الديان



١١ - السلام لمريم الملكة

السلام لمريم الملكة ونبع الكرامة
لم تفلح وفيها وجدنا بالحكمة
ابن الله بالحقيقة والمسرة
ولدته وخلصنا من المضرة
وجدت نعمة أيتها العروس
كلمة الأب غير المحسوس
أى امرأة على الثرى
سواك يا مريم وثيقة العرى
نساء كثيرات نلن كرامات
فلم يصلن قط فى الدرجات
أنت هى البرج المرتفع الحصين
عمانوئيل الله الأمين
فلنكرم بتولة العروس المصونة
الكلية الطهر العفيفة الحنونة
إرتفعت أكثر من السموات
وقفقت حقا كل المخلوقات
أنت بالحقيقة الخدر الزاهى
الذى للمسيح الختن البهى

غير الشائخة وغير الهرمة
عنقود الحياة ونبوع النعمة
أتى وتجسد من العذراء بالقدرة
وغفر لنا خطايانا المرة
نطق بكرامتك كل الرؤوس
أتى منك بجسد منظور ملموس
صارت أما لإله الورى
قد علوت فى المجد الى الذرى
وبلغن شأنا عظيما فى السموات
مثلك يا حسنة فى الصفات
الذى فيه وجدوا الجواهر الثمين
أتى وحل فى بطنك بيقين
التي من الشر نقيه مأمون
والدة الإله مريم الميمونة
وعلوت عن جميع الأرضيات
لأنك أم الخالق بثبات
الهيكل والقبة والمسكن الشهى
كالصوت النبوى والوحى الإلهى



٩ - فى ظل حمايتك

القرار

نلتجئ يامريم عندما ندعوك	فى ظل حمايتك لا تردى طلباتنا
ياخير الورى فى الدنيا جرى	✠ يا فخر البرايا يا بحر العطايا
يا ام الفدى يا احلى ندى	✠ ياباب السماء يا عين الرجاء
صلى كل حين بروح البنين	✠ اشفعى فى شعبك يطلبون ابنك
باتوا مخلصين منك كل حين	✠ أرحمى عبيدا بيغون المزيد



١٠ - طوباك يامريم

القرار

ياعصا هارون وشورية هارون	طوباك يامريم ياقبة موسى
ارفع من السما واعطاك كل بهاء	✠ مجدك يامريم ولدت لنا المخلص
فاق السمائين وايضا على السيراقيم	✠ مجدك يامريم عليت على الشاروبيم
يلالى فى العلا جاء واعطانا الفدا	✠ مجدك يامريم لانك عرش الله

Holy, Holy, Holy O Lord the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honour.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba Shenouda, the high priest. Confirm him upon his throne.

Χε ἁγια ἁγια ἁγια :
Ποσ παντοκρατωρ : τφε
νευ ἡκαρι μερ εβολ : ϑεν
πεκωου νευ πεκταιο.

Πνευτο εροκ ω υιος θεος :
εορεκ αρεε επωνθ
ἡπενπατριρχης : παπα
α β β α (Ϡενουδα)
παρχηερευς : ματαχροϋ
ειχεν πεφθρονος.

قدوس قدوس قدوس
أيها الرب ضابط
الكل السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
وكرامتك.

نسألك يا ابن الله أن
تحفظ حياة بطريركنا
أنبا (...) رئيس
الكهنة ثبته على
كرسيه.

ANOTHER ASPASMOS ADAM

أسبسمس آدام آخر

What is good and sweet other than the remembrance of the mother of God St. Mary.

That together with

Ἡπε ουπεθανεϋ: ιε ου
πετρολα εβηλ
επιερφεμενι ηθεοτοκος
Μαρια.

Ἐινα ἡτενωσ εροκ :

هوذا ما هو الحسن او
ما هو الحلو إلا تذكر
والدة الإله مريم.

لكى نسبحك

Who am I, the weakest of all who are on earth, to utter your honor, O Mary, the daughter of Joachim?

Alleluia (3). Bless (the waters of the river), may Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Holy, Holy, Holy. Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

ΑΝΟΚ ΝΙΩ ΘΑ ΠΙΕΒΙΗΝ
ΠΑΡΑ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΒΙΧΕΝ ΠΙΚΑΒΙ ΕΘΡΙΣΑΧΙ
ΰΠΕΤΑΙΟ ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΡΙ
ΝΙΩΑΚΙΩ.

**ΑΛ ΑΛ ΑΛ ΑΛ: ΣΜΟΥ (ΕΝΙ ΑΗΡ
ΝΤΕ ΤΦΕ) ΜΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΥ
ΤΕΚΒΙΡΗΝΗ ΟΙ ΝΣΩΒΤ
ΰΠΕΚΛΑΟΣ.**

**ΑΓΙΟΣ. ΑΓΙΟΣ. ΑΓΙΟΣ. ΚΙΡΙΟΣ
ΣΑΒΑΘΘ ΠΛΗΡΩΣ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ
ΚΕ Η ΣΗΤΗΣ ΑΣΙΑΣ ΣΟΥ ΛΟΖΗΣ.**

من انا الضعيف اكثر
من كل من على
الارض لكي انطق
يكرامتك يا مريم ابنة
يوافيم.

الليلويا الليلويا الليلويا
الليلويا بارك (أهوية
السماء) ولتكن
رحمتك وسلامك
حصنا لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس.
رب
الصابؤوت السماء
والأرض مملوتان من
مجدك الأقدس.



٧- مديحة لعذراء الزيتون

ظهرت بصورتها في كنيسة الزيتون
يا عذراء يا أمي صلي لأجلنا

رجع وآمن بالفادي الديان
يا عذراء يا أمي صلي لأجلنا

رفعت أيديها باركت الجموع
يا عذراء يا أمي صلي لأجلنا

طالبين رؤيتها ولو لحظة بسيطة
يا عذراء يا أمي صلي لأجلنا

هي هي سلم السماء
يا عذراء يا أمي صلي لأجلنا

طوباك يا عذراء يا كرمة مثمرة
يا عذراء يا أمي صلي لأجلنا

العذراء الحبيبة الأم الحنون
بنور ومجد عظيم لابسة الأكليل

الخاطئ الى بقاله في الشر زمان
وقال بكل سرور نجيني يا أم النور

بحلة بهية ظهرت أم النور
وقدام الصليب سجدت للحبيب

المرضى أجمعوا قدام الكنيسة
وبسرعة جات لهم. نزعوا أوجاعهم

هي هي أم النور
دا صوتها مسموع عند الرب يسوع

طوباك يا مريم يا أم الأله
مريم لا تنسينا بصلاتك عينينا



٦- يا أم النور يا فخر الأمة

يا بدء السرور يا كنز النعمة
يا مريم يا أبنة يواقيم
شرفك بكمال يا أبنة داود
يا مريم . . .
بسر عجيب حملت الكلمة
يا مريم . . .
الطوبى اليك يا أبنة صهيون
يا مريم . . .
يا نسل مكرم قبة ومنارة
يا مريم . . .
أشرف من القوات عالية عن الطقوس
يا مريم . . .
يا فرح الشهداء يا أصل التهليل
يا مريم يا أبنة يواقيم

يا أم النور يا فخر الأمة
يا أصل الحبور يا معدن الرحمة
الرب المتعال الحى الموجود
وأناك غبريال بالسر المعهود
أعطاك التطويب بحلول النعمة
أنقذ كل كئيب من ضيق الظلمة
السلام لك يا عصا هرون
يفرح داعيك والصديقون
أنت يا مريم عروس مختارة
يا أصل معظم ذو الطهارة
صرت كالسموات حاملة القدوس
نسألك الشفاعات أمام الرب أيسوس
نسألك يا عذراء . ياتاج أسرائيل
شفاعة ويسرا . أمام عمانوئيل



PSALM 150

المزمور ١٥٠

Psalm 150 is the same as the Annual and Glorification Hymns may also be chanted during Communion:

المزمور ١٥٠ كما فى الألحان السنوية، وبعده يقال الحان التماجيد للعذراء اثناء التناول.

Glory to You, O LORD, Glory yo You.	Δοξα ci Κυριε Δοξα ci	المجد لك يارب. المجد لك.
Allelulia. Allelulia. Allelulia. Allelulia.	Αλληλοια. Αλληλοια. Αλληλοια. Αλληλοια.	الليلويا. الليلويا. الليلويا. الليلويا.
Praise God in all His saints.	Ἰμογ εἰΦτ θεγ ηηεθουαβ θηρογ ηταγ.	سبحوا الله فى جميع قديسيه.
Praise Him in the firmament of His power .	Ἰμογ εἰρογ θεγ πιταχρο ητε τεγχου.	سبحوه فى جلد قوته.
Praise Him for His mighty acts. .	Ἰμογ εἰρογ εἰρηι θιχεν τεγμετχωρι.	سبحوه على مقدرته.
Praise Him, according to the multitudes of His greatness.	Ἰμογ εἰρογ κατα παγαι ητε τεγμενιωγ.	سبحوه ككثره عظمتيه.
Praise Him with the sound of the trumpet.	Ἰμογ εἰρογ θεγ ογσμη ηκαλπιστος.	سبحوه بصوت البوق، الليلويا.
Praise Him with psaltery and harp.	Ἰμογ εἰρογ θεγ ογψαλθηριον ηευ ογ- κγθαπα.	سبحوه بمزمار وقيثارة .

Praise Him with timbrel and chorus.

Ἦμοῦ ἔροϋ ζεν θαν κευκεῦ
νεῦ θαν χοροϋ.

سبحوه بدفوفٍ
وصفوف.

Praise Him with strings and organs.

Ἦμοῦ ἔροϋ ζεν θανκαπ νεῦ
ογορσανον.

سبحوه بأوتارٍ وارغن.

Praise Him with pleasant sounding cymbals.

Ἦμοῦ ἔροϋ ζεν θانκρυβα-
λων ἔνεσε τοῦ ἔωη.

سبحوه بصنوج حسنة
الصوت.

Praise Him upon the cymbals of joy.

Ἦμοῦ ἔροϋ ζεν θانκρυβα-
λων ἠτε οἰωληλονῖ.

سبحوه بصنوج
التهليل.

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God.

Πιϋι ηιβεν μαροῦἔμοῦ τηροῦ
ἔφραν ἠΠβοιϋ πεννοῦϋ.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب الهنا.

Glory to the Father and Son and the Holy Sprit.

Δοξα πατρι κε ἱω̄ κε ἄγιω̄
ἠπνεῦματι.

المجد للآب والإبن
والروح القدس.

Now and ever and unto the ages of the ages.

Κε νῦν κε ἄι κε ιϋ τοῦϋ
ἔωναϋτων ἔωνων ἄωην.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور أمين.

Allelulia. Allelulia.
Glory to You, our God.

Αλληλοῖα Ἀλληλοῖα
Δοξαϋ ο θεοϋ ἔωων .

الليلويا، الليلويا، المجد
لإلهنا.

Allelulia. Allelulia.
Glory be to our God.

Αλληλοῖα Ἀλληλοῖα
Πῖωῦ φα πεννοῦϋ πε Αλ-
ληλοῖα .

الليلويا، الليلويا، المجد
لالهنا.

O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Ιησοῦϋ Πιχριστοϋ πῶηρι
ἠΦνοῦϋ ϋωτεῦ ἔρον ογοϋ
ναι ναῖ .

يايسوع المسيح ابن
الله، إسمعنا وإرحمنا.

٥- يامن أعطيت

القرار

يا من بعث لك يا مريم روحه هدية
به أصلحنا يا مريم وكسبنا القضية
هو أنشاك يا مريم طاهرة ونقية
لولا أنه أتانا يا مريم إبنك المسيا
ماحى الخطايا يا مريم فادى البشرية
ربنا خلاك يا مريم سما جسدانية
طبعنا مثبتوت يا مريم متحدنا باللاهوتية
فأتى السميع يا مريم منك يا نقيّة
لما جه الديان يا مريم بالبشرى الرضية
ومن كل ضيقة يا مريم أنقذت البشرية
يا ملكة منيعة يا مريم حتى على
فى يوم القصاص وأفوز بالأبدية

يا من أعطيت أشرف عطية
به فرحنا به نجنا
ثمرة أحشاك بالنعمة ملاك
خارت قوانا وأظلم ضيانا
رب البرايا معطى العطايا
سلمت أعضاك من الهلاك
شورية وتابوت مسكن للاهوت
صمت الجميع اذ لا شفيع
عاد لنا الأمان وصرنا فى إطمئنان
فقت الخليقة وأظهرت الحقيقة
يا أم عفيفة يا بكر لطيفة
خاطى وعاصى راجى خلاصى



٤- يا مريم البكر فقت

يا مريم البكر فقت	✠	يا مريم البكر فقت	✠
وكل نجم بأفلاك		والشمس والقمر	
يا نجمة الصبح شعى	✠	السما سرى	
ونورى عقلنا		فى معابدنا	
يا أم يسوع يا	✠	والسمع والبصرا	
لا تهملينى متى		أمى ويا أملى	
أنت ملاذى وعونى	✠	منى الخطا صدرا	
نفسى وجبرا لقلبى		كلما ضعفت	
ياشعب يسوع	✠	كلما أنكسر	
واسترحموه		تبهوا اليوم وابتهجوا	
		تنالو الفوز والنصرا	



ما يقال فى توزيع الصوم العذراء HYMNS SAID DURING THE COMMUNION

Who am I, the weakest of all who are on earth, to utter your honour, O Mary, the daughter of Joachim.

The logos the creator came and was incarnate from you, you gave birth to him which remaining virgin. O mary daughter of joachim.

Prachia called you the true east you from whom christ shined for us, o mary daughter of joachim.

A stem flowered without planting or watering, became a symbol for the virgin. O mary daughter of joachim.

All the human race and heavenly powers, you are exalted more than them. O mary daughter of joachim.

ΑΝΟΚ ΝΙΩ ΘΑ ΠΙΕΒΙΗΝ
ΠΑΡΑ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΒΙΧΕΝ ΠΙΚΑΒΙ ΕΘΡΙΣΑΧΙ
ΰΠΕΤΑΙΟ: ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΡΙ
ΝΙΩΑΚΙΩ.

ΑΠΙΛΟΣΟΣ ΠΙΛΗΩ ΟΥΡΣΟΣ Ι
ΑΦΒΙΣΑΡΖ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤ ΑΡΕΩΙΣΙ
ΰΜΟΦ ΕΡΕΟΙ ΰΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΡΙ ΝΙΩΑΚΙΩ.

ΒΑΡΑΧΙΑΣ ΑΦΜΟΥΤ ΕΡΟ ΧΕ
ΑΝΑΤΟΛΗ ΰΜΗΙ ΕΤΑ ΠΧΣ
ΨΑΙ ΝΑΝ ΝΘΗΤ: ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΡΙ
ΝΙΩΑΚΙΩ.

ΒΑΚΤΗΡΙΑ ΑΣΦΙΡΙ ΕΒΟΛ ΧΩΡΙΣ
ΒΟ ΝΕΥ ΤΣΟ ΑΣΨΩΠΙ ΝΤΥΠΟΣ
ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΡΙ
ΝΙΩΑΚΙΩ.

ΣΕΝΟΣ ΤΗΡΦ ΝΤΕ ΤΨΕΤΡΩΩ
ΝΕΥ ΝΙΤΑΣΩΑ ΝΤΕ ΠΒΙΣΙ ΑΡ-
ΒΙΣΙ ΝΘΟ ΕΣΟΤΕ ΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ:
ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΡΙ ΝΙΩΑΚΙΩ.

من انا الضعيف اكثر
من كل من على
الارض لكى انطق
بكرامتك: يا مريم ابنة
يواقيم.

الكلمة الخالق أتى
وتجسد منك، ولدتيه
وانت باقية عذراء.
يا مريم ابنة يواقيم.

براشيا دعاك الشرق
الحقيقى الذى اشرق
لنا المسيح منك،
يا مريم ابنة يواقيم.

قضيبي ازهر بغير
غرس ولا سقى،
صار مثالا للعذراء.
يا مريم ابنة يواقيم.

كل جنس البشرية
وطغمات العلاء،
ارتفعت انت اكثر من
جميعهم. يا مريم ابنة
يواقيم.

For the lord who is without beginning has chosen you a chair, you wonderful bride. O mary daughter of joachim.

David said the lord chose zion his dwelling place, for zion is the virgin. O mary daughter of joachim.

Daniel called you the intellectual mountain. You are the unchanging mountain. O mary daughter of joachim.

Adam's first status and his dwelling, christ restored them to him because of you. O mary daughter of joachim.

Who among the wise, and intellectual, and faithful did not speed of your blessedness, o mary daughter of joachim.

Σε γαρ Πος πᾶναρχος
αἰσωπὶ ἕμο ἵθου ἕρονος
ναῖ ὡψυελετ ἕπαρὰδοζον:
Μαρια τῶερι ἵλωὰκιω.

Δαυὶδ πεχαῖ γε ἅΠος Φτ
σωπὶ ἵσιων ναῖ ἕμαν
ψωπὶ Σιων γαρ τε φ
παρθενος: Μαρια τῶερι
ἵλωὰκιω.

Δανιηλ αἰμοῦτ ἕρο γε
πιτωῦ ἵνοηρον ἵθο πε
πιτωῦ ετταχρηοῦτ: Μαρια
τῶερι ἵλωὰκιω.

Ἐπιαζιῶμα ἵτε Δδαυ νευ
περμανψωπὶ ἵαρχεος ἅΠχς
τασῶον ναῖ εῶβητ: Μαρια
τῶερι ἵλωὰκιω.

Ἐρε νιμ θεν νι Σοφος
νικατρητ νευ νιπιστος ἕτε
ἕπορχω ἵνε μακαρισωος:
Μαρια τῶερι ἵλωὰκιω.

لان الرب الذى بلا
بداية اختارك له
كرسيا ايتها العروس
العجيبه. يا مريم ابنة
يواقيم.

داود قال ان الرب
الإله اختار صهيون
له مسكنا، لان
صهيون هي العذراء.
يا مريم ابنة يواقيم.

داتيال دعاك الجبل
العقلى، انت هي
الجبل الثابت. يا مريم
ابنة يواقيم.

رتبة ادام ومسكنه
الاول، المسيح ردهما
له من اجلك. يا مريم
ابنة يواقيم.

من فى الحكماء
والفهاء والمؤمنين
لم يقل بطوباوينك.
يا مريم ابنة يواقيم.

٣- العذراء م ر ي م

القرار

العذراء ست الأبيكار	العذراء م ر ي م
العذراء أصل التعظيم	العذراء طهر الأطهار
العذراء أم الرحمة	✠ العذراء كنز النعمة
المتجسد بسر عظيم	العذراء والدة الكلمة
وأكمل تدبيره وتألّم	✠ بأرادته جاء الى العالم
ونسله من قاع الجحيم	تراعف وأنقذ آدم
وبنعمته بارك يعقوب	✠ هو الشافى سقام أيوب
عن الأفهام بسر عظيم	الآتى فى الجسد وهو محجوب
هو الذى خلصنا بحكمة	✠ الله الأبن الكلمة
وأصعدنا لفرديوس النعيم	وأنقذنا من الظلمة
وخلصنا بالسر الأعظم	✠ أكمل وعده من مريم
ووعدنا بأورشليم	وأعطانا العهد المكرم
والأنعام بالغفران	✠ منه نرجو الأحسان
بشفاعة والدته م ر ي م	وهبة البهجة والأطمئنان
ومن الموت الأبدى فدانا	✠ يا من فضلّه نجانا
وأعطنا حظا فى أورشليم	لا تأخذنا بخطايانا
الحاضرين معنا والغائبين	✠ أحفظ كل المسيحيين
بالرعاية والعناية يا كريم	باسمك يكونون مشمولين



٢ - مجد مريم يتعظم

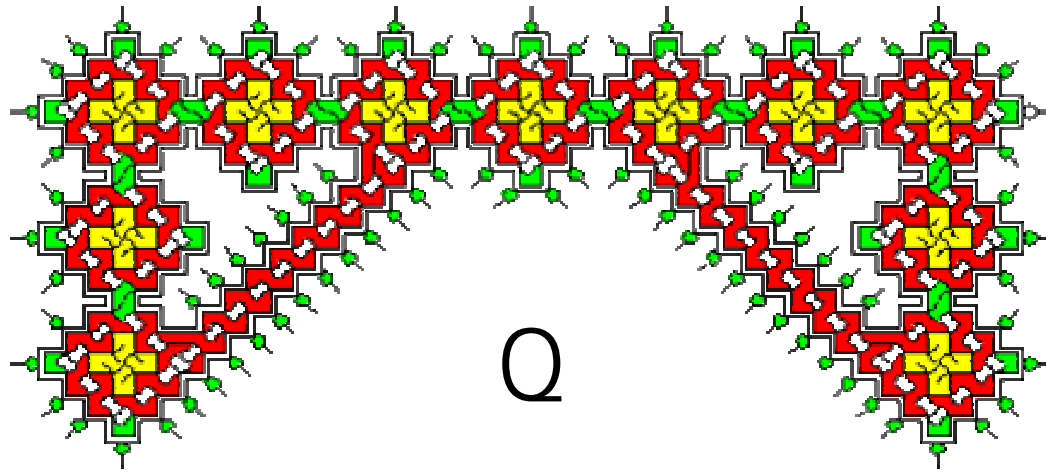
القرار

مجد مريم يتعظم	مجد مريم يتعظم
كرموها عظموها	كرموها عظموها
✠ قد تلالات وتعالت	✠ ما لنورها غروب
وهي قالت حين نالت	✠ فلتطوبنى الشعوب
✠ قد رآها وأصطفاها	✠ رب كل العالمين
ووقاها مذ براها	✠ كل محذور يشين
✠ هي رجاكم فى شقاكم	✠ فاسمعوها يا خاطئين
لا تخافوا أن توافوا	✠ لحماها طالبين
✠ هي تعرف وهي توصف	✠ أنها ملجأ جزيل
فاقصدوها تجدوها	✠ لمعونتكم تميل
✠ أذكرينا وأنظرينا	✠ نظرة الأم للبنين
وأقبلينا وأجعلينا	✠ بين ضرب العابدين
✠ أنجدينا وأرشدينا	✠ نحو صدق الاعتقاد
وأمنحينا ترحبنا	✠ لأبنك حسن الوداد
✠ ثم نسأل أن تؤهل	✠ لسعادة الختام
حيث نسمع أن يسجع	✠ مدحك على الدوام

Glorification Hymns for Saint Virgin Mary

مدائح والحنان التماجيد للقديسة العذراء مريم





*In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,
One God. Amen*

*Βεν φραν Ἰφιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνα εθρ
Ορνορτ ἰορωτ. Δυηη.*

بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد
أمين

The Glorification is started with the following hymn of the blessing:

Blessed are You :
With Your Good
Father : And the Holy
Spirit : For You have
risen and saved us.

Κευρωορτ αληθωσ : مبارک أنت بالحقيقة
νεμ πεκιωτ ναζαθωσ : مع أبيك الصالح
νεμ πιπνερωα εθωραβ : χε والروح القدس لأنك
ακτωνκ ακωτ ωωον. قمت وخلصتنا.

The Lord of angels and humans,
his mystery appeared in you.
The expected Messiah,
will be incarnated from your body.

رب الملائكة والبشر
سره فيك قد ظهر
ان المسيح المنتظر
من جسمك يتجسم

The spirit of the Highest will dwell in
your womb which is of clear purity
and the power of the unseen Lord,
will overshadow you O Mary.

روح العلى يحل فى
أحشاك ذى الطهر الصفى
وقوة العلى الخفى
تظلك يامريم

You are the intercessor and my aim ,
In you is the acceptance of my supplications
I big that, you intercede on behalf of
who through you asks pardon.

أنت الشفيع ومطمعى
فيك قبول تضرعى
أرجوك أن تشفعى
فى من بك يسترحم



1. YOU ARE THE MOST HONOURED

Refrain

You are the most honoured intercenor
by your son O Mary

You attained a high place,
and a perpetual Mercy
The pearl is not expensive,
to be proud for your praise.

The high moon and the sun of the universe
are insignificant compared to your light
Whoever doubt and frown against you,
will have gehanna for punishment.

Your Lord created you as mercy,
and gift to all humans.
O full of grace who seeks your protection
will have mercy.

Gabriel came to Nazareth,
with a splendid annunciation to you.
He said rejoice O pure one,
for yours is the greatest happiness.

١ - أنت الشفيح الأكرم

القرار

أنت الشفيح الأكرم
عند أبنك يامريم

نلت مقاما عاليا
وتعطفا متواليا
فالدرا ليس غاليا
في مدحك لو ينظم

بدر العلى شمس الورى
مع نورك لن يذكرنا
من شك فيك وأفتري
فله العقاب جهنم

أنشاك ربك رحمة
للعالمين ومنة
يا ممثلة نعمة
من يحتمى بك يرحم

جبريل وافى الناصرة
ببشارة لك فاخره
قال أفرحى يا طاهرة
فلك الهناء الأعظم

HYMN OF "SHERI THEOTOKI PARCINI ..."

Rejoice! O Mother
of God, the holy
Virgin. You, O God,
are worthy of praise in
Zion; and vows to You
will be fulfilled in Jeru-
salem. We magnify
You.

Rejoice! O full of
grace, O Mary. The
LORD be with you. We
magnify you.

Χερε θεοτοκε παρθενε :
ΝΞΕ ΠΙΧΩ ΘΕΝ ΣΙΩΝ :
ερετ ΝΑΚ ΝΘΑΝΕΥΧΗ ΘΕΝ
ΙΛΗΑ : Σεμεσαλινομεν.

Χερε κε χαριτωμενη Παρια.
ο κτριο μετασο. Σεμεσαλι-
νομεν.

إفرحى ياوالدة الإله
العذراء : أنت ياالله
يجب لك التسبيح فى
صهيون : وتوفى لك
الندور فى اورشليم :
نعظمك .

إفرحى ياممثلة نعمة،
يامريم : الرب معك.
نعظمك .

HYMN OF "AGIOS ICTEEN ..."

Holy is the Fa-
ther, the King,
Who looked upon our
humility, and the glo-
rious nature, and the
Holy Spirit.

Righteous is the Fa-
ther Who helped our
weakness for the
sake of the heavenly
life, and the Holy
Spirit.

Ασιος ιστιν: οπατηρ
Βασιλευσιν : θεπεν-
θεβιο : σενος ΝΔοζιν : του
πνευμα του ασιοτ

Δικεος ιστιν : οπατηρ
εοτβοηθιν : θεπενθεβιο: ζωη
νεποτρανιον : του πνα του
ασιοτ

قدوس الأب الملك
الذى نظر الى
أتضاعنا وجنس
المجد والروح
القدس.

عادل هو الأب
معيننا فى ضعفنا من
أجل الحياة السمائية
والروح القدس.

Worthy of praise is the Father, the treasure for our humility, and heavenly Jesus, and the Holy Spirit.

He is LORD, the Father Who speaks with heavenly truth, and He Who resembled our humility, and the Holy Spirit.

Honored is the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

The Shepherd is the Father Who speaks on behalf of our suffering, the heavenly cross, and the Holy Spirit.

Honored is the Father Who enlightens our suffering with the heavenly light, and the Holy Spirit.

Joy is forever with the father, who rejoices with our humility and the heavenly truth, and the Holy Spirit.

ἨΓΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ : ΟΠΑ-
ΤΗΡ ΘΥΣΑΥΡΙΝ : ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ἸΗΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΤΟΥ ΠΝΑ
ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΔΔΛΕΥ-
ΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ
ΔΣΙΟΥ

ἨΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΖΔΛΕΥ-
ΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΟΣ
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ
ΔΣΙΟΥ

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΡΑ-
ΡΑΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ
ΔΣΙΟΥ

ἨΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΥΜΟΝ-
ΦΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ
ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ
ΔΣΙΟΥ

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ
ΨΔΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:
ΩΝΤΩΣ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ

المديح يليق بالآب
كنز أتضاعنا
ويسوع السمائي
والروح القدس.

الرب الأب المتكلم
بالحق السمائي الذي
شابهنا في أتضاعنا
والروح القدس.

مكرم هو الآب
المتهلل باتضاعنا
الحق السملئي
والروح القدس.

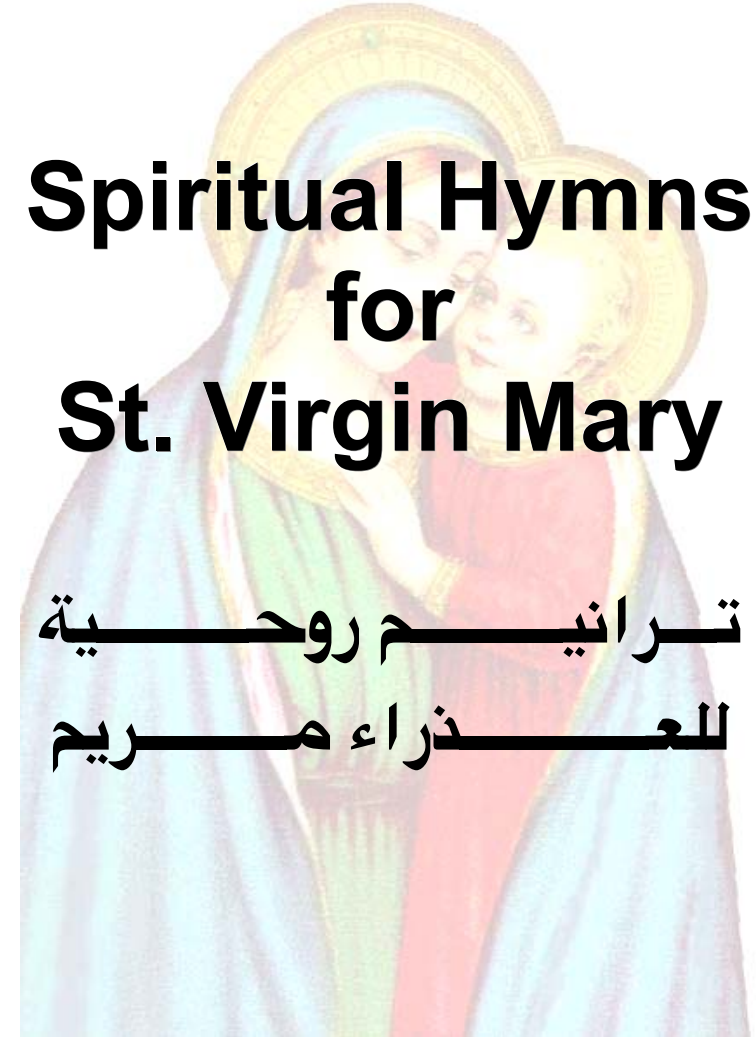
الآب هو الراعي
المتكلم من أجل
مذلتنا الصليب
السمائي والروح
القدس.

مكرم هو الآب
المشرق على مذلتنا
بالنور السمائي
والروح القدس.

الفرح كائن على
الدوام بالآب المبتهج
بتواضعنا والحق
السمائي والروح
القدس.

Spiritual Hymns for St. Virgin Mary

ترانيم روحية
للغذراء مريم



The Glorification is concluded with:

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ, bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Save us and have mercy upon us. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ
ΚΑΙ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΑΙ ΝΥΝ
ΚΑΙ ΔΙ ΚΑΙ ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

Ἰενωϋ εβολ ενχω υμοσ: χε
ω Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστοσ
ςμοϋ ε νιαηρ ντε τφε: σμοϋ
ε νιμοϋϋ υφιαρο: σμοϋ ε
νισιϋ νευ νι σιυ: μαρε
πεχναι νευ τεκθιρηνη οι
νσοβτ υπεκλαοσ:

σωϋ υμον οτοσ ναι ναν.
Κυριε ελεησον κυριε
ελεησον: κυριε εγλοσησον
αμην: σμοϋ εροι: εις ϋ-
μετανοια: χω νηι εβολ: χω
υπιςμοϋ.

الليلويا
أمين المجد
للآب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور
أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح بارك
أهوية السماء، بارك
مياه النهر، بارك
الزروع والعشب.
فلتكن رحمتك
وسلامك حصناً
لشعبك.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب بارك
أمين. باركوا عليّ ها
المطانية اغفروا لي،
قل البركة



Αγια: Αγια: Αγια:
Ταγια Μαρια Παρθενοσ

“HAIL TO YOU O MARY” (8TH PART OF THE SUNDAY THE-

Seven times everyday, I praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered your name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

JESUS CHRIST our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, The holy Bride:

And changed our sorrow, And all our afflictions, To joy for our hearts, And rejoicing for all.

Let us worship Him, And sing about His Mother, The Virgin Mary, The fair dove.

ΣΝСОП ΑΜΗΝΙ : ΕΒΟΛΘΕΝ
ΠΑΡΗΤ ΤΗΡΕ : ϋΝΑςμοϋ
επεκραν : Ποσ υπιεπτηρε.

Διερθυεϋ υπεκραν : οτοσ
αιχευνοϋϋ : ποτρο νηιων :
ϋϋ ντε νινοϋϋ.

Ιησ Πχς Πεννοϋϋ : πι-
αληθινοσ : φηεταϋ εθε
πενσωϋ : αϋερσωματικοσ.

Δϋβιςαρζ εβολ : θεν Πιπνα
εϋϋ : νευ εβολθεν Μαρια : ϋ
υελετ εϋϋ.

Δϋφωνε υπενεηβι : νευ
πενροχεχ τηρε : εοτραϋι
νηητ : νευ οθεληηλ επ-
τηρε.

Μαρενοϋωϋτ υμοϋ : οτοσ
νητενεϋυνοσ : ητεϋμαϋ
Μαρια : ϋβροϋπι εθεσωσ.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي أبارك
أسمك يارب الكل.

ذكرت أسمك
فتعزيت يا ملك
الدهور واله الآلهة

يسوع المسيح الهنا
الحقيقي الذي أتى
من أجل خلاصنا
متجسدا.

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل
ضيقنا الى فرح قلب
وتهليل كلّي.

فلنسجد له ونرتل
لأمه مريم الحمامة
الحسنة.

Let us all proclaim,
With the voice of joy,
Saying, "Hail to you
O Mary, The Mother
of Emmanuel."

Hail to you, O Mary:
The salvation of
Adam.
The Mother of the
Refuge.
The rejoicing of
Eve.
The joy of all
nations.

Hail to you, O Mary:
The joy of Abel.
The true Virgin.
The salvation of
Noah.
The meek and
undefiled.

Hail to you, O Mary:
The grace of
Abraham.
The unfading
crown.
The redemption of
Isaac.
The Mother of the
Holy.

Ὁτοζ ἠτενω εβολ : ζεν
οἴωιη νθεληλ : χε χερε νε
Μαρια : ἠματ νεμμανοηλ.

Χερε νε Μαρια : ἠρωτ
νδδαμ πενωτ : χε : ἠματ
μπιμαμφωτ : χε : ἠθεληλ
νερα : χε : ἠπορνομ
ννιζενα.

χε : φραωι νδβελ πιωμη :
χε : ἠπαρθενος ἠταφωμη :
χε : φνοζεμ νηωε : χε : ἠ
ατωλεβ νεμμε.

χε : πιζωοτ νδβραμ : χε :
πιχλου ἠαθλωμ : χε :
ἠρωτ ἠσακ πεοραβ : χε :
ἠματ μφθεωτ.

ونصرخ بصوت
التهليل قائلين السلام
لك يا مريم أم
عمانويل.

السلام لك يا مريم
خلاص أبينا آدم.
السلام ... أم الملجأ.
السلام ... تهليل
حواء. السلام ...
فرح الأجيال

السلام ... فرح
هابيل البار.
السلام ... العذراء
الحقيقية. السلام ...
خلاص نوح.
السلام ... غير
الذنسنة الهادئة.

السلام ... نعمة
ابراهيم. السلام ...
الأكليل غير
المضمحل.
السلام ... خلاص
أسحق القديس.
السلام ... أم القديس

Followed by:

Intercede on our
behalf, O Lady of
us all the Theotokos,
Mary the Mother of
Jesus Christ, that He
may forgive us our
sins.

Blessed is the
Father, and the
Son, and the Holy
Spirit, the Perfect
Trinity, we worship
and glorify Him.

Kirie eleyson: Kirie
eleyson: Kirie
eleyson:

O LORD hear us, O LORD have mercy on
us, O LORD Bless us.

Αριπρεβριν ερι εχων:
ω τενβοις ἠνηβ τηρ-
εν: ἠθεοτοκος : Μαρια ἠματ
ἠης Πχς : ἠτερχα νεννοβι
ναν εβολ

Χε ἠεμαρωοτ ἠχε
φιωτ : νεμ ἠωηρι νεμ
Πιπνα εωτ ἠτριας ετχηκ
εβολ : τενορωωτ ἠμοσ τεντ
ωοτ νας.

Κηριε ελεησον : Κε : Κε :

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب
باركنا.

إشفعي فينا ياسيدتنا
كلنا السيدة والدة الاله
مريم أم يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

لأنه مبارك الأب
والابن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

يارب ارحم. يارب
ارحم. يا رب
ارحم.



May the peace of God be with you all,
O all you people of Christ together,
and with His joyful voice, He will say to you,
"Enter into the joy of the Paradise" through
the prayers of the Virgin Mary.

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح
بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعنا
ويسمعكم القائل ادخلوا الى فرح
القدوس بصلاة مريم العذراء.

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

Δξια Δξια Δξια †αξια
Μαρια †παρθενος.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.

THE CONCLUSION OF THE VATOS THEOTOKIAS:

Angel of this night : Flying to the
heights with this hymn : Remember us
before the LORD : That He may forgive us
our sins

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو
بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر
لنا خطايانا.

The sick heal them Those who have slept,
O LORD, repose them. And all of our
brothers in distress Help us, O LORD, and
all of them.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب
نيحهم واخوتنا الذين في كل شدة اعنا
واياهم.

May God bless us all : And let us bless His
Holy Name : At all times His praise : Is
continuously (always) in our mouths.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس.
في كل حين تسبيحه دائمة في
افواهنا.

Hail to you, O Mary
The rejoicing of
Jacob.
Myriads of Myriads.
The glory of Judah.
The Mother of the
Master.

Χε̄ : †θεληλ ηλακωβ : Χε̄ : السلام ... تهليل
ζαηθβα ηκωβ : Χε̄ : يعقوب. السلام ...
†ψουψου ηλουδα : Χε̄ : †μαγ ربوات مضاعفة.
απειδεποτα. السلام ... فخر
يهوذا. السلام ... أم
السيد.

Hail to you, O Mary:
The preaching of
Moses.
The Mother of the
LORD.
The pride of
Samuel.
The glory of Israel.

Χε̄ : †βιωψ αμωτχς : Χε̄ : السلام ... كرازة
†μαγ απειδεποτης : Χε̄ : موسى. السلام ...
†ταιο ηκαμοηλ : Χε̄ : والدة السيد.
†ψουψου απισλ. السلام ... كرامة
صموئيل. السلام
فخر إسرائيل.

Hail to you, O Mary:
The steadfastness
of Job.
The precious
stone.
The Mother of the
Beloved
The daughter of
King David.

Χε̄ : †ταχρο ηλωβ πθωμη : السلام ... ثبات
Χε̄ : πωμη ηαναωμη : Χε̄ : أيوب
†μαγ απιωενριτ : Χε̄ : †ψερι اليار.
†ποτρο Δαηιδ. السلام ... الحجر
الكريم. السلام ... أم
الحبيب. السلام ...
أبنة الملك داود.

Hail to you, O Mary:
The spouse of
Solomon.
Exaltation of the
just.
The deliverance of
Isaiah.
The healing of
Jeremiah.

Χε̄ : †ψφερι ηκολομων : Χε̄ : السلام ... صديقة
†βιςι ηηιδικεον : Χε̄ : سليمان. السلام ...
†ποχαι ηηκαηας : Χε̄ : †ταλ رفعة الصديقين.
βο ηερεωας. السلام ... خلاص
أشعيا. السلام ...
شفاء أرميا.

Hail to you, O Mary:
The knowledge of
Ezekiel.
The gift of Daniel.
The power of
Elijah.
The grace of
Elisha.

Hail to you, O Mary:
The Mother of God.
The Mother of
Jesus Christ.
The fair dove.
The Mother of the
Son of God.

Hail to you, O Mary,
About whom all the
prophets prophesied
and said,

“Behold, God the
Logos Was incarnate
of you, with a unity
unparalleled.”

You are exalted, In
truth, more, than the
rod of Aaron, O full of
grace.

The rod is none other
than Mary, for it is a
type of her virginity.

Χε̄ : π̄εω̄ ν̄ιεζεκιηλ̄ : χ̄ε̄
: χᾱρις τοῦ Δ̄ανιηλ̄ : χ̄ε̄ :
ἴχοῡ ν̄ηλιας̄ : χ̄ε̄ : π̄ιζ̄μοῦτ
ν̄ελ̄ισειος̄.

Χ̄ε̄: †θεοτοκος̄ : χ̄ε̄ : ἠ̄μαρ̄
ν̄ιης̄ Π̄χ̄ς̄ : χ̄ε̄ : †βρουπι
ε̄θνεω̄ς̄ : χ̄ε̄ : ἠ̄μαρ̄
ν̄ιγ̄ιος̄ θεος̄.

Χ̄ε̄ : ε̄τᾱτερμ̄εο̄ρε̄ ν̄ας̄ : ἠ̄χε̄
ν̄ιπροφητης̄ τηροῦ̄ : ο̄ρο̄ς̄
ᾱν̄χω̄ μ̄μο̄ς̄.

Θ̄η̄π̄πε̄ Φ̄† π̄ιλο̄σο̄ς̄ : ε̄τᾱϗ̄
β̄ῑσαρ̄ζ̄ ν̄δ̄η† : θ̄εν̄
ο̄ν̄μ̄ετο̄ν̄αῑ : ἠ̄νᾱτ̄σᾱχι
ἠ̄πε̄ς̄ρη†.

†ε̄βο̄σῑ ᾱλη̄θ̄ω̄ς̄ : ε̄ρο̄τε̄
π̄ιϗ̄β̄ω̄τ̄ : ἠ̄τε̄ Δ̄ᾱρων̄:
ω̄ θ̄η̄ε̄μ̄ε̄ζ̄ ἠ̄ζ̄μοῦτ̄.

Δ̄ω̄π̄ε̄ π̄ιϗ̄β̄ω̄τ̄ : ε̄β̄η̄λ̄ ε̄Μ̄ᾱριᾱ
: χ̄ε̄ ἠ̄θο̄ϗ̄ π̄ε̄ π̄τ̄ρ̄ο̄ς̄:
ἠ̄τε̄σ̄παρ̄θ̄ε̄νιᾱ.

السلام ... علم
حزقيال. السلام ...
نعمة دانيال.
السلام ... قوة ايليا.
السلام .. نعمة اليسع
.

السلام ... والدة
الاله. السلام ... أم
يسوع المسيح.
السلام ... الحمامة
الحسنة. السلام ... أم
ابن الله.

السلام لمريم التي
شهد لها جميع
الأنبياء وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحداوية
لا ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا
هرون أيتها الممتلئة
نعمة.

ما هي العصا الا
مريم لأنها مثال
بتوليئها.

Hymn of “Khen Efran”

In the name of the
Father, and the
Son, and the Holy
Spirit, One Holy
Trinity.

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

Let us gather, we,
the people who
love God, Jesus
Christ, to honor: the
virgin St. Mary.

Worthy, worthy,
worthy is the Holy
Virgin Mary.

A crown of gold, a
crown of silver, a
crown of jewels on
the head of: the Holy
Virgin Mary.

Amen. Amen.
Alleluia. Glory be to
our God

Ἐ̄ν̄ φ̄ραν̄ ἠ̄φ̄ιω̄τ̄ ν̄ε̄μ̄
Π̄ω̄η̄ρῑ ν̄ε̄μ̄ Π̄ῑπ̄νᾱ
ε̄ο̄ν̄: ††̄τ̄ριᾱς̄ ε̄ο̄ν̄:
ἠ̄νο̄μο̄ο̄ς̄τῑο̄ς̄.

Δ̄ξ̄ιᾱ Δ̄ξ̄ιᾱ Δ̄ξ̄ιᾱ †̄ᾱς̄ιᾱ
Μ̄ᾱριᾱ †̄παρ̄θ̄ε̄νο̄ς̄.

Μ̄ᾱρ̄ε̄νω̄ο̄ν̄†̄ ὠ̄πῑλᾱο̄ς̄ :
ἠ̄μ̄μ̄αῑνο̄ν̄†̄ Ἰ̄η̄σο̄ῡς̄
Π̄ῑχ̄ρῑς̄-το̄ς̄ : ἠ̄π̄τε̄ν̄ταῑο̄ †̄
ἠ̄ς̄ιᾱ παρ̄-θ̄ε̄νε̄ Μ̄ᾱριᾱ.

Δ̄ξ̄ιᾱ Δ̄ξ̄ιᾱ Δ̄ξ̄ιᾱ †̄ᾱς̄ιᾱ
Μ̄ᾱριᾱ †̄παρ̄θ̄ε̄νο̄ς̄.

Ὀ̄ν̄χ̄λο̄ῡ ἠ̄ν̄νο̄ν̄β̄ :
Ὀ̄ν̄χ̄λο̄ῡ ἠ̄ν̄ε̄ᾱτ̄ :
ο̄ν̄χ̄λο̄ῡ ἠ̄νω̄ν̄ῑ ἠ̄μαρ̄σαρ̄ῑτης̄
: ε̄ρ̄ρη̄ῑ ε̄χ̄εν̄ τ̄ὰ̄φε̄ : †̄ᾱς̄ιᾱ
Μ̄ᾱριᾱ †̄παρ̄θ̄ε̄νο̄ς̄.

Δ̄μ̄ην̄. Δ̄μ̄ην̄. ἁ̄λ̄. Δ̄ο̄ξᾱς̄ῑ
ὀ̄θεος̄ ἴ̄μων̄.

بأسم الأب والأبن
والروح القدس
الثالوث القدوس
المساوي.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
الغذراء.

فلنجتمع نحن الشعب
المحب لاله يسوع
المسيح لنكرم القديسة
الغذراء مريم.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
الغذراء.

إكليل ذهب . إكليل
قضة . إكليل
جوهرى على رأس
القديسة مريم
الغذراء.

أمين. أمين. الليلويا.
المجد هو لالهنا.

Hail to you Mary,
the tablet of the new testament
Hail to you Mary,
the help to who wills.

Hail to you Mary,
the pure and blessed offspring
Hail to you Mary,
O pure and sealed sanctuary

Hail to you Mary,
O mother of God
Hail to you Mary,
O suitable for his highness

Hail to you Mary,
O precious and priceless stone (corundum)
Hail to you Mary,
O flower in the garden

The exposition of your name
is in the mouths of the believers
All of them proclaim,
"O the God of St. Mary help us all."



السلام لك يا مريم
بالروح العهد الجديد
السلام لك يا مريم
يا معونه لمن يريد

السلام لك يا مريم
يا نسل طاهر مغبوط
السلام لك يا مريم
يا هيكل نقي مضبوط

السلام لك يا مريم
يا والدة الإله
السلام لك يا مريم
يا لائقه له في علاه

السلام لك يا مريم
يا ياقوت غالي الأثمان
السلام لك يا مريم
يا زهرة في البستان

تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
مريم أعنا أجمعين

She conceived and bore, Without human seed, the Son of the Most High, the Eternal Logos.

Through her prayers and intercessions, O LORD, open to us the door of the church.

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, with her Beloved, That He may forgive us.

You are called, O Mary, the Virgin, the holy flower, of the incense,

That sprang up, and blossomed, on behalf of the patriarchs, and the prophets,

Δσερβοκι ασεισι : χωρις
σννοτσια : απωρη αφητ
βοσι: πιλοσος ηαιδια

Ζιτεν νεσερχη : νεω
νεσπρεβια : δωων ναν ποσ:
αφρο ητε τεκκλησια.

††ερο: ω θεοτοκος
: χα φρο ηνιεκκλησια :
ενονη ηνιπιστος.

Παρε†ερο ερος : εορετωβα
εων : ναζρεν πεσμενριτ :
εορεφχω ναν εβολ.

Δτυο†ερο : Παρια †
παρθενος : χε †ερηι εο† :
ητε πιθοινο†ε.

Θηετασ†οτω επωωι : ασφيري
εβολ : †εν ηνο†η
ηνιπα†ραρχησ : νεω
νιπρο†ητησ.

حبلت وولدت بغير
مباضعة ابن العلى
الكلمة الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يارب باب
الكنيسة.

أسألك يا والدة الأله
أجعلى أبواب
الكنائس مفتوحة
للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب
عنا عند حبيبها ليغفر
لنا.

دعيت يا مريم
العذراء الزهرة
المقدسة التى للبخور

التى طلعت وأزهرت
من أصل رؤساء
الآباء والأنبياء.

As the rod, of Aaron
the priest, that
blossomed, and gave
forth fruit,

For you brought forth
the Logos, without
human seed, and
without corruption, to
your virginity,

For this we glorify
you, O Theotokos,
ask your Son, that
He may forgive us,

Ὑψηλὴ ἀπὸ βωτ : ἵτε
Δαρων ποτῆς : εταφίρι
εβόλ : ἀφπτ κάρπος.

Χε ἀρεχο ἀπίλοτος : ἀ
βνε σπερμα ἡρώμι : εσοι
ναττακο : ἡχε
τεπαρθένια.

Εθε φαί τεντωοῦ νε :
ζως θεοτοκος : ματσο
ἡπερηρι : ερεφχω παν
εβόλ.

مثل عصا هرون
الكاهن أزهرت
وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر
وبتوليتك بغير فساد.

فلهذا نمجدك كوالدة
الاله أسألي أبنك
ليغفر لنا.



Hail to you Mary,
O pure and righteous plant
Hail to you Mary,
Protected from all evils

Hail to you Mary,
O intercessor for the faithful
Hail to you Mary,
O goodness for the sinners

Hail to you Mary,
the brightness for the wilderness
Hail to you Mary,
O pure and chaste

Hail to you Mary,
the manifested with clear evidence
Hail to you Mary,
O bride of the judge

Hail to you Mary,
O precious and priceless
Hail to you Mary,
the honest and virtuous

Hail to you Mary,
O strong in wars
Hail to you Mary,
the treasure of the revered God

السلام لك يا مريم
يا زرع طاهر مبرور
السلام لك يا مريم
يا سالمه من الشرور

السلام لك يا مريم
يا شفيعه في المؤمنين
السلام لك يا مريم
يا صلاحا للخاطئين

السلام لك يا مريم
يا ضياء في البرية
السلام لك يا مريم
يا طاهرة ونقية

السلام لك يا مريم
يا ظاهرة بأجلى بيان
السلام لك يا مريم
يا عروسة للديان

السلام لك يا مريم
يا غالية وثمانية
السلام لك يا مريم
يا فاضله وأمينه

السلام لك يا مريم
يا قوية في الحروب
السلام لك يا مريم
يا كنز الله المرهوب

HAIL TO YOU MARY

Hail to you Mary,
O mother of the Holy God
Hail to you Mary,
First born , virgin , and bride

Hail to you Mary,
Tabernacle of the testament of grace
Hail to you Mary,
A tasty and delectious fruit

Hail to you Mary,
O garden (heaven) and paradise
Hail to you Mary,
You bore the unsensed

Hail to you Mary,
The spouse of Solomon
Hail to you Mary,
The medicine which cures the weary

Hail to you Mary,
The essence of virginity
Hail to you Mary,
The hope of christianity

السلام لك يا مريم

السلام لك يا مريم
يا أم الله القدوس
السلام لك يا مريم
يا بكر بتول وعروس

السلام لك يا مريم
ياتابوت عهد النعمة
السلام لك يا مريم
يا ثمرة لذيدة طعمة

السلام لك يا مريم
يا جنه وفردوس
السلام لك يا مريم
حملت الغير المحسوس

السلام لك يا مريم
يا خليلة سليمان
السلام لك يا مريم
يادواء يبيري التعبان

السلام لك يا مريم
يا ذات البتولية
السلام لك يا مريم
يارجاء المسيحيه

THE HYMN OF PEACE

O King of Peace,
grant us Your
peace, confirm Your
peace upon us, and
forgive us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, fortify
her and, establish her
forever.

Emmanuel our God, is
among us now, in the
glory of His Father,
and the Holy Spirit.

May He bless us all,
purify our hearts, and
cure the maladies, of
our souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy
Spirit, for You have
come and saved us.

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ:
ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ:
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΝΝΙΧΑΧΙ:
ΝΤΕ ΤΕΚΛΗΝΙΑ: ΑΡΙΣΟΒΤ
ΕΡΟΣ ΝΝΕΚΙΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΘΕΝ ΤΕΜΗΝΤ ΤΠΟΥ: ΘΕΝ
ΠΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΡΙΩΤ: ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΝΤΕΡΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:
ΝΤΕΡΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΖΗΤ:
ΝΤΕΡΤΑΔΒΟ ΝΝΙΨΩΝΙ:
ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΩΜΑ.

ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΜΜΟΚ
ΩΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΥΑΨΚ
ΑΚΩΤ ΜΜΟΝ.

يا ملك السلام
أعطنا
سلامك، قرر لنا
سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا
تنزعزع إلي الأبد.

عمانوييل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد
أبيه والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويظهر
قلوبنا، ويشفي
أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.



Hymn of "Rachi ni"

Refrain:

القرار:

Joy to you O Mother of God: Mary, the Mother of JESUS CHRIST.	Ρ αχι νε ω̄ τ̄θεοτοκος : <i>Μαρια θμαγ̄ νῑη̄ς</i> <i>π̄χ̄ς</i>	الفرح لك ياوالدة الأله مريم أم يسوع المسيح.
---------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------

Joy to you O daughter of Zion, We rejoice in you O mother of the King.	Ρ αχι νε ω̄ τ̄ψερι η̄σιων : θεληλ̄ ε̄μαγ̄ ε̄μαγ̄ ε̄πογρο	الفرح لك يا أبنه صهيون، ونتهلل بك يا أم الملك.
------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------

Joy to you	Ρ αχι ...	الفرح
-----------------	------------------	-------------

Rejoice in God our Helper. Sing to the God of Jacob.	θεληλ̄ ε̄φ̄τ̄ ε̄πενηον- θος : τ̄λελοῑ ε̄φ̄τ̄ η̄ιακωβ	أبتهجوا بالله معينا وهللووا لأله يعقوب.
------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------	--------------------------------------------

Joy to you	Ρ αχι ...	الفرح
-----------------	------------------	-------------

Let Jacob rejoice, And Israel be glad.	ε̄η̄αθεληλ̄ η̄χε̄ ιακωβ̄ : ε̄η̄αογρογ η̄χε̄ π̄ῑς̄λ̄	فليتهلل يعقوب وليفرح اسرائيل.
----------------------------------------	---------------------------------------------------------	----------------------------------

Joy to you	Ρ αχι ...	الفرح
-----------------	------------------	-------------

We rejoice forever. Yes praise in hope.	σεπαθεληλ̄ ψᾱ νῑε̄νεγ̄ : η̄σᾱ ογωνηγ̄ η̄ογ̄ζε̄λ̄πις	نتهلل الى الأبد . نعم ونترجى.
-----------------------------------------	-----------------------------------------------------------	----------------------------------

Joy to you	Ρ αχι ...	الفرح
-----------------	------------------	-------------

Rejoice O fruitful, And abundant vineyard.	ε̄ᾱθεληλ̄ σοτ̄τεν̄ ε̄λολ̄ : ε̄ῑτεν̄ ποτεν̄ ε̄περκοτεν̄	تهللى أيتها المكرمة الدسمة المثمرة.
--------------------------------------------	-------------------------------------------------------------	----------------------------------------

Taakhart fy-el matgar,
Fa khabet nmeny el tagrah,
Get fy el hady àshar,
Ragui kabd el ogra.

تأخرت في المتجر
فخابت منى التجربة
جئت في الحادي عشر
راجى قبض الأجرة

Tamâan feky youm el hashr,
Wa garhy beky yabraa,
Wakt khrougui kad hadar,
Wafy al sa-ât et morra.

طمعان فيك يوم الحشر
وجرحى بك بيبرا
وقت خروجى حضر
وفى الساعة المرة

Gueriny wa Ana fy al youssr,
Fy hasbek Ya Âdra,
El bessiny Eklel el Zafr,
Wa ewfiny ogret bokra.

جبريني وأنا فى اليسر
فى حبك يا عذره
البيسى إكليل الظفر
وأوفيني أجرة بكره

Mâa kafat el Masehieen,
Agmâ yakouno besalam,
Wa le Shafaâtek talebeen,
Ya Shafiâ fy al Anam

مع كافة المسيحيين
أجمع يكونوا بسلام
ولشفاعتك طالبين
ياشفيعة فى الأنام

Tafseer Esmek Fy afwah,
Kol el Mo-meneen,
Al kol yakouloon Ya Elah,
Et Adra Mariam aâ-enna agma-éen.

تفسير إسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
مريم أعنا أجمعين



Al Salam tel Masnouâ,
We Sanêha houa Caanenha,
Wahia beyadoh mabdouâ,
Wawouled kasaby menha.

Toubaky Ya man serrek,
Moutâaly Agyb we Raheeb,
Ehtar âkly fy amrek,
Bal wa âkl kil naguib.

Ma abhag nourek fy deiaa,
Youdie âla ahl el zolma,
Abdek eblees Aghwah,
Saiaroh men ahl el nekma.

Fa ya wely wa asafaah,
Fat el ômr wala adrah,
Aggar et Kar-ram Ogarah,
Wa Ana khaly men et oghrah.

Abar et sheta wel seif,
Walarr azfor be Khalas,
Karouba al hassad was heif,
Wa Ana marbout be kassas.

Ya raga-a man khab ragah,
Om wa Ârsh wa Adra,
Âfou Ebnek ataragah,
La E yahsebny men el yousrah.

السلام للمصنوعة
وصانعها هو جنينها
وهي بيده مبدوعة
وولد كصبي منها

طوباك يامن سررك
متعال عجيب ورهيب
إحتار عقلي في أمرك
بل وعقل وكل نجيب

ما أبهج نورك في وضياه
يضئ على أهل الظلمة
عبدك أبلّيس أغواه
صيره من أهل النعمة

فيا ويلى وأسفاه
فات العمر ولا أدراه
أجر الكرام أجره
وأنا خالى من الأجرة

عبر الشتاء والصيف
ولم أظفر بخلاص
قرب الحصاد والهيّف
وأنا مربوط بقصاص

يارجاء من خاب رجاء
أم وعرش وعذرا
عفو ابنك أترجاه
لايحسبني من اليسرى

Joy to you	Ραυι ...	الفرح قلبي يفرح من أجل لساننا نتهلل.
My heart is glad, For our tongue rejoices.	Ἀπαρητ εουφρανα : εοβε πεπλδασ θρεπ τουθεδνηλ	
Joy to you	Ραυι ...	الفرح الندى والعطر مدلاه على أسمك.
The mist and per- fume. Rejoice in your name.	Θαφορμαν ρορμ οπαν : νεμ παθεδνηλ ραυιπεκραν	
Joy to you	Ραυι ...	الفرح الفرح الفرح الفرح



COME ALL YOU NATIONS (ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ ἸΛΛΗ)

Come all you nations, to see the archangel, proclaiming: Hail to you O Mary, you have found grace, the Lord is with you.

Come all you nations, to see the archangel, proclaiming: hail to you O Mary, you have found grace, the Lord is with you.

Hail to the Theotokos, the palace which is adorned, with the Word of the Father, hail to you O Mary, O you full of grace, the Lord is with you.

Hail to the Theotokos, the palace which is adorned, with the Word of the Father, hail to the bride, hail to the wise, the full of grace, the Lord is with you.

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ ἸΛΛΗ
ΤΟΝΑΡΧΗ: ΑΣΤΕΛΙ
ἄγγελον ἀν: ἡγαμενπομεν:
Χερε Παρια: κε χαριτομενη:
ὁ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

ΔΑΩΙΝΙ ἡΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ἡΤΕΝΝΑΥ ἄΠΑΡΧΗ ΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΥΧΩ ἄΜΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΑΡΙΑ:
ΑΡΕΧΙΩΙ ΣΑΡ ἡΝΟΥἄΜΟΤ: ΟΥΟΘ
ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

Χερε Θεοτοκε: τον χωρον
τον κοσμον: τον λουσον: το
πετρο: χερε Παρια:
κε χαριτομενη: ὁ ΚΥΡΙΟΣ
ΜΕΤΑΣΟΥ.

Χερε Θεοτοκε: τον κοσμον
τον χωρον: τον λουσον το
πετρο: χερε τῶελητ: χερε
τσαβε κε χαριτομενη: ὁ
ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

تعالوا يا جميع
الشعوب لننظر الى
رئيس الملائكة
قائلين: السلام لك يا
مريم وجدة نعمة.
الرب معك.

تعالوا يا جميع
الشعوب لننظر الى
رئيس الملائكة
قائلين: السلام لك يا
مريم وجدة نعمة.
الرب معك.

السلام لوالدة الاله
القصر المزين بكلمة
الآب. السلام لمريم
المملوءة نعمة الرب
معك.

السلام لوالدة الاله
القصر المزين بكلمة
الآب. السلام
للعروسة. السلام
للحكيمه المملوءة
نعمة. الرب معك.

Al Salam le Yanboü Ishak,
Morwy et Zar-el mouthmer,
Al salam lefagren moushrek,
Ashrak fy Alam moukfar.

Al Salam letahleel Ydcoub,
We assl kol et barakat,
We raha tel sheoub,
Wa beha zalat el laanat.

Al Salam lehaklen mashhour,
Wa fy wasatoh el Gawher,
Wagadoh Youssef mabrour,
Wa yafouk kanzan abhar

Ya haki naky mabrour,
Fy wasatoh Khalek la youra,
Sayar el mashgoub mabrour,
Loh Al F Azama wa Al Koudrah.

Al Salam le safinet Nouh,
Wal Negma el badriah,
Eshrakek fagr yalouh,
Nouroh lekol el Barriah

Ya Haki gheir moufatah,
Men zatoch begher faflieh,
Sakah sar Moufalleh,
Rouhann Kodousann we Sarieh.

السلام لئنبوع إسحق
مروى بالزرع المثمر
السلام لفجر مشرق
أشرق في عالم مقفر

السلام لتهليل يعقوب
وأصل كل البركات
وراحة للشعوب
وبها زالت اللعنات

السلام لحقل مشهور
وفى وسطه الجواهر
وحده يوسف مبرور
ويفوق كنزا أبهر

ياحقلا نقياً مبرور
فى وسط خالق لا يرى
صير نستجوب مبرور
له العظمة والقدرة

السلام لسفينة نوح
والنجمة البدرية
إشراقك فجر يلوح
نورة لكل البرية

ياحقلا غير مفلح
من ذاته بغير تفليح
سقاء صار مفلح
روحا قدوسا وصريح

DOXOLOGY ADAM TO BE SAID IN THE FEASTS OF ST. MARY

ذكصولجية أدام تقال في تماجيد السيدة العذراء

A I Salam laky Ya Mariam,
Ya Yamama Galila tasieh,
Lana beserr rnoâzam,
Sottha môbheg we fareieh.

Al Salam laky Ya karma,
An-codha kad athmar,
Raas Yanboü el Hekmah,
We fahm aâly mouâzam.

Ai Salam tel Ena-a el mastour,
kabl kawn el Alameen,
Al mouhtawi Nour men Nour,
Fy hodn el Aab kol been.

Al Salam laky Ya Kanz khafy,
Hamet kol cl Assrar,
Wabeky e1 mawëd woofy,
Lessa-er el Aba-a El Abrar,

Al Salam laky Ya mazalet,
Ab et Aba-a Ibrahim,
Hekma khafia we zaharet,
Ehtar feha kol fahim.

السلام لك يا مريم
يا يمامة جليلية تصيح
لنا بسر معظم
صوتها مبهج وفريح

السلام لك يا كرامة
عنقودها قد أثمر
رأس ينبوع الحكمة
وفهم عالي معظم

السلام للإناء المستور
قبل كون العالمين
المحتوى نور من نور
في حضن الأب كل حين

السلام لك يا كنز
خفي حامل كل الأسرار
وبك الموعد وفي
لسائر الأباء الأبرار

السلام لك يا مظلة
أب الأباء ابراهيم
حكمة خفية وظهرت
احتار فيها كل فهم

Hail to the Theotokos,
you to whom the Holy
Spirit came, and filled
you with grace, O
Mother of the
Bridegroom, the God
glorified you, the
Word, took flesh

And was born from
you, For the heavenly,
angels always give,
honor unto you, in the
human race, the joy,
to all the people, the
archangels, with the
hosts of angels
proclaim: rejoice O
Mary, you are full of
grace, the Lord is with
you.

Hail to the Theotokos,
hail to the holy Virgin,
hail to the mother of
our Savior, rejoice O
Mary, O you who
gave birth to God,
rejoice O holy Virgin,
rejoice O Mother of
Christ. Hail to the
heaven, hail to the
chaste, hail to the
Mother of Christ,

Χερε Θεοτοκε: τον πνευμα:
κε ὑπομενη: της πινε πε νευ
νηθεβ: μητρε: νευ
φευθε: θεοδοζασθε κε ο
Λοςος σαρκοκι Διναμικ:

Θινοτρανον : ασσελον ετεκι:
τεςιν τεσινά: πεν τροπικ
φρενεθε: απογτης ιλδαν: τον
αρχη ασσελι: αλθιinna
βαπτισμα: τον αρχη ασσελι:
ραυι Μαρια: κε χαρι-
τουμενη: ο Κυριος μετασος.

Χερε Θεοτοκε: χερε
παναγια παρθενια: χερε
μεθεροε ο σωτηρια: ραυι
Μαριαμ: Δρεασχφε Φτ: ραυι
ω τπαρ εσοταβ: ραυι θματ
υΠιχριστος. Χερε τφε: χερε
ω σευνε: χερε μηθεροε ο
Χριστος: χερε τψελετ:

السلام لك يا والدة
الاله يا من الروح
حل عليك وملاك من
النعمة يا أم الختن
العريس الله مجدك
والكلمة تجسد

وولد منك لأن ملائكة
السماء تكرمك دائما
في البشريين الفرح
لجميع الشعوب
رؤساء الملائكة
يهتفون مع صفوف
الملائكة قائلين:
إفرحى يا مريم يا
ممتلئة نعمة. الرب
معك.

السلام لوالدة الاله.
السلام للقديسة
البتول. السلام لأم
مخلصنا إفرحى
يا مريم يا من ولدت
الله الكلمة إفرحى
ايتها العذراء
الطاهرة إفرحى يا أم
المسيح. السلام
للسماء. السلام للعفيفة
السلام لأم المسيح

Hail to the bride, hail to the wise, rejoice O Mother of our Savior, rejoice O Mother of the Light of the world.

Hail to the one, the archangels announced to. Rejoice O you the one that is honored, by the choir of the angels, rejoice O Mary, O full of grace, the Lord is with you.

Blessed is your birth giving, and blessed is your rejoicing heart, hail to you O Mary, you have found grace, the Lord is with you.

Blessed are you among women, and blessed is your fruit, which your heart rejoices in, O Mary, you have found grace, the Lord is with you.

χερε ἑσαβε ραυι ἑμαρ
ἕπενωτηρ: ραυι ποιωινη
ἕπικοςμος:

χερε αψτ ἄχωρατης: τον
αρχη ατσελι. Ραυι ἕπταιο
ἕφναρ: ἕνε πχορος
ἕατσελος: Ραυι ἑαριαυ:
κε χαριτωμενη: ὁ Κηριος
μετασορ.

Ευλοσιμενος ἕνε ἕνεκσκη:
κε ευλοσιμενος: της καρπις:
πεσκαρι οσκαρρα: Χερε
ἑαρια: κε χαριτωμενη: ὁ
Κηριος μετασορ.

Ἑσαρωορτ ἕθο δεν
νιζιοι: ἕσαρωορτ ἕνε
πεκαρπος: ἕνητ ἕραυι
ἕἑαριαυ: κε χαριτωμενη ὁ
Κηριος μετασορ.

السلام للعروسة.
السلام للحكيمة.
إفرحى يا ام نور
العالم

السلام للتي بشرها
رئيس الملائكة.
إفرحى يا كرامة
منظر صفوف
الملائكة إفرحى يا
مريم يا مملوءة نعمة
الرب معك.

مبارك ميلادك
ومبارك هو ثمرتك
بفرح قلبك ، إفرحى
يا مريم يا ممتلئة
نعمة. الرب معك.

مباركة أنت فى
النساء مبارك هو
ثمرتك المفرح قلبك
يا مريم وجدت نعمة.
الرب معك.

He moved the eighth string: of his harp: crying out and saying: His foundations are in the holy mountaints: the Lord loves the gates of Zion (Psalm 86:1,2).

He moved the ninth string: of his harp: crying out and saying: glorious things have been spoken of you: O city of God (Psalm 86:3).

He moved the tenth string: of his harp: crying out and saying: for the Lord has selected Zion: He has chosen her a dwelling for Himself (Psalm 131:13).

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Δηκιω ἕ πιμαρ ἕωην ἕκαπ
ἕντε τεκτοαρα ερωϋ ἕβολ
ερω ἕμος κε νεψεντ δεν
νιτωορ εθοναβ ἕ Πβοις μει
ἕνιπυλη ἕντε Σιων.

Δηκιω ἕ πιμαρ ψιτ ἕκαπ
ἕντε τεκτοαρα ερωϋ ἕβολ
ερω ἕμος κε ατσαζι εθβητ
ἕζανἕβνοτι ερταινορτ τβακι
ἕντε Φνορτ.

Δηκιω ἕ πιμαρ μητ ἕκαπ
ἕντε τεκτοαρα ερωϋ ἕβολ
ερω ἕμος κε ἕ Πβοις σωτπ
ἕΣιων αρωτπ ἕμος
ἕορμαἕωπι ναρ.

Δριπρεσβτιν ἕρι εχων: ὠ
τενβοις ἕνηβ τηρ-
εν: τθεοτοκος: ἑαρια ἑμαρ
ἕἕης Πχς: ἕτερωα νεννοβι
ναν ἕβολ.

وحرك الوتر الثامن
من قيثارته صارخا
قائلا: أساساته فى
الجبال المقدسة أحب
الرب أبواب صهيون.

وحرك الوتر التاسع
من قيثارته صارخا
قائلا تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة يا
مدينة الله.

وحرك الوتر العاشر
من قيثارته صارخا
قائلا: الرب إختار
صهيون ورضيها
مسكنا له.

إشفعى فينا ياسيدتنا
كلنا السيدة والدة الاله
مريم أم يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.



He moved the fourth string: of his harp: crying out and saying: unto the King shall enter: virgins after her (Psalm 44:14).

He moved the fifth string: of his harp: crying out and saying: For great is the Lord and exceedingly blessed: in the city of our God upon his holy mountain. (Psalm 47:1)

He moved the sixth string: of his harp: crying out and saying: the wings of a dove covered with silver: and her feathers with yellow gold (Psalm 67:13).

He moved the seventh string: of his harp: crying out and saying: the mountain of God, the rich mountain: the swelling mountain, the rich mountain (Psalm 67:15).

Δηκιω ἐπιμαζ ἔτοῦ ἵκαπ
ἵτε τεψκῆθαρα εἰωψ ἐβολ
εψχω ἕμοσ χε εἰῆι ἐδοῦν
ἕπιοτρο ἵθανπαρθενος
ζιφαζοῦ ἕμοσ.

Δηκιω ἐπιμαζ ἵτοῦ ἵκαπ
ἵτε τεψκῆθαρα εἰωψ ἐβολ
εψχω ἕμοσ χε οῦνιψτ πε Π
βοις ἕμαρωοῦτ εἰαψω ζεν
ἕβακι ἕΠεννοῦτ ζιζεν
πεψτωῦ εθοῦαβ.

Δηκιω ἐπιμαζ σοῦ ἵκαπ
ἵτε τεψκῆθαρα εἰωψ ἐβολ
εψχω ἕμοσ χε ζαντενζ ἵ
βροπι εἰωψχ ἵεβ ἵζατ
οῦοζ νεσκεμοῦτ ζεν
οῦοτοῦετ ἵτε οῦνοῦβ.

Δηκιω ἐπιμαζ ψαψψ ἵκαπ
ἵτε τεψκῆθαρα εἰωψ ἐβολ
εψχω ἕμοσ χε πιτωῦ ἵτε
Φνοῦτ πιτωῦ ετκενιῶοῦτ
πιτωῦ ετβῆς πιτωῦ
ετκενιῶοῦτ.

وحرك الوتر الرابع
من قيثارته صارخا
قائلا: يدخلن الى
الملك عذارى خلفها.

وحرك الوتر الخامس
من قيثارته صارخا
قائلا: عظيم هو الرب
ومسبح جدا في مدينة
الهنا على جبله
المقدس.

وحرك الوتر السادس
من قيثارته صارخا
قائلا: أجنحة حمامة
مغشاة بفضة
ومنكباها بصفرة
الذهب.

وحرك الوتر السابع
من قيثارته صارخا
قائلا جبل الله الجبل
الدسم الجبل المجبن
الجبل الدسم.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Δριπρεβῖν εἰρι εἰων:
ωτενοῦς ννηβ τηρ-
εν: †θεοτοκος : Μαρια θμαῦ
ἵηῆς Πχς : ἵτεψχα νεννοβι
ναν εβολ

إشفعي فينا ياسيدتنا
كلنا السيدة والدة الاله
مريم أم يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

ABUNDANT ARE YOUR WONDERS (Cena ἵψο)

Refrain:

القرار:

Abundant are your wonders: and precious is your glory: O you who are the pride of all virgins: Mary the beautiful dove.

Сena ἵψο ἵνα ἕφῆρι
τηροῦ: ἵσετψο
ἕπεκῶοῦ: ἵψοψοῦ ἵνι
παρθενος τηροῦ:
Μαρια †βροπι εθνεσωс.

كثيرة هي عجائبك
وغالى هو مجدك
يافخر جميع
العذارى، مريم
الحمامة الحسنة.

The Lord our Lord, how glorious: is Your name upon all the earth.

Ποῦ Πενοῦ ἵθενοῦ
ἕφῆρι: πε πεκραῦ
ζιζεν ἵκαζι τηρψ.

الرب ربنا ما اعجب
اسمك على الارض
كلها.

Glory and Honor: to Your mother, the noble crown.

Precious are all your wonders: your happiness and joy.

Precious are all your wonders: and glorified is all your greatness.

Οὐδὸν νεμ οὐταῖο: νεμ
τεκμαρ ἰχλου ἐτῶοσφ.

Ἰνατῶον ἰναὐφῆρι τη
ρον: ἴναοῦνοσφ νεμ
τοῦθελῆλ.

Ἰνατῶον ἰναὐφῆρι τη
ρον: οὐδὸν ἐβολ ἰνεκὰς
τηρον.

مجدا مع اكرام لأمك
الاكليل العالى.

عالية هي عجائبك
جميعها وفرحك
وبهجتك.

عالية هي عجائبك
كلها وممجة هي
جميع عظائمك.

THIS IS THE DESCRIPTION (Φαι πε φλνμεν)

Refrain:

This is the description of the Mother of God (Theotokos): Mary the mother of the Son of God.

Φαι πε φλνμεν ὠ ἴ
θεοτοκος: Μαρια
ἡμαρ ἰγιος θεος.

القرار:

هذه هي صورة والدة
الإله مريم ام ابن الله.

The pillar of light is Mary the Virgin.

Οὐστῦλλος ετε ερον-
ωῖνι πε Μαρια ἴπαρ-
θενος.

Patient is the virgin and beautiful is her virginity.

Οὐντερβιν εται παρθε-
νος εαν ἡμετεννας
ἰνεσπαρθεῖνἰ.

عمود النور هي مريم
العذراء.

صابرة هذه العذراء
وحسنة هي بتوليبتها.

HYMN "A TIPARCENOS"

لحن هذه العذراء

This Virgin received honor this day: this bride received glory this day: this unique lady is robed in golden fringed garments: adorned in various colors.

David moved the first string of his harp: crying out and saying: the queen sat at Your right hand O King (Psalm 44:9).

He moved the second string: of his harp: crying out and saying: hear O my daughter and see, and incline your ear: forget your people and the house of your father (Psalm 44:10).

He moved the third string: of his harp: crying out and saying: all the glory of the daughter of the King is within: robed in golden fringed garments (Psalm 44:13).

Ἀταιπαρθενος βι
ἰνοῦταιο ἡφοοῦ ἄ
ταιψελετ βι ἰνοῦωοῦ
ἡφοοῦ θαῖ ετχολθ εεν
εανῶτα ἴνεβ ἰνοῦβ
εεελεωλ εεν οῦθο ἰρηἴ.

Ἀ Δαυιδ κιμ ἡπιωορπ ἰκαπ
ἰτε τεκτῶαρα ετωψ ἐβολ
εφχω ἡμοσ εε εοσι ἐρατε
ἰχε ἴοῦρω εαοῖναμ ἡμοκ
ἰοῦρο.

Ἀεκιμ ἐ πιμαε εναῦ ἰκαπ
ἰτε τεκτῶαρα ετωψ ἐβολ
εφχω ἡμοσ εε εωτεμ
ταῦερι ἰναῦ ρεκ πεμαῶε
ἰριπωβῶ ἡπελαος νεμ πι
τηρε ἰτε πειωτ.

Ἀεκιμ ἐ πιμαε ψομτ ἰκαπ
ἰτε τεκτῶαρα ετωψ ἐβολ
εφχω ἡμοσ εε ἰῶοῦ τηρε
ἰῦερι ἡἰοῦρο ἰεεβων
εεχολθ εεν εανῶτα ἴνεβ
ἰνοῦβ.

هذه العذراء نالت
اليوم كرامة: هذه
العذراء نالت اليوم
مجد: هذه الملتحفة
بأطراف موشاة
بالذهب مزينة بأنواع
كثيرة.

داود حرك الوتر
الأول من قيثارته
صارخا قائلا قامت
الملكة عن يمينك أيها
الملك.

وحرك الوتر الثانى
من قيثارته صارخا
قائلا إسمعى يا ابنتى
وأنظرى وأملى أذنك
وإنسى شعبك وبيت
أبيك.

وحرك الوتر الثالث
من قيثارته صارخا
قائلا كل مجد ابنة
الملك من داخل
مشملة بأطراف
موشاة بالذهب.

Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Αριπρεσβεριν ἔχων:
ὦ θεομελ ἡμῶν: ναρρεν
Πενσωρ: Πενος Ιησ Πχς.

Θοπως ἡτεταχρον: θεν
πιναστ ετσορτων: οροθ
ἡτερερῶμοτ ναν: ὑπιχω
ἔβολ ἡτε νεννοβι.

Θιτεν νιπρεβι ἄ:
ἡτε θεοτοκος εθρ Μαρια:
Πος αριῶμοτ ναν: ὑπιχω
ἔβολ ἡτε νεννοβι.

اشفعي فينا ياممثلة
نعمة لدى مخلصنا
ربنا يسوع المسيح.

لكي يثبتنا في الايمان
المستقيم وينعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم يارب
أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.



For this our Savior:
raised her up to His
kingdom.

He gave her good
things: which no eye
can gaze upon.

You are the high
tower: according to
the words of the wise
teacher.

You are the salvation
of Adam and all his
children with him.

You are truly: the pure
bride.

Maria the rejoicing of
the angels: Maria the
pride of the apostles.

Εθε φαι ἔπενσωτηρ:
ὀλς ἐθονν ετεμετοτρο.

Δστ νας ἡνιασταθον: νη
ἔτε ὑπεβαλ νατῆρων.

Πθο ταρ πε περτος: ετ
βοςι κατα πσαχι
ὑπισοφος.

Πθο ταρ ονσωτ ἡλλαμ
νεμ νερωηρι τηρον
ενσοπ.

Πθο ταρ ἄληθινον:
πιμαῆσλετ ἡκαθαρος.

Μαρια φῆραωι
ἡνιαστελοσ: Μαρια
ἡγωνων ἡνιαποστολοσ.

من اجل هذا مخلصنا
رفعها الى ملكوته.

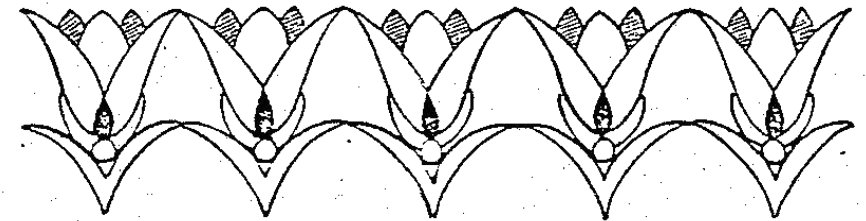
واعطاها الخيرات
التي لم تراها عين.

انت هي البرج العالي
كقول الحكيم.

انت هي خلاص ادم
وبنيه معه.

انت هي بالحقيقة
العروسة النقية.

مريم فرح الملائكة.
مريم فخر الرسل.



DOXOLOGY ADAM FOR ST. MARY

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.

After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Πθο ἑμάρ ὑπιουωινι:
ετταινορτ ὑμασνορτ:
ἀρεραι θα πιλοσος:
παχωριτος.

Μενενσα ἑρεμασφ:
ἀρεορι ὑπαρθενος:
θεν θανθωσ νεμ θανσμορ:
τεν βισι ὑμο.

Χε ἠθοσ θεν πεφουωω:
νεμ πτματ ὑπεφιωτ:
νεμ πιπνα εορ:
αφι αφωτ ὑμον.

Δνον θων τετωβθ:
εορενωαωνι ερναι:
θιτεν νε πρεσβι ἀ:
ἠτοτφ ὑπιαιρωμι.

أنت يا أم النور
المكرمة والدة الاله
حملت الكلمة غير
المحوى.

ومن بعد أن ولدته
بقيت عذراء. نعظمك
بتسابيح وبركات.

لأنه بارادته ومسرة
أبيه والروح القدس
أتى وخلصنا.

ونحن أيضا نطلب أن
نفوز برحمة
بشفاعتك لدى محب
البشر.



ALSO FOR ST. MARY

The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the Father.

Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.

Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.

Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

Δπισθουνοφι ετσωπι:
ἠντε τεπαρθενια:
αφωεναφ επωωι:
ωα πιηρονος ὑφιωτ.

Εθοτε πισθουνοφι:
ἠντε Νιχεροθβιμ:
νεμ Νισεραφιμ:
Μαρια φπαρθενος.

Χερε φφε ὑβερι:
θηετα φιωτ θαμιοσ:
αφχασ ἠνομαἠνεωτον:
ὑπεφωηρι ὑμεριτ.

Χερε πιθρονος:
ὑβασιλικον:
ὑφηετορφαι ὑμοφ:
θιχεν Νιχεροθβιμ.

Χερε φπροσταθις:
ἠντε νενηφρχι:
ἠθο σαρ ἠληθωσ:
πε πωουωου ὑπενσενος.

البخور المختار الذى
ليتوليتك صعد الى
كرسى الأب.

أفضل من بخور
الشاروبيم والसारافيم
يامريم العذراء.

السلام للسماء الجديدة
التي صنعها الأب
وجعلها موضع راحة
لابنه الحبيب.

السلام للكرسى
الملوكى الذى
للمحمول على
الشاروبيم.

السلام لشفيعة نفوسنا.
أنت بالحقيقة فخر
جنسنا.